

Patrimonio Mundial de Castilla y León



De Vitoria-Gasteiz a Laguardia | Nazaré | Chipre | Hotel Palacio Colonial |
Aqua Mekong | Cancook | Moemia | Spa de Corinthia Lisboa

The — Basque Route —

EUSKADI
BASQUE COUNTRY

crea
tu propio
camino

Aún quedan **muchos rincones
especiales esperando tu visita.**

Conócelos y sorpréndete en:
thebasqueroute.eus



The —
e — Basque
Route —

¿Buscas conocer Euskadi de una
manera responsable con **el menor
impacto medioambiental** posible?

**Recorre Euskadi
en vehículo eléctrico.**



GO SUMARIO



12

GO EXPERIENCES
Patrimonio Mundial de Castilla y León
World Heritage of Castilla y León

48

GO EXPERIENCE
Nazaré. Amor a primera vista
Nazaré. Love at first sight



30

GO EXPERIENCE
De Vitoria-Gasteiz a Laguardia. Un viaje
por villas históricas, dólmenes y viñedos
From Vitoria-Gasteiz to Laguardia. A journey
through historic villages, dolmens and vineyards



66

GO EXPERIENCES
Chipre. Los encantos de la isla
de Afrodita
Cyprus. The charms of Aphrodite's
island



98

GO DREAMS
Aqua Mekong. Dulces sueños en
un río con alma
Aqua Mekong. Sweet dreams on a river
with a soul

86

GO DREAMS
Hotel Palacete Colonial. Un edificio
histórico para una exclusiva escapada
Hotel Palacete Colonial. A historic building
for an exclusive getaway





112

GO DELIGHTS

Restaurante Cancook. Ganas de cocinar, de querer hacerlo y de demostrarlo
Cancook Restaurant. The desire to cook, to want to do it and to demonstrate it



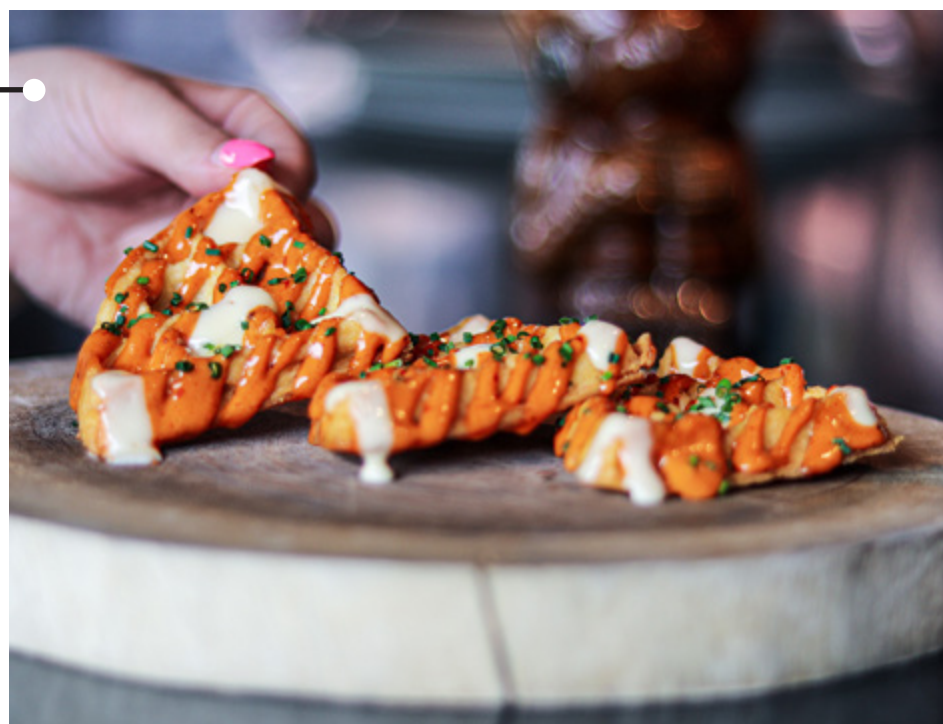
148

GO DIALOGUES

María de Lourdes Vale. Directora de la Oficina de Turismo de Portugal en España
Director of the Portuguese Tourist Office in Spain

GO DELIGHTS
Moemia Taberna Viajera. Evocando sabores de la infancia y del mundo
Moemia Taberna Viajera. Evoking flavours of childhood and the world

124



GO DRIVE

Mercedes-Benz GLC 2023.
Multitalento dentro y fuera de la carretera
Multitalented on and off the road

160



136

GO HEALTH & WELLBEING

Spa de Corinthia Lisboa. Simplemente el mejor
Corinthia Lisbon Spa. Simply the best



168

GO LIFESTYLE

Atelier Couture. Creatividad cien por cien española
One hundred per cent spanish creativity





José Manuel Gutiérrez / Director

CON LOS VIENTOS DEL OTOÑO

Dejamos atrás el Samhain, esa fecha clave en el calendario gaélico tan presente en nuestra cultura más ancestral y que marca el final del tiempo de las cosechas, bajo el manto multicolor que tapiza los campos y los bosques, para encarar la última etapa del año.

Siguiendo la tradición nos asalta el deseo de reunirnos al calor del hogar, de disfrutar de la placentera relajación otoñal y de prepararnos para el invierno. Pero los tiempos han cambiado y sin olvidar aquella herencia cultural de nuestros antepasados, estos meses que pudieran llevarnos al recogimiento han pasado a ser un catalizador de posibilidades viajeras.

Ya no hay límites para descubrir lugares nuevos y para vivir experiencias enriquecedoras en todo momento y en GO Travel nos hemos hecho eco de algunos de ellos para seducirte a perseguir la línea del horizonte de tus deseos.

Así, empujados por los vientos del otoño, recorreremos Castilla y León tomando como hilo conductor el Patrimonio Mundial, un legado cultural de incalculable valor que nos permite viajar desde la prehistoria hasta la Edad Media por senderos de la historia, sin renunciar al presente seductor de la región más grande y biodiversa de Europa.

No muy lejos de aquí, Euskadi nos abre sus puertas en un escenario de buen vivir. La coqueta geografía alavesa es un mosaico cultural que hunde sus raíces más allá de la historia escrita que en esta ocasión nos lleva desde Vitoria-Gasteiz hasta Laguardia, desde la llanura central hasta los mares de viñedos de los que salen algunos de los mejores vinos del mundo. Esta ruta nos abre la esencia más genuina de la capital provincial, las señas identitarias de gestas legendarias y las diferentes culturas que forman el crisol de este rincón vasco.

Empujamos ahora la rosa de los vientos hasta que se detiene apuntando a Chipre, en medio de nuestro querido Mediterráneo por el que deambularon las más influyentes civilizaciones. Impregnada de aires mitológicos, la cuna de Afrodita, la más hermosa de las diosas, es un remanso acogedor, un arcón de sorpresas culturales, de playas de aguas cristalinas y de gentes generosas que nunca olvidarás.

Y como es otoño y el cuerpo nos pide casa, nos volvemos a la Península para disfrutar de una de las joyas del litoral atlántico portugués. Mítico enclave surfero, Nazaré se antoja coqueto, ensoñador y vibrante con las olas más altas del planeta, lo que da a esta genuina localidad de tradición marinera un aire cosmopolita y con un tique salvaje gracias a sus playas infinitas. Una interesante entrevista a María de Lourdes Vale, directora de la Oficina de Turismo de Portugal en España y una original propuesta de moda sostenible con firma española, además de las secciones habituales completan esta nueva entrega de GO Travel con la que queremos seducirte.

Buen viaje!!!

WITH THE AUTUMN WINDS

We leave behind Samhain, that key date in the Gaelic calendar so present in our most ancestral culture and which marks the end of harvest time, under the multicoloured cloak that covers the fields and forests, to face the last stage of the year.

In keeping with tradition, we are overcome by the desire to gather in the warmth of home, to enjoy the pleasant relaxation of autumn and to prepare for winter. But times have changed and without forgetting the cultural heritage of our ancestors, these months that could lead us to seclusion have become a catalyst for travel possibilities.

There are no limits to discovering new places and to living enriching experiences at all times, and at GO Travel we've highlighted some of them to entice you to chase the horizon line of your desires.

Thus, pushed by the winds of autumn, we travel through Castilla y León taking as our guiding thread the World Heritage, a cultural legacy of incalculable value that allows us to travel from prehistory to the Middle Ages along paths of history, without renouncing the seductive present of the largest and most biodiverse region in Europe.

Not far from here, Euskadi opens its doors to us in a setting of good living. The charming geography of Alava is a cultural mosaic whose roots go far beyond written history, which on this occasion takes us from Vitoria-Gasteiz to Laguardia, from the central plain to the seas of vineyards that produce some of the best wines in the world. This route opens up the most genuine essence of the provincial capital, the identifying marks of legendary deeds and the different cultures that make up the melting pot of this Basque corner.

Now we push the compass rose until it points to Cyprus, in the middle of our beloved Mediterranean, where the most influential civilisations have roamed. Steeped in mythological airs, the birthplace of Aphrodite, the most beautiful of goddesses, is a welcoming haven, a treasure trove of cultural surprises, crystal-clear beaches and generous people you will never forget.

And as it is autumn and the body is asking for home, we return to the Peninsula to enjoy one of the jewels of the Portuguese Atlantic coast. A mythical surfing enclave, Nazaré is charming, dreamy and vibrant with the highest waves on the planet, which gives this genuine seaside town a cosmopolitan air and a wild touch thanks to its endless beaches.

An interesting interview with María de Lourdes Vale, director of the Portuguese Tourist Office in Spain and an original proposal for sustainable fashion with a Spanish brand, as well as the usual sections complete this new issue of GO Travel with which we want to seduce you.

Have a good trip!



Edita: AVM Rutas y Comunicación, S.L.

info@cardinaliacomunicacion.eu

D. L.: M-40322 - 2019

Director: José Manuel Gutiérrez Rodríguez | jm.gutierrez@cardinaliacomunicacion.eu

Redacción: José Manuel Gutiérrez Rodríguez, Javier Gutiérrez, Adriana Lage, Ernesto Cabrera y Elena Figueroa

Departamento de Fotografía: Cardinalia Comunicación

Archivo Gráfico, Departamento Comercial y RRSS, Marketing, Producción y Gestión de Contenidos, Desarrollo Web y E-Turisme, Diseño Gráfico y Maquetación: Cardinalia Comunicación
Email: info@cardinaliacomunicacion.eu

Formato: Online / Periodicidad: Bimestral

RRSS: FB: @revistagotravel | TW: @RevistaGoTravel | IG: @revista_gotravel
Teléfono: 613 294 953 (Whatsapp)



**BMW
MOTORRAD**

DESCUBRE LA FAMILIA BMW R 18

LA LIBERTAD TE ESTÁ ESPERANDO

Cuatro motos forman esta familia única con las que disfrutar de la carretera con confort y estilo. Cada una de ellas construidas sobre la base de herencia, prestaciones, artesanía y customización.

El carácter de la **BMW R 18 Pure**, la nostalgia de la **BMW R 18 Classic**, las sensaciones de la nueva **BMW R 18 B** y el lujo de la nueva **BMW R 18 Transcontinental**.

Para más información visita: bmw-motorrad.es

Sigue a "BMW Motorrad España" en:



MAKE LIFE A RIDE

PATRIMONIO MUNDIAL DE CASTILLA Y LEÓN

WORLD HERITAGE OF CASTILLA Y LEÓN

Y si hay una comunidad autónoma que ha contribuido notoriamente a la consecución de este logro es Castilla y León que, con ocho enclaves, es la región del mundo con más lugares reconocidos por la UNESCO y privilegiada tierra en el ámbito cultural a nivel mundial.

Entre estos enclaves encontramos las ciudades de Ávila, Segovia y Salamanca, comprometidas a vigilar la conser-

vación, así como proteger, profundizar y actuar conjuntamente en la defensa del patrimonio histórico cultural; el Camino de Santiago, la segunda ruta de peregrinación más importante del mundo que tiene como meta la ciudad de Santiago de Compostela donde se veneran las reliquias del apóstol Santiago; el Sitio Arqueológico de Atapuerca, un excepcional conjunto de yacimientos arqueológicos y

paleontológicos ideales para el estudio de la evolución humana; Siega Verde, importante exponente del arte paleolítico; la Catedral de Burgos, única seo española que ostenta este reconocimiento de la UNESCO y único templo que además de catedral metropolitana es al mismo tiempo basílica y por último, la mina de oro de Las Médulas considerada la mayor mina de oro a cielo abierto del Imperio Romano.

<https://patrimoniocultural.jcyl.es/web/es/conocimiento-difusion/patrimonio-mundial-castilla-leon.html>



La variedad e importancia del patrimonio cultural de España le ha valido para figurar en los primeros puestos del ranking de Bienes Patrimonio de la Humanidad, concretamente en cuarto lugar, empatado con Francia, y solamente superado por Italia, China y Alemania.

The variety and importance of Spain's cultural heritage has earned it a place at the top of the ranking of World Heritage Sites, in fourth place, tied with France, and only surpassed by Italy, China and Germany.

Texto | Text: Javier Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación

And if there is one autonomous community that has made a notable contribution to this achievement, it is Castilla y León, which, with eight sites, is the region with the most UNESCO-recognised sites in the world and a privileged land in the world cultural sphere.

Among these enclaves we find the cities of Ávila, Segovia and Salamanca, committed

to monitoring conservation, as well as protecting, deepening and acting jointly in the defence of cultural historical heritage; the Way of St. James, the second most important pilgrimage route in the world that has as its goal the city of Santiago de Compostela where the relics of the apostle St. James are venerated; the Atapuerca Archaeological Site, an exceptional set of archaeological

and palaeontological sites ideal for the study of human evolution; Siega Verde, an important exponent of Palaeolithic art; the Cathedral of Burgos, the only Spanish cathedral to be recognised by UNESCO and the only temple that is not only a metropolitan cathedral but also a "basilica"; and finally, the gold mine of Las Médulas, considered the largest open-pit gold mine in the Roman Empire.

Trinchera del Ferrocarril | Railway Trench



Sitio Arqueológico de Atapuerca

Situado en la sierra de Atapuerca, una pequeña colina cercana la ciudad de Burgos, el Sitio Arqueológico de Atapuerca es un conjunto de yacimientos arqueológicos y paleontológicos en los que se han hallado las evidencias más tempranas y abundantes del ser humano. Declarado Patrimonio de la Humanidad en el año 2000, abarca un periodo cronológico desde un millón de años atrás hasta hace unos 100.000 aproximadamente y en él destacan las áreas conocidas como la Gran Dolina, la galería-co- vacha de los Zarpazos, el yacimiento Penal, la Sima del Elefante, la Sima de los Huesos y el Mirador. Los restos fósiles encontrados en Atapuerca constituyen una reserva de información excepcional sobre la natura- leza física y el modo de vida de las comunidades huma- nas europeas más tempranas, desde el “Homo Anteces- sor” con una datación de más de 780.000 años y única evidencia mundial y el “Homo Heidelbergensis”, cuyos restos por su abundancia (80% del total mundial), varie- dad y calidad marcan pautas de referencia para los es- tudios de la evolución del género “Homo”. Así mismo, los restos faunísticos y arqueológicos son también de gran valor por su antigüedad y abundancia. Una entretenida y didáctica visita que se completa con el Museo de la Evolución Humana situado en la ciudad de Burgos.

Cráneo de Miguelón. Museo de la Evolución Humana. Burgos | Skull of Miguelón. Museum of Human Evolution. Burgos



Sima del Elefante | Elephant's Chasm



Museo de la Evolución Humana. Burgos | Museum of Human Evolution. Burgos

Atapuerca Archaeological Site

Located in the Sierra de Atapuerca, a small hill near the city of Burgos, the Atapuerca Archaeological Site is a group of archaeological and palaeontologi- cal sites where the earliest and most abundant evidence of humans has been found. Declared a World Heritage Site in the year 2000, it covers a chronologi- cal period from one million years ago to approximately 100,000 years ago and includes the areas known as the Gran Dolina, the gallery-cavity of the Zarpazos, the Penal site, the Sima del Elefante, the Sima de los Huesos and the Mirador. The fossil remains found at Atapuerca constitute an exceptional reserve of in- formation on the physical nature and way of life of the earliest European human communities, from “Homo antecessor”, which dates back more than 780,000 years and is the only evidence worldwide, to “Homo heidelbergensis”, whose remains, due to their abundance (80% of the world total), variety and quality, set benchmarks for the study of the evolution of the genus “Homo”. Likewise, the faunal and archaeological remains are also of great value due to their age and abundance. An entertaining and educational visit that is completed with the Museum of Human Evolution located in the city of Burgos.

<https://www.atapuerca.org/> – <https://www.museoevolucionhumana.com/>

Ciudad Antigua de Ávila y sus iglesias de extramuros

Sin duda un notable ejemplo de ciudad fortificada de la Edad Media que ha conservado íntegro su recinto amurallado. Cuna de Santa Teresa de Jesús y sepulcro de Torquemada, fundador de la Inquisición, fue fundada en el siglo XI para proteger los territorios castellanos del ejército musulmán. Dentro de la muralla, símbolo de la ciudad y una de las más completas del país gracias a sus ochenta y siete cubos o torreones y sus nueve puertas monumentales, se encuentra la catedral, la más antigua del gótico español, numerosos edificios religiosos de gran valor y casas y palacios señoriales. Visitable en buena parte de su trazado y accesible a todos, se puede acceder a ella por la Casa de las Carnicerías, la Puerta del Alcázar y la Puerta del Puente.

Declarada Patrimonio de la Humanidad en 1985 junto a las iglesias extramuros de San Vicente, San Segundo, San Andrés y San Pedro, en 2007 la UNESCO amplía la declaración a las iglesias de San José, Santo Tomás, San Martín, Santa María de la Cabeza y San Nicolás.

The Old City of Avila and its churches outside the city walls

It is undoubtedly a remarkable example of a fortified town from the Middle Ages that has preserved its walled enclosure intact. The birthplace of Santa Teresa de Jesús and the tomb of Torquemada, founder of the Inquisition, it was founded in the 11th century to protect the Castilian territories from the Muslim army. Inside the wall, symbol of the city and one of the most complete in the country thanks to its eighty-seven cubes or towers and its nine monumental gates, is the cathedral, the oldest of the Spanish Gothic period, numerous religious buildings of great value and stately houses and palaces. Visitable along most of its layout and accessible to all, it can be accessed through the Casa de las Carnicerías, the Puerta del Alcázar and the Puerta del Puente. Declared a World Heritage Site in 1985 together with the churches outside the walls of San Vicente, San Segundo, San Andrés and San Pedro, in 2007 UNESCO extended the declaration to the churches of San José, Santo Tomás, San Martín, Santa María de la Cabeza and San Nicolás.

<https://www.avilaturismo.com/>



Torreones de la muralla | Towers of the wall



Iglesia de San Pedro | Church of San Pedro



Plaza del Mercado Chico | Mercado Chico Square





*Estilizada imagen de la Catedral de Burgos |
Stylised image of the Cathedral of Burgos*

Catedral de Burgos

Obra cumbre del gótico, la catedral burgalesa se caracteriza por la esbeltez que le dan sus agujas, empezadas a levantar en el siglo XV por Juan de Colonia. Una vez dentro, prepárate para descubrir un testimonio excepcional de creatividad que sintetiza las innovaciones artísticas de la Baja Edad Media y el primer Renacimiento. El interior merece la pena ser visitado con mucha calma para recrearse en las numerosos joyas que guarda: la Capilla de los Condestables, la Escalera Dorada, la Capilla de Santa Ana y su retablo o la tumba del Cid Campeador y de su esposa Jimena, situada a los pies del espectacular cimborrio.

Posteriormente esta declaración se vería ampliada incluyendo el entorno próximo a la catedral en el que encontramos interesantes monumentos como el Arco de Santa María o la iglesia de San Nicolás de Bari; las plazas del Rey San Fernando, de Santa María y la Plaza Huerto del Rey o de la Flora o la calle de Fernán González que forman bellos rincones testigos de un pasado glorioso, en los que se escribieron páginas de la historia, de leyendas y de la vida de ilustres personajes.

*Escalera Dorada de la catedral |
Golden Staircase of the cathedral*



Arco de Santa María | Arch of Santa María



Capilla de los Condestables | Chapel of the Constables

Burgos Cathedral

A Gothic masterpiece, the Burgos cathedral is characterised by the slenderness of its spires, which were begun in the 15th century by Juan de Colonia. Once inside, get ready to discover an exceptional testimony to the creativity that synthesises the artistic innovations of the late Middle Ages and the early Renaissance. The interior is well worth a leisurely visit to enjoy the many gems it contains: : the Chapel of the Constables, the Golden Staircase, the Chapel of Saint Anne and its altarpiece or the tomb of the Cid Campeador and his wife Jimena, located at the foot of the spectacular dome.

This declaration was later extended to include the area around the cathedral, where we find interesting monuments such as the Arch of Santa María or the church of San Nicolás de Bari; the squares of Rey San Fernando, Santa María and Plaza Huerto del Rey or Plaza de la Flora or the street of Fernán González, which form beautiful corners that bear witness to a glorious past, where pages of history, legends and the lives of illustrious figures were written.

<http://catedraldeburgos.es/> – <https://turismo.aytoburgos.es/>



Camino de Santiago Francés en la provincia de Burgos | The French Way of St. James in the province of Burgos

Camino de Santiago Francés

Declarado Patrimonio de la Humanidad en 1993, esta ruta jacobea también ha recibido el galardón de Itinerario Cultural Europeo por el Consejo de Europa y el título honorífico de Calle Mayor de Europa. Esta histórica vía de peregrinación, una de las más importantes de Europa, ha tenido desde la Edad Media hasta la actualidad una gran significación como vía de comunicación e intercambio cultural, gracias al flujo e influencia de personas e ideas de toda Europa. El Camino de Santiago en Castilla y León discurre por las provincias de Burgos, Palencia y León y a su paso se encuentra con algunos de los monumentos más importantes de esta comunidad autónoma. La Catedral de Burgos y el casco histórico por el que discurre; Castrojeriz que cuenta con la travesía más larga de toda la ruta o el Hospital de San Antón, uno de los hitos del Camino de Santiago; Frómista con la bella iglesia románica de San Martín; Carrión de los Condes en la que

monasterios, iglesias, museos o casas señoriales dan forma al catálogo patrimonial de esta importante localidad de la comarca de Tierra de Campos; Sahagún, uno de los núcleos urbanos más importantes del arte mudéjar en la comunidad; León con la “Pulchra Leonina”, la catedral que guarda una de las colecciones de vidrieras góticas más importantes del mundo o la Basílica de San Isidoro con el Panteón de los Reyes, también conocido como “la Capilla Sixtina del arte románico”; Astorga, una de las pocas localidades fuera de Cataluña donde Antoni Gaudí dejó su sello en forma de Palacio Episcopal; Ponferrada con su majestuoso Castillo de los Templarios o Villafranca del Bierzo que cuenta con otro de los hitos del Camino, la iglesia de Santiago con la Puerta del Perdón, única junto con la de Santiago donde se puede ganar la indulgencia o la Calle del Agua en la que se respira el ambiente jacobeo, son algunos de los tesoros que esta milenaria ruta de peregrinación tiene reservados para el viajero.

Cruz de Ferro en la comarca de la Maragatería, León | Cruz de Ferro in the region of Maragatería, León



Claustro del Monasterio de San Zoilo, Carrión de los Condes, Palencia. Convento de San Antón, Castrojeriz, Burgos. Panteón de los Reyes, Basílica de San Isidoro, León | Cloister of the Monastery of San Zoilo, Carrión de los Condes, Palencia. Convent of San Antón, Castrojeriz, Burgos. Pantheon of the Kings, Basílica de San Isidoro, León.



Iglesia románica de San Martín, Frómista, Palencia | Romanesque church of San Martín, Frómista, Palencia

The French Way of Saint James

Declared a World Heritage Site in 1993, this Jacobean route has also received the award of European Cultural Itinerary by the Council of Europe and the honorary title of Main Street of Europe. This historic pilgrimage route, one of the most important in Europe, has been of great significance from the Middle Ages to the present day as a means of communication and cultural exchange, thanks to the flow and influence of people and ideas from all over Europe. The Pilgrims' Route to Santiago in Castile and León runs through the provinces of Burgos, Palencia and León, and along the way you will come across some of the most important monuments in this autonomous region. The Cathedral of Burgos and the historic quarter through which it passes; Castrojeriz, which has the longest crossing of the whole route, or the Hospital de San Antón, one of the landmarks of the Way of St. James; Frómista with the beautiful Romanesque church of San Martín; Carrión de los Condes, where monasteries, churches, museums and stately homes make up the heritage catalogue of this important

town in the region of Tierra de Campos; Sahagún, one of the most important urban centres of Mudéjar art in the community; León with the “Pulchra Leonina”, the cathedral that holds one of the most important collections of Gothic stained glass windows in the world or the Basilica of San Isidoro with the Pantheon of the Kings, also known as “the Sistine Chapel of Romanesque art”; Astorga, one of the few towns outside Catalonia where Antoni Gaudí left his stamp in the form of the Episcopal Palace; Ponferrada with its majestic Templar Castle or Villafranca del Bierzo which has another of the landmarks of the Way, the church of Santiago with the Puerta del Perdón, the only one along with that of Santiago where you can gain indulgence or the Calle del Agua where you can breathe the Jacobean atmosphere, are some of the treasures that this millenary pilgrimage route has in store for the traveller.

<https://www.turismocastillayleon.com/es/arte-cultura-patrimonio/caminos-santiago-castilla-leon>

Las Médulas

Resultado de las explotaciones auríferas romanas llevadas a cabo desde el siglo I hasta el siglo III d. C., Las Médulas son un excepcional ejemplo de la entonces innovadora tecnología romana de explotación minera a cielo abierto. Situadas en la comarca leonesa de El Bierzo, la zona está constituida por un conglomerado de cantos rodados y arenas o arcillas que escondía el oro no en filones o de forma masiva en la roca, por lo que era necesario procesar grandes cantidades de material para obtener el material. Ingente trabajo que realizaban con la técnica “ruina montium” que consistía en la excavación manual

de una compleja red de pozos y galerías en los que, de forma repentina, se soltaban importantes cantidades de agua que, debido a la erosión y al efecto de golpe de ariete, producía el derrumbe de buena parte de la montaña. La importancia de Las Médulas radica en su tamaño, el número de vestigios y el grado de conservación del conjunto siendo un hito de la historiografía minera. El resultado que ha llegado hasta nuestros días es el inusual y bello paisaje de arenas rojizas cubiertas de castaños centenarios y robles y que se puede admirar desde el Mirador de Orellán o recorriendo las rutas que parten del pueblo de Las Médulas, en la parte baja de la explotación.

Las Médulas

The result of Roman gold mining from the 1st to the 3rd century AD, Las Médulas is an exceptional example of the then innovative Roman open-cast mining technology. Located in the Leonese region of El Bierzo, the area is made up of a conglomerate of boulders and sands or clays that hid the gold not in seams or in massive form in the rock, so it was necessary to process large quantities of material to obtain the material. This enormous work was carried out using the “ruina montium” technique, which consisted of the manual excavation of a complex network of wells and galleries in which, suddenly, large quantities of water were

released which, due to erosion and the water hammer effect, caused the collapse of a large part of the mountain. The importance of Las Médulas lies in its size, the number of remains and the degree of conservation of the site, which is a landmark in mining historiography. The result that has survived to the present day is the unusual and beautiful landscape of reddish sands covered with centenary chestnut and oak trees, which can be admired from the Orellán viewpoint or by walking the routes that start from the village of Las Médulas, in the lower part of the mine.

<https://www.fundacionlasmedulas.info/>



Las Médulas desde el Mirador de Orellán | Las Médulas from the Orellán Viewpoint

Otra vista de Las Médulas desde el Mirador de Orellán | Another view of Las Médulas from the Mirador de Orellán viewpoint



Ruta a La Cuevaona desde el pueblo de Las Médulas | Route to La Cuevaona from the village of Las Médulas



*Iglesia de La Clerecía, Casa de las Conchas y estatua del Maestro Salinas |
Church of La Clerecía, Casa de las Conchas and statue of Maestro Salinas*



Ciudad Antigua de Salamanca

Ciudad cultural por excelencia de Castilla y León, Salamanca es conocida dentro y fuera de España por su grandioso patrimonio monumental en el que encontramos representados todos los estilos arquitectónicos: románico, gótico, árabe, renacentista o barroco, aunque el que más identifica a la ciudad es el plateresco; por su Universidad, una de las antiguas de Europa o por Plaza Mayor con sus galerías y arcadas. Recorrer sus calles y plazas es recibir una clase magistral de historia y de arte y visitar sus catedrales, la Vieja iniciada en 1140 y la Nueva de los siglos XVI-XVIII es una experiencia inolvidable; la antes citada Universidad con el aula que fue de Fray Luis de León o la Biblioteca Antigua y descubrir en la fachada donde se esconde la rana; la Casa de las Conchas y en frente, la iglesia de la Clerecía con sus torres que regalan una de las vistas más increíbles de Salamanca y la Universidad Pontificia o sentarse en una terraza de la Plaza Mayor para admirar el latido de una ciudad a la que le da vida el ambiente estudiantil, es todo un placer para los sentidos. Gozo que se completa con las iglesias, monasterios, conventos, palacios, casas nobiliarias o museos que dan sentido y forma a unos de los cascos históricos más importantes y espectaculares de España.

Plaza Mayor | Main Square



Old City of Salamanca

A cultural city par excellence in Castilla y León, Salamanca is known in Spain and abroad for its grandiose monumental heritage in which all architectural styles are represented: Romanesque, Gothic, Arabic, Renaissance and Baroque, although the one that most identifies the city is Plateresque; for its University, one of the oldest in Europe; and for its Plaza Mayor with its galleries and arcades. To walk through its streets and squares is to receive a master class in history and art and to visit its cathedrals, the Old one begun in 1140 and the New one from the XVI-XVIII centuries is an unforgettable experience; the aforementioned University with the classroom that was once Fray Luis de León's or the Old Library and to discover on the façade where the frog hides; The Casa de las Conchas and in front of it, the church of La Clerecía with its towers that offer one of the most incredible views of Salamanca and the Pontifical University or sitting on a terrace in the Plaza Mayor to admire the heartbeat of a city brought to life by the student atmosphere, is a real pleasure for the senses. A pleasure that is completed by the churches, monasteries, convents, palaces, noble houses and museums that give meaning and form to one of the most important and spectacular historic centres in Spain.

<https://salamanca.es/es/>



Fachada plateresca de la Universidad | Plateresque façade of the University

Catedral Nueva de Salamanca | New Cathedral of Salamanca





Vista nocturna del acueducto romano | Night view of the Roman aqueduct

Salón de los Reyes del Alcázar | Hall of the Kings of the Alcazar



Torreón de Lozoya en la Plaza de San Martín | Lozoya Tower in San Martín Square



Vista de Segovia con la catedral en primer plano | View of Segovia, with the cathedral in the foreground



Músicos callejeros en la Casa de los Picos | Street musicians at the Casa de los Picos



Ciudad Antigua de Segovia y Acueducto

Asentada sobre un peñón que supera los 1.000 metros de altura y rodeada de huertas y arboledas reconocidas como paraje pintoresco, Segovia destaca de manera notable por ser una de las ciudades donde cristianos, musulmanes y judíos convivieron en paz y armonía durante siglos. Pero también por el gran número de monumentos que conserva. Palacios con bellos patios, místicos claustros de conventos, edificios nobiliarios y sobre todo el acueducto romano construido hacia el 50 d. C., que cuenta con 14.956 metros de recorrido y 20.400 bloques de piedra unidos por un equilibrio de fuerzas y en perfecto estado de conservación; el Alcázar del siglo XI; la catedral gótica del siglo XVI que, junto con la Catedral Nueva de Salamanca, son la muestra más tardía del gótico de la arquitectura española o las iglesias de San Juan de los Caballeros, San Lorenzo o La Veracruz justifican plenamente la inclusión en la lista de Patrimonio Mundial en 1985.

La historia escribió aquí algunas de las páginas más importantes como fue la proclamación de Isabel la Católica como reina de Castilla en el Alcázar en 1474, siendo posteriormente uno de los focos principales de La Guerra de las Comunidades.

Old City of Segovia and Aqueduct

Perched on a rocky outcrop at an altitude of over 1,000 metres and surrounded by orchards and groves, Segovia stands out for being one of the cities where Christians, Muslims and Jews lived together in peace and harmony for centuries. But also for the large number of monuments it preserves. Palaces with beautiful courtyards, mystical cloisters of convents, noble buildings and, above all, the Roman aqueduct built around 50 AD, which has a length of 14,956 metres and 20,400 stone blocks joined by a balance of forces and in a perfect state of conservation; the 11th century Alcazar, the 16th century Gothic cathedral which, together with the New Cathedral of Salamanca, is the last example of Gothic in Spanish architecture or the churches of San Juan de los Caballeros, San Lorenzo or La Veracruz fully justify its inclusion on the World Heritage list in 1985.

History has written some of its most important pages here, such as the proclamation of Isabella the Catholic as Queen of Castile in the Alcázar in 1474, later becoming one of the main focal points of the War of the Communities.

<https://www.turismodesegovia.com/>

Grabado de un equino /
Engraving of an equine



Yacimientos de Arte Rupestre Prehistórico del Valle del Côa y Siega Verde

Siega Verde, en la localidad salmantina de Villar de la Yegua y a escasos quince kilómetros de Ciudad Rodrigo, es una extensión de los yacimientos portugueses del Valle del Côa y ambos representan el conjunto de arte rupestre paleolítico al aire libre más importante de la Península Ibérica. Además, estos dos enclaves son un testimonio excepcional de los primeros ejemplos de la creación simbólica, así como de las formas de vida, la economía y la espiritualidad en los primeros momentos del desarrollo cultural del ser humano. Estas manifestaciones de arte rupestre se encuentran sobre afloramientos rocosos ubicados junto al Puente de Siega Verde que salva el río Águeda, ocupando una superficie cercana a una hectárea. El conjunto rupestre está formado por un total de noventa y una superficies o paneles sobre los que aparecen representadas unas cuatrocientas cincuenta figuras: équidos, uros, bisontes, ciervos, renos, megaceros –el mayor cérvido de la historia– y caprinos, así como representaciones antropomorfas y abstractas de gran valor iconográfico. Todas las figuras fueron realizadas mediante la técnica de piqueteado o incisión sobre la roca y por los rasgos estilísticos, técnicos y temáticos se podrían situar en el Paleolítico Superior (20.000 — 11.000 a. C.), momento del desarrollo de las culturas Solutrense y Magdaleniense.



Imágenes del Aula Arqueológica y Río Águeda /
Images of the Archaeological Hall and Águeda River



Prehistoric Rock Art Sites of the Côa Valley and Siega Verde

Siega Verde, in the Salamanca town of Villar de la Yegua, just fifteen kilometres from Ciudad Rodrigo, is an extension of the Portuguese sites in the Côa Valley and both represent the most important group of Palaeolithic cave art in the open air in the Iberian Peninsula. Moreover, these two enclaves are an exceptional testimony to the earliest examples of symbolic creation, as well as to the ways of life, economy and spirituality in the first moments of human cultural development.

These manifestations of rock art are found on rocky outcrops located next to the Siega Verde Bridge that spans the Águeda River, occupying an area of almost one hectare. The rock art is made up of a total of ninety-one surfaces or panels on which some four hundred and fifty figures are represented: equids, aurochs, aurochs, bison, deer, reindeer, megaceros – the largest deer in history – and goats, as well as anthropomorphic and abstract representations of great iconographic value. All the figures were made using the technique of piqueteado or incision on the rock and the stylistic, technical and thematic features could be dated to the Upper Palaeolithic (20,000 – 11,000 BC), the time of development of the Solutrian and Magdalenian cultures.

<https://siegaverde.es/>

DE VITORIA-GASTEIZ A LAGUARDIA

**UN VIAJE POR VILLAS HISTÓRICAS,
DÓLMENES Y VIÑEDOS**
**A JOURNEY THROUGH HISTORIC
VILLAGES, DOLMENS AND VINEYARDS**

Comenzamos una aventura que nos llevará a cascos antiguos en los que las piedras son libros abiertos que nos cuentan la historia, a monumentos megalíticos que se esconden entre campos de girasoles y de vid, a un inmenso mar de viñedos que dan el fruto para elaborar algunos de los vinos más prestigiosos de este país y a la más exquisita gastronomía. ¿Nos acompañas a descubrir una Euskadi que huye de los tópicos?

We begin an adventure that will take us to old towns where the stones are open books that tell us their history, to megalithic monuments hidden among fields of sunflowers and vines, to an immense sea of vineyards that produce some of the most prestigious wines in this country and to the most exquisite gastronomy. Will you join us to discover a Basque Country that avoids clichés?

Texto | Text. José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación

Este recorrido es uno de los tramos que forman The Basque Route, una ruta turística nacional ideada para que disfrutes al volante de tu coche, subido en tu moto o con la comodidad de tu autocaravana. Además, es la primera preparada para vehículos eléctricos ya que cuenta con una acondicionada red de puntos de recarga que permite visitar y descubrir Euskadi de una forma cómoda y sostenible. Una propuesta que reafirma el compromiso de Euskadi con el turismo ético y responsable.

Vitoria-Gasteiz, una ciudad verde

El compromiso con la sostenibilidad está muy presente en Vitoria-Gasteiz en la que los 171 kilómetros de carriles bici o los más de 115.000 árboles que llenan sus calles y parques urbanos, entre otras acciones llevadas a cabo en la capital, le han servido para recibir diferentes galardones y reconocimientos. Una de esas joyas de la naturaleza es el Anillo Verde, un conjunto de parques periurbanos de alto valor ecológico y paisajístico: Armentia, Olarizu, Salburua, Alegría, Zabalzana, Zadorra, Errekaleor y Las Neveras ya

existentes y que cuentan con itinerarios peatonales y ciclistas, espacios protegidos y equipamientos como la Casa de la Dehesa y el Jardín Botánico de Olarizu, el Centro de Interpretación de los Humedales de Salburua Ataria y las Huertas Ecológicas de Urarte; más otro en proyecto: Larragorri. Por todo esto, Vitoria-Gasteiz es una ciudad amable y cómoda, que invita a vivirla y disfrutarla. La Plaza de la Virgen Blanca, centro neurálgico de la ciudad y presidida por el monumento a la Batalla de Vitoria que se libró el 21 de junio de 1813, en la que el ejército aliado dirigido por el duque de Wellington infringió una dura derrota a las tropas francesas comandadas por José Bonaparte. Además, ofrece otras imágenes igualmente imborrables: la iglesia de San Miguel y la estatua de Celedón, personaje que cada mes de agosto baja del cielo con un paraguas para anunciar el comienzo de las fiestas patronales; los bellos balcones de las viviendas que rodean la plaza o el ambiente de terrazas y comercios. Y por supuesto, llévate a casa el recuerdo en forma de fotografía tomada en la escultura vegetal, otro de los símbolos de la ciudad.



Plaza de la Virgen Blanca, Vitoria-Gasteiz | White Virgin Square, Vitoria-Gasteiz

El Portalón, Casco Antiguo de Vitoria-Gasteiz | El Portalón, Old Quarter of Vitoria-Gasteiz



Justo al lado, el Casco Antiguo que conserva el trazado medieval en forma de almendra desde la fundación de la villa por Sancho VI “El Sabio” y la catedral de Santa María, construida entre los siglos XIII y XIV como iglesia-fortaleza y que ha servido de inspiración a escritores como Ken Follet (Un Mundo si Fin) o a Paulo Coelho (El Zahir). Imprescindible se torna “El pórtico de la luz”, espectáculo multimedia que muestra la transformación del pórtico a través de los siglos; “Abierto por obras”, visitas guiadas a las obras de restauración del templo y “Observar Vitoria-Gasteiz” desde la torre más alta de la ciudad que, junto con las torres de las iglesias de San Miguel, San Vicente y San Pedro forman el “skyline” más conocido de la ciudad. Recorrer sus calles que conservan los nombres de oficios ancestrales y que albergan los edificios más singulares de la ciudad como los palacios de Escoriza-Esquivel, de Montehermoso o de Bendaña, la Casa del Cordón o el Portalón, antigua posada medieval, que rivaliza con la vecina Torre de los Anda por ser la construcción más “vieja” de la ciudad es un auténtico placer para los sentidos.



Parque de Olarizu. Anillo Verde de Vitoria-Gasteiz | Olarizu Park. Green Belt of Vitoria-Gasteiz

La ciudad de Vitoria-Gasteiz puede presumir de ser una de las ciudades españolas que cuentan con dos catedrales; la antes mencionada de Santa María y la de María Inmaculada, conocida también como Catedral Nueva. Considerado el edificio neogótico más importante de la capital, está situada junto al Parque de la Florida y su construcción comenzó a principios del siglo pasado, siendo inaugurada en 1969. Numerosos son los espacios que dan forma a la oferta museística de la ciudad, pero en esta ocasión nos vamos a detener en dos de ellos, el Museo BIBAT y el ARTIUM Museo Vasco de Arte Contemporáneo. En el casco antiguo se encuentra el Museo BIBAT, que en euskera significa dos en uno, porque aquí encontramos el Museo de Naipes Fournier y el Museo Arqueológico de Álava. El primero, situado en el Palacio de Bendaña, guarda la que podría ser la mejor colección de naipes del mundo formada por 250 barajas/1.500 naipes que atesoró Félix Alfaro Fournier, nieto de Heraclio Fournier, fundador de esta famosa fábrica de naipes. Enfrente, el segundo custodia una importante colección de aproximadamente 1.500 piezas que van desde el Paleolítico hasta la fundación de las villas medievales procedentes de las intervenciones arqueológicas llevadas a cabo en la provincia desde finales del siglo XIX.

Referente dentro del ámbito de los museos de arte contemporáneo, en ARTIUM además de las obras que se exponen sobresale por su arquitectura que hace que la mayor parte de la superficie expositiva se encuentra por debajo del nivel del suelo. Referente por la importante cantidad de fondos propios, (cerca de 3.000 obras), especialmente de artistas vascos y españoles, además de prestigiosas firmas como Picasso, Miró, Barceló, Elena del Rivero, Chillida, Oteiza, Cristina Iglesias, Txomin Badiola, Richard Serra o Bill Viola, y por supuesto, lo más granado de las nuevas generaciones. Reconocido es también por su ambicioso programa de exposiciones nacionales e internacionales, por su intensa agenda de actividades ligadas a la cultura contemporánea dentro de géneros como el cine, las artes escénicas o la música, por su dinámico y activo Centro de Documentación y por su compromiso con las tareas educativas y sociales. El arte urbano ocupa un espacio importante en la ciudad. IMVG-La ciudad pintada (Itinerario Muralístico de Vitoria-Gasteiz) es una herramienta de expresión pública y comunitaria y lugar de participación ciudadana y de creación, además de motivo de admiración para los visitantes y de orgullo y seña de identidad para las personas que habitan la ciudad. Un total de dieciocho murales dan forma a este

Catedral de María Inmaculada, Vitoria-Gasteiz | Cathedral of Maria Inmaculada, Vitoria-Gasteiz



Museo Arqueológico de Álava, Vitoria-Gasteiz | Archaeological Museum of Álava, Vitoria-Gasteiz



Museo Fournier de Naipes, Vitoria-Gasteiz | Fournier Playing Card Museum, Vitoria-Gasteiz

proyecto iniciado en el año 2007 por los artistas Verónica Werckmeister, Christina Werckmeister y Brenan Duarte con la idea de llenar los muros del centro histórico con las experiencias y los sentimientos de las personas que de algún modo dan vida a la ciudad, siendo además un impulso para que artistas y creadores locales trabajen en cada mural con sus vecinos. No podemos dejar Vitoria-Gasteiz sin degustar la cocina en miniatura o nanogastronomía, o lo que es lo mismo, ir de pintxos. Tanto en el casco medieval como en la zona centro encontrarás locales en los que sus barras aparecen repletas de todo tipo de aperitivos, a cada cual más tentador y en los que la única dificultad es decidir por cual de ellos te decantas.

Una parada antes de llegar a la Rioja Alavesa

Abandonamos la capital alavesa con el recuerdo imborrable que deja en el visitante y nos dirigimos a la Rioja Alavesa. Pero antes, visitaremos otros lugares que pueden ser menos conocidos, pero igualmente atractivos. Los inicios de la antigua villa fronteriza de Agurain-Salvatierra estuvieron marcados por las disputas entre la Corona de Navarra y Castilla por su control. De aquella época se conserva el casco medieval amurallado declarado conjunto histórico en 1975 en el que la calle Mayor es su arteria principal y donde se conservan los edificios de mayor interés artístico. Numerosas casas blasonadas y las iglesias fortaleza de San Juan y Santa María dan forma al catálogo patrimonial de la villa. Por ella discurre el Camino de Santiago y el entorno natural ofrece la posibilidad de realizar atractivas rutas tanto en bicicleta como a pie. Muy cerca, tres lugares merecen nuestra atención; las pinturas murales góticas de la iglesia de San Martín de Tours en Gazeo que con meticulosidad y colorido muestran diferentes escenas como el misterio de la Sagrada Trinidad o el inquietante Juicio de las Almas; las de la iglesia de la Asunción en Alaitza que presentan temas laicos con enigmáticas siluetas en actitud bélica, escenas de caza e imágenes cotidianas de la Edad Media y por último, el dolmen de Sorginetxe, uno de los monumentos megalíticos funerarios mejor conservados de Euskadi construido aproximadamente en el 2500 a. C. Patrimonio prehistórico que se completa con el crómlech de Mendiluze y el menhir de Itaida.

El privilegiado entorno natural que rodea al municipio de Campezo invita a la practica de numerosas actividades de naturaleza como avistamiento de aves y rutas cicloturistas o de senderismo. Y muy cerca, el Parque Natural de Izki donde es posible disfrutar con las espléndidas vistas de la Montaña Alavesa y que cuenta con quince recorridos perfectamente señalizados y con diferentes grados de dificultad. Pueblos como Santa Cruz de Campezo-Santikurutze Kampezu con la iglesia gótica de la Asunción de Nuestra Señora o Antoñana, conjunto amurallado declarado Monumento Nacional de Euskadi que acoge casas-torre, casas blasonadas y bellos y sugerentes rincones por los que perderse son destinos que no debes perderte en estas tierras.

Siguiente destino: la Rioja Alavesa

Llegamos a la Rioja Alavesa, una tierra de vinos excepcionales que maridan con una deliciosa gastronomía, de hermosos paisajes y de un patrimonio cultural y monumental de primer nivel. El lugar ideal donde vivir experiencias inolvidables. El monumental casco urbano de Elvillar está presidido por la grandiosa iglesia de Nuestra Señora de la Asunción, por

casas palaciegas y por la Casa del Indiano. Pero el recurso turístico más importante lo encontramos entre viñedos, el Dolmen de la Hechicera, uno de los monumentos megalíticos más importantes de Euskadi y probablemente el más grande y mejor conservado de este rincón alavés. Y cada mes de agosto, en las fiestas de San Roque, se celebra el “aquelarre” que cuenta la historia de unas brujas que vivían en el dolmen y que fueron juzgadas por la Santa Inquisición en el Proceso de Logroño y quemadas en la hoguera. Viaje a la prehistoria que se completa con el Abrigo de los Husos, yacimiento arqueológico en el que se han localizado restos de ganadería domestica y de cultivos de cereales. Este excitante viaje llega a su fin, pero antes disfrutaremos de las sorpresas que nos aguardan en Elciego y en Laguardia. El casco urbano de Elciego conserva en sus pintorescas callejuelas interesantes edificios como la iglesia parroquial de San Andrés o la ermita de la Virgen de la Plaza, además de palacios y recias casas de piedra blasonadas. Bodegas como Valdelana en la que el trabajo bien hecho se ha visto recompensado con el reconocimiento en tres ocasiones como mejor Bodega de Arte y Cultura, un espacio en el que a través de las catas se descubren sus excelentes vinos



Calle Mayor, Casco medieval de Agurain-Salvatierra | Main Street. Medieval quarter of Agurain-Salvatierra



Dolmen de Sorginetxe. Arrizala, Salvatierra | Dolmen of Sorginetxe. Arrizala, Salvatierra

y aceites, además de los dos museos subterráneos ubicados en calados del siglo XV: el Etnológico y el del Vino y el Jardín de las Variedades, un viñedo localizado sobre el meandro del río Ebro son las propuestas que nos hacen desde esta bodega familiar. Sin abandonar la localidad, Bodegas Marqués de Riscal propone una experiencia que gira en torno a la bodega original construida en 1860 y que cuenta con uno de sus mayores tesoros: la Botellería, en la que guardan una colección de vinos de todas las añadas producidas desde 1862, lo que eleva a insuperable la oferta enoturística de Elciego. La Ciudad del Vino de Marqués de Riscal esta formada además de por las bodegas y los viñedos por el Hotel Marqués de Riscal A Luxury Collection. Construido en 2006, es la joya de la cadena Marriott International y diseñado por el arquitecto Frank O. Gehry consiguiendo una integración total de los viñedos y las bodegas con la espectacularidad de las formas y su majestuosa silueta. Este icono internacional cuenta con spa

de vinoterapia y una amplia oferta gastronómica, con el asesoramiento del chef riojano Francis Paniego a los mandos de la cocina más tradicional de la zona y las propuestas más vanguardista presentadas en el Restaurante Gastronómico, galardonado con una estrella Michelin y el 1860 Tradición. Además, el bar del hotel Vinoteca & Bistró y el Asador Torrea con su parrilla al aire libre completan la propuesta gastronómica. Laguardia, capital de la Rioja Alavesa, fue fundada en el siglo X como defensa del Reino de Navarra conservando hoy prácticamente intacto su trazado medieval. Su casco histórico atesora auténticas joyas como las iglesias fortificadas de San Juan Bautista con interesantes piezas como el Retablo Mayor de estilo barroco y Santa María de los Reyes, cuya obra más destacada es el pórtico policromado en piedra tallada de finales del siglo XIV, siendo la ornamentación del XVII y realizada por Juan Francisco de Rivera. Edificios medievales, renacentistas, barrocos y neoclásicos como



Hotel Marqués de Riscal A Luxury Collection. Elciego | Hotel Marqués de Riscal A Luxury Collection. Elciego

la Casa de la Primicia del siglo XIV y edificio civil más antiguo de la villa completan el catálogo patrimonial de Laguardia. Sorprendente es su coqueta Plaza Mayor que a cada hora en punto concentra a visitantes curiosos que esperan la salida en el reloj animado por “El Cachimorro” y dos danzarines vestidos con el atuendo típico que interpretan una danza. Dos recursos turísticos que nos acercan a los primeros pobladores son el recinto arqueológico de la Hoya con más de 3.400 años de antigüedad que fue un importante centro comercial de la Edad de Bronce y en cuyo museo se exponen objetos como vasijas, platos, objetos de decoración, entre otros vestigios, sin olvidar el estanque celtibérico de la Barbacana construido hace 2.100 años y que se puede considerar el mayor estanque de la Edad de Hierro que existe en Europa. Esta grandiosa obra que permitía acumular más de 300.000 litros de agua se construyó para recoger las aguas de un manantial que nace en la zona alta del cerro donde actualmente se extiende la villa medieval.

El centro de interpretación con que se completa la visita consta de avanzados medios audiovisuales, reconstrucciones de personajes de la época, recreaciones pictóricas y objetos relacionados con la temática que aquí se trata. La villa laguardiense ha sido cuna de personajes históricos como el escritor Félix María de Samaniego. Un palacio del siglo XVII situado en la Plaza de San Juan es el lugar donde nació, vivió y murió este famoso fabulista. Y bajo el palacio se encuentra la Bodega El Fabulista, una de las más grandes y espectaculares de la villa, donde todavía se elabora vino de manera tradicional y artesanal con el método de maceración carbónica y en la que es posible realizar diferentes visitas, entre ellas, teatralizadas. Seguimos los pasos de Samaniego y en esta ocasión nos llevan a la que fue finca de recreo del escritor, Villa Lucía, en la actualidad un centro temático pensado para divulgar y disfrutar la cultura enogastronómica; una experiencia amena y divertida con la que conocer la cultura y rituales del vino. Si tienes la oportunidad

no te pierdas “En tierra de sueños”, experiencia sensorial en cuatro dimensiones en forma de cortometraje reconocido con diferentes premios. Villa Lucía es un museo accesible, lo que le ha valido ser el primer establecimiento en su categoría en certificarse con Equalitas Vitae como Museo Inclusivo con accesibilidad 100%. El centro temático se completa con restaurante, hermosos jardines, terraza vintage, tienda gourmet y diferentes salas para la realización de todo tipo de eventos privados o corporativos. Otra experiencia enoturística muy recomendable en Laguardia es la que ofrece Bodegas Ysios, diseñada por el arquitecto valenciano Santiago Calatrava cuya construcción supuso un hito arquitectónico, siendo hoy en día un símbolo paisajístico en el entorno. Además de diferentes propuestas ideales para conocer la bodega, ésta cuenta con varias zonas sociales ideales para reuniones de empresa o presentaciones. Finalizamos esta

visita a Laguardia en el complejo lagunar. Extraordinariamente interesante desde el punto de vista geológico y por la flora y fauna que acoge, está formado por cuatro pequeños humedales. Las lagunas de Carravalseca y Carralogroño, depresiones secas, lisas y blancas por la costra de sal que se forma en la superficie cuando se evapora el agua acumulada en las estaciones húmedas; la laguna de Musco, desecada para la puesta en cultivo de sus terreno y la balsa del Prao de la Paul, de origen artificial y el único humedal acondicionado para realizar una visita a través del camino que lo bordea, siendo accesible a personas con discapacidad, aunque no es recomendable en época de lluvias, contando con zonas especialmente habilitadas para la observación de aves.

<https://turismo.euskadi.eus/es/>
<https://www.thebasqueroute.eus/es/>

Pórtico de Santa María de los Reyes. Laguardia | Front façade of the Santa María de los Reyes. Laguardia





Salburua Park, Green Belt of Vitoria-Gasteiz | *Parque de Salburua. Anillo Verde de Vitoria-Gasteiz*

This route is one of the sections that make up The Basque Route, a national tourist route designed for you to enjoy at the wheel of your car, on your motorbike or in the comfort of your campervan. It is also the first to be prepared for electric vehicles, as it has a network of recharging points that allow you to visit and discover the Basque Country in a comfortable and sustainable way. A proposal that reaffirms the Basque Country's commitment to ethical and responsible tourism.

Vitoria-Gasteiz, a green city

The commitment to sustainability is very present in Vitoria-Gasteiz, where the 171 kilometres of cycle lanes or the more than 115,000 trees that fill its streets and urban parks, among other actions carried out in the capital, have served to receive different awards and recognitions. One of these jewels of nature is the Green Belt, a set of periurban parks of high ecological and landscape value: Armentia, Olarizu, Salburua, Alegría, Zabalgana, Zadorra, Errekaleor and Las Neveras which already exist and which have pedestrian and cycle routes, protected spaces and facilities such as the Casa de la Dehesa and the Botanical Garden of Olarizu, the Salburua Ataria Wetlands Interpretation Centre and the Ecological Vegetable Gardens of Urarte; plus another in the pipeline: Larragorri.

Old Quarter of Vitoria-Gasteiz | *Casco Antiguo de Vitoria-Gasteiz*



*Santa María Cathedral. Vitoria-Gasteiz /
Catedral de Santa María. Vitoria-Gasteiz*

For all these reasons, Vitoria-Gasteiz is a friendly and comfortable city that invites you to live and enjoy it. The Plaza de la Virgen Blanca, the nerve centre of the city and presided over by the monument to the Battle of Vitoria, which was fought on 21 June 1813, in which the allied army led by the Duke of Wellington inflicted a heavy defeat on the French troops commanded by Joseph Bonaparte. It also offers other equally indelible images: : the church of San Miguel and the statue of Celedón, a character who every August descends from the sky with an umbrella to announce the beginning of the patron saint's festivities; the beautiful balconies of the houses surrounding the square or the atmosphere of terraces and shops. And of course, take home a souvenir in the form of a photograph taken at the plant sculpture, another of the city's symbols.

Right next to it, the Old Quarter, which preserves the medieval almond-shaped layout from the foundation of the city by Sancho VI "The Wise" and the cathedral of Santa María, built between the 13th and 14th centuries as a church-fortress and which has served as inspiration for writers such as Ken Follet (The Pillars of the Earth) or Paulo Coelho (The Zahir). A must-see is "The portico of light", a multimedia show showing the transformation of the portico over the centuries; "Open for works", guided tours of the restoration work on the church and "Observing Vitoria-Gasteiz" from the highest tower in the city which, together with the towers of the churches of San Miguel, San Vicente and San Pedro, form the city's best-known skyline. Strolling through its streets, which preserve the names of ancestral trades and are home to the city's most unique buildings such as the Escoriza-Esquivel, Montehermoso and Bendaña palaces, the Casa del Cordón or the Portalón, a former medieval inn, which rivals the neighbouring Torre de los Andas as the city's "oldest" building, is a real pleasure for the senses.

The city of Vitoria-Gasteiz can boast of being one of the Spanish cities with two cathedrals; the aforementioned Santa María Cathedral and the María Inmaculada Cathedral, also known as the New Cathedral. Considered the most important neo-Gothic building in the capital, it is located next to the Parque de la Florida and its construction began at the beginning of the last century, being inaugurated in 1969.



There are numerous spaces that make up the city's museum offer, but on this occasion we are going to focus on two of them, the BIBAT Museum and the ARTIUM Basque Museum of Contemporary Art. The BIBAT Museum is located in the old quarter, which in Basque means two in one, because here we find the Fournier Playing Card Museum and the Archaeological Museum of Alava. The first, located in the Palacio de Bendaña, houses what could be the best playing card collection in the world, made up of 250 decks of cards/1,500 playing cards treasured by Félix Alfaro Fournier, grandson of Heraclio Fournier, founder of this famous playing card factory. Opposite, the second houses an important collection of approximately 1,500 pieces ranging from the Palaeolithic period to the founding of the medieval villas from the archaeological work carried out in the province since the end of the 19th century. A benchmark in the field of contemporary art museums, in addition to the works on display, ARTIUM stands out for its architecture, which means that most of the exhibition area is below ground level. It is a benchmark for the significant amount of its own collection (around 3,000 works), especially by Basque and Spanish artists, as well as prestigious artists such as Picasso, Miró, Barceló, Elena del Rivero, Chillida, Oteiza, Cristina Iglesias, Txomin Badiola, Richard Serra or Bill Viola, and of course, the best of the new generations. It is also

renowned for its ambitious programme of national and international exhibitions, for its intense agenda of activities linked to contemporary culture in genres such as film, the performing arts and music, for its dynamic and active Documentation Centre and for its commitment to educational and social tasks. Urban art occupies an important space in the city. IMVG-The painted city (Mural Itinerary of Vitoria-Gasteiz) is a tool for public and community expression and a place for citizen participation and creation, as well as a source of admiration for visitors and a source of pride and a sign of identity for the people who live in the city. A total of eighteen murals give shape to this project initiated in 2007 by the artists Verónica Werckmeister, Christina Werckmeister and Brenan Duarte with the idea of filling the walls of the historic centre with the experiences and feelings of the people who in some way give life to the city, as well as being an impulse for local artists and creators to work on each mural with their neighbours. We cannot leave Vitoria-Gasteiz without tasting miniature cuisine or nanogastronomy, or in other words, going out for pintxos. Both in the medieval quarter and in the city centre you will find places where the bars are full of all kinds of "pintxos", each one more tempting than the next, and where the only difficulty is deciding which one to choose.



Medieval quarter of Agurain-Salvatierra | Casco medieval de Agurain-Salvatierra

A stop before reaching Rioja Alavesa

We leave the capital of Alava with the indelible memory that it leaves in the visitor and head for the Rioja Alavesa. But first, we will visit other places that may be less well known, but are equally attractive. The beginnings of the old border town of Agurain-Salvatierra were marked by the disputes between the Crown of Navarre and Castile over its control. The walled medieval quarter, declared a historic site in 1975, still remains from that period, with the main street, Calle Mayor, as its main artery and where the buildings of greatest artistic interest are preserved. Numerous emblazoned houses and the fortress churches of San Juan and Santa María make up the town's heritage catalogue. The Pilgrim's Way to Santiago de Compostela runs through the town and the natural surroundings offer the possibility of attractive routes both by bicycle and on foot. Very close by, three places deserve our attention; the Gothic mural paintings of the church of San Martín de Tours in Gazeo which meticulously and colourfully show different scenes such as the mystery of the Holy Trinity or the disturbing Judgement of the Souls; those of the church of the Assumption in Alaitza which present secular themes with enigmatic silhouettes in a warlike attitude, hunting scenes and everyday images from the Middle Ages and finally, the dolmen of Sorginetxe, one of the best preserved megalithic funerary monuments in the Basque Country built around 2500 BC. Prehistoric heritage is completed with the Mendiluze cromlech and the Itaida menhir. The privileged natural environment that surrounds the municipality of Campezo invites you to practice numerous nature activities such as bird watching, cycling and hiking routes. And very close by, the Izki Natural Park, where you can enjoy the splendid views of the Alaveses Mountains and which has fifteen perfectly signposted routes of varying degrees of difficulty. Villages such as Santa Cruz de Campezo-Santikurutze Kampezu with the Gothic church of the Assumption of Our Lady or Antoñana, a walled complex declared a National Monument of Euskadi with tower-houses, emblazoned houses and beautiful, evocative corners to lose yourself in, are destinations not to be missed in these lands.

ARTIUM Basque Museum of Contemporary Art. Vitoria-Gasteiz | ARTIUM Museo Vasco de Arte Contemporáneo. Vitoria-Gasteiz



Walled complex of Antoñana | Conjunto amurallado de Antoñana



Church of the Assumption of Our Lady, Santa Cruz de Campezo-Santikurutze Kampezu | Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora, Santa Cruz de Campezo-Santikurutze Kampezu





La Chabola de la Hechicera Dolmen. Elvillar | Dolmen La Chabola de la Hechicera. Elvillar

Church of Nuestra Señora de la Asunción in Elciego amidst vineyards | Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción de Elciego entre viñedos



Next destination: the Rioja Alavesa

We arrive in the Rioja Alavesa, a land of exceptional wines that combine with delicious gastronomy, beautiful landscapes and a cultural and monumental heritage of the highest level. An ideal place to live unforgettable experiences.

The monumental urban area of Elvillar is dominated by the grandiose church of Nuestra Señora de la Asunción, by palatial houses and by the Casa del Indiano. But the most important tourist resource is to be found among the vineyards, the Dolmen de la Hechicera, one of the most important megalithic monuments in the Basque Country and probably the largest and best preserved in this part of Alava. And every August, during the San Roque festivities, the “aquestrarre” is held, which tells the story of the witches who lived in the dolmen and who were tried by the Holy Inquisition in the Logroño Trial and burnt at the stake. A journey back to prehistoric times is completed with the Abrigo de los Husos, an archaeological site where remains of domestic livestock and cereal crops have been found.

This exciting journey comes to an end, but first we will enjoy the surprises that await us in Elciego and Laguardia. The picturesque narrow streets of the town centre of Elciego preserve interesting buildings such as the parish church of San Andrés or the chapel of the Virgen de la Plaza, as well as palaces and sturdy stone houses with coats of arms. Wineries such as Valdelana, where a job well done has been rewarded with recognition on three occasions as the best Art and Culture

Winery, a space in which through tastings you can discover its excellent wines and oils, as well as the two underground museums located in 15th century cellars: the Ethnological and Wine Museums and the Garden of Varieties, a vineyard located on the meander of the Ebro River, are the proposals made by this family winery. Without leaving the town, Bodegas Marqués de Riscal offers an experience that revolves around the original winery built in 1860 and which has one of its greatest treasures: the Botellería, where they keep a collection of wines from all the vintages produced since 1862, which makes Elciego's wine tourism offer unbeatable. In addition to the wineries and vineyards, the Marqués de Riscal Wine City also includes the Hotel Marqués de Riscal, A Luxury Collection Hotel. Built in 2006, it is the jewel of the Marriott International chain and designed by the architect Frank O. Gehry, achieving a total integration of the vineyards and wineries with the spectacular shapes and majestic silhouette. This international icon has a wine therapy spa and an extensive gastronomic offer, with the advice of the Riojan chef Francis Paniego at the controls of the most traditional cuisine of the area and the most avant-garde proposals presented in the Gastronomic Restaurant, awarded with a Michelin star and the 1860 Tradition. In addition, the hotel bar Vinoteca & Bistró and the Asador Torrea with its open-air grill complete the gastronomic offer.

Picturesque streets of Elciego | Pintoresca calle de Elciego



Garden of Varieties. Valdelana Winery. Elciego | Jardín de las Variedades. Bodegas Valdelana. Elciego



Ethnological Museum. Valdelana Winery. Elciego | Museo Etnológico. Bodegas Valdelana. Elciego



Marqués de Riscal Winery. Elciego | Bodegas Marqués de Riscal. Elciego





El Fabulista Winery, Laguardia | Bodega El Fabulista, Laguardia



Villa Lucia Gastronomic Space, Laguardia | Villa Lucia Espacio Gastronómico, Laguardia

Laguardia, capital of the Rioja Alavesa region, was founded in the 10th century as a defence for the Kingdom of Navarre and today conserves its medieval layout practically intact. Its historic quarter treasures authentic jewels such as the fortified churches of San Juan Bautista with interesting pieces such as the Baroque style High Altarpiece and Santa María de los Reyes, whose most outstanding work is the polychrome portico in carved stone from the end of the 14th century, the ornamentation being from the 17th century and carried out by Juan Francisco de Rivera. Medieval, Renaissance, Baroque and Neoclassical buildings such as the 14th century Casa de la Primicia, the oldest civil building in the town, complete the heritage catalogue of Laguardia. Surprising is its charming Plaza Mayor, which every hour on the hour attracts curious visitors who wait for the start of the clock, animated by “El Cachimorro” and two dancers dressed in typical costume who perform a dance. Two tourist resources that bring us closer to the first settlers are the archaeological site of La Hoya, more than 3,400 years

old, which was an important commercial centre of the Bronze Age and whose museum exhibits objects such as pots, plates, decorative objects, among other vestiges, without forgetting the Celtiberian pond of La Barbacana built 2,100 years ago and which can be considered the largest Iron Age pond that exists in Europe. This grandiose work, which allowed for the accumulation of more than 300,000 litres of water, was built to collect the water from a spring that rises in the upper part of the hill where the medieval town now stands. The interpretation centre that completes the visit consists of advanced audiovisual aids, reconstructions of characters from the period, pictorial recreations and objects related to the subject matter dealt with here. The town of La Guardia has been the birthplace of historical figures such as the writer Félix María de Samaniego. A 17th century palace located in the Plaza de San Juan is the place where this famous fabulist was born, lived and died. And beneath the palace is the Bodega El Fabulista, one of the largest and most spectacular in the town, where wine



Abbatial Tower of Laguardia | Torre Abacial de Laguardia

is still made in the traditional, artisan way using the carbonic maceration method and where it is possible to go on different visits, including dramatised ones. We follow in Samaniego's footsteps and on this occasion we are taken to what was once the writer's recreational estate, Villa Lucia, now a theme centre designed to disseminate and enjoy the culture of food and wine; a fun and entertaining experience with which to learn about the culture and rituals of wine. If you have the chance, don't miss “In dreamland”, a sensory experience in four dimensions in the form of a short film that has won several awards. Villa Lucia is an accessible museum, which has made it the first establishment in its category to be certified by Equalitas Vitae as an Inclusive Museum with 100% accessibility. The themed centre is completed with a restaurant, beautiful gardens, vintage terrace, gourmet shop and different rooms for holding all kinds of private or corporate events. Another highly recommended wine

tourism experience in Laguardia is offered by Bodegas Ysios, designed by the Valencian architect Santiago Calatrava, whose construction was an architectural landmark and is today a symbol of the surrounding landscape. In addition to different proposals ideal for getting to know the winery, it has several social areas ideal for company meetings or presentations. We end our visit to Laguardia at the lagoon complex. Extraordinarily interesting from a geological point of view and for the flora and fauna it contains, it is made up of four small wetlands. The Carravalseca and Carralogroño lagoons, dry depressions, smooth and white due to the salt crust that forms on the surface when the water accumulated during the wet seasons evaporates; The Musco lagoon, dried up for the cultivation of its land, and the Prao de la Paul pond, of artificial origin and the only wetland prepared for a visit along the path that borders it, being accessible to people with disabilities, although it is not recommended in the rainy season, with areas specially prepared for bird watching.

<https://tourism.euskadi.eus/en/>
<https://www.thebasqueroute.eus/en/>

Animated clock of Laguardia | Reloj animado de Laguardia





NAZARÉ

Amor a primera vista Love at first sight

Allí donde la dorada arena se funde con el infinito Atlántico se extiende una tierra de leyendas y tradiciones, de mar y de pesca, de gentes sencillas y hospitalarias, de aires de libertad traídos por jóvenes venidos de todos los rincones buscando las más bravas olas y de una autenticidad que inspiró a escritores y artistas.

There, where the golden sand merges with the infinite Atlantic, lies a land of legends and traditions, of sea and fishing, of simple and hospitable people, of an air of freedom brought by young people coming from all corners in search of the roughest waves and of an authenticity that has inspired writers and artists.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación |
Wilson Ribeiro | Visit Portugal | Centro de Portugal



Recorrer las calles de Nazaré garantiza vivir un excelente ambiente |
A walk through the streets of Nazaré guarantees an excellent atmosphere



Cuenta la leyenda que allá por el s. XII D. Fuas Roupinho, un noble y guerrero posiblemente templario, perseguía a caballo a un venado, pero antes de darle caza lo perdió de vista para encontrarse súbitamente con un imponente acantilado. Sin tiempo de reacción para frenar a su montura y presa de la desesperación rezó a la Virgen implorando por su salvación. Milagrosamente él y su caballo salieron ilesos y en su honor el caballero mando construir una capilla en lo alto del precipicio, dando lugar posteriormente al nacimiento de un caserío alrededor que serían el germen de Nazaré. Considerada por muchos artistas como la “décima musa”, la villa tiene un encanto especial que trasciende

lo material. Pasear sus recoletas calles al abrigo del sereno clima y acompañado de la suave brisa marina es una experiencia ensoñadora única. Las gentes saludan al pasar, aunque no te conozcan y aún hoy es posible ver alguna mujer ataviada con las exclusivas faldas de franela de siete colores conocidas como “As sete saias”, algo que sólo verás aquí y que acentúa más la sensación de estar pisando un lugar único. Descubrir Nazaré es abandonarse a la magia de una de las villas más típicas de Portugal, un lugar donde lo exótico se transforma en armonía cotidiana, con jóvenes enfundados en modernos trajes de neopreno portando sus tablas de surf y enmarcados en rincones donde el tiempo parece haberse detenido.

Una villa que se abraza al mar

Nazaré está dividida en tres zonas, Praia, Sítio y Pederneira, cada una con una esencia diferente, pero que juntas recrean una atmósfera que parece diseñada para levantar pasiones. Las reseñas humanas más antiguas datan la prehistoria, cuando las gentes se asentaban alrededor de lo que era una extensa lámina de aguas tranquilas, abrigadas y ricas en pesca denominada “la Lagoa da Pederneira”. Ya en la Edad Media este enclave pertenecía al cercano monasterio de Alcobaça, para el cual la práctica de la pesca era una importante fuente de riqueza. Fue a partir del s. XII cuando paso a llamarse Pederneira



La ciudad de Nazaré con el azul Atlántico a sus pies | The town of Nazaré with the blue Atlantic at its feet

y debido a su tradición marinera varios reyes de Portugal concedieron privilegios que impulsaron el desarrollo de una importante industria naviera, gracias a la construcción de astilleros para la fabricación de barcos.

Todo cambia en el s. XVII cuando la laguna desaparece por la disminución del nivel del mar, distanciando mucho la población de la nueva línea del litoral, lo cual unido a la aparición de la nueva playa y el crecimiento de Sítio gracias al aumento de las peregrinaciones al santuario mariano, hace que la población de Pederneira descienda sustancialmente.

Poco a poco, bajo la protectora estampa del promontorio del Sítio de Nazaré y a lo largo de una playa de arena dorada que parece no tener fin, se fueron construyendo las primeras casas de pescadores hasta un primer recuento en el año 1780 con un censo de 58 viviendas.

Sin perder la esencia marinera con la que nació, en 1915 ya es considerado oficialmente sitio turístico, una nueva seña de identidad que ha sabido crecer sin eclipsar la belleza sencilla original. Tanto es así que es posible pasear por la bellísima playa y contemplar la exposición de tradicionales barcos multicolores de pesca con inscripciones sobre la vida, así como los secaderos de pescado, principalmente jurel y los puestos de venta atendidos exclusivamente por mujeres, quienes diariamente se encargan también de la limpieza y preparación de los peces recién pescados. Los secaderos de pescado, el Centro de Interpretación y la zona de Preparación del Pez constituyen el museo del Pescado Seco-Museo Vivo.



La dorada arena de la playa de Nazaré, una invitación irrechazable |
The golden sand of the beach of Nazaré, an unmissable invitation

El origen de esta técnica de conservación es poco conocido, pero en Nazaré consiste en quitarle las vísceras al pez antes de lavarlo y colocarlo en una solución de salmuera. Posteriormente se abre, se extiende sobre los soportes y se coloca al sol. Esta práctica ancestral es visible cada día, la cual pone el punto folklórico a los agradables paseos matutinos mirando al mar, sin prescindir de la tentadora visita al mercado lleno de frutas y verduras frescas o de disfrutar de un exquisito café y dulces típicos. Desde Praia hay una visión hipnótica que atrapa nuestra atención, tanto por la desafiante mole sobre la que se asienta Sítio como por el constante flujo de gente que lo visita. Inevitablemente la pregunta es: ¿cómo llego hasta allí arriba? Muy fácil, basta con subirse al ascensor de “Nossa Senhora da Nazaré”, la icónica construcción diseñada por uno de los discípulos de Eiffel inaugurada en 1889. Esta ingeniosa solución que recorre 318 metros con una inclinación del 42% termino con la dificultad para llegar a Sítio, favoreciendo el desarrollo social y económico, además de la llegada de peregrinos al santuario de Nossa Senhora da Nazaré.

Sítio, un enclave de fe y tradición.

Situado en el punto más alto de la villa, es el mejor mirador imaginable y recorrerlo implica sucumbir a la tentación de fotografiar mil y un detalles, cientos de encuadres y de jugar con la luz cambiante a lo largo del día. Aquí arriba todo gira entorno al Santuario de Nuestra Señora de Nazaré, uno de los lugares de culto mariano más antiguos de la Península Ibérica y el segundo más importante de Portugal después de Fátima.

Las coloridas barcas de pesca descansan en la playa de Nazaré |
The town of Nazaré with the blue Atlantic at its feet



Pescado secándose al sol, una antíquisima tradición |
Secar el pescado al sol, una antigua tradición



Vista de Praia desde el mar | View of Praia from the sea

El culto a María, de cuya imagen encontrada en las laderas de Sítio cuenta la tradición que hizo un largo viaje desde Galilea a un monasterio en Mérida y, de allí, a la villa atlántica, está asociado a la leyenda del rescate de D. Fuas Roupinho, quien mando construir la que hoy conocemos como Capilla de la Memoria, situada en el otro extremo de la plaza que preside el santuario. Éste fue construido en el s. XIV y tras muchas remodelaciones, en 1691 se le da la configuración de planta de cruz latina similar a la apariencia actual.

En 1709 y por encargo del rector D. Antonio Caria se decora el interior con seis mil quinientos sesenta y ocho azulejos realizados por una firma holandesa y diseñados por el ceramista William Van der Klöet. Este conjunto decorativo está considerado como el mejor ejemplo de cerámica holandesa en Portugal, representando episodios bíblicos de José y David y dos escenas de la vida de Jonás.

El altar mayor del santuario está presidido por un retablo de finales del s. XVII con tallas doradas y columnas salomónicas talladas en mármol. En el trono se encuentra la venerada imagen de la Virgen de la Leche con el Niño en brazos, una talla realizada en madera oscura de olivo rodeada por un mando bordado en oro.

Detrás del santuario y en un plano muy discreto se alza el teatro Chaby Pinheiro, posiblemente el edificio civil más representativo de Nazaré. Construido a principios del s. XX por Ernesto Korrodi & Thierrega, destaca por el sublime trabajo en madera del

auditorio y de las galerías, así como la obra pictórica de Francisco Aires que firma los frescos del techo y la mampara que abre el escenario. La plaza de generosas dimensiones que se extiende delante del santuario, en cuyo centro se levanta un romántico templete de música, es un constante ir y venir de peregrinos y de turistas llenando de vida y color la antesala de las vistas naturales que ofrece el enclave. Saliendo de la plaza en dirección oeste, un agradable paseo con increíbles vistas al mar y a la mítica playa Norte de Nazaré, llegamos al “Fuerte de São Miguel Arcanjo”, donde se exponen las tablas que ofrecen los surfistas en señal de respeto a las olas sobre las que cabalgan. Levantado en el s. XVI sobre un espigón rocoso, su carácter defensivo de la playa y de la villa frente a los ataques de piratas argelinos, marroquíes y normandos, se mantiene palpable en cada una de sus estancias.

Del mar las olas y una nueva peregrinación

En las últimas décadas Nazaré se ha convertido en el destino soñado del todo amante del surf en busca de las olas gigantescas, aquellas que entre noviembre y febrero ejercitan una coreografía única en el mundo. El origen de este fenómeno natural excepcional hay que buscarlo a muchos metros debajo de la superficie del mar. El Cañón de Nazaré es una depresión submarina en forma de embudo decreciente hacia la costa de cinco mil metros de profundidad y una longitud de doscientos treinta kilómetros. Por esta autopista subacuática el agua entra a presión desde alta mar hacia el litoral delante del acantilado sobre el que se levanta el fuerte de San Miguel Arcángel, emergiendo y encontrándose con el viento de Peniche para formar enormes olas tubulares que hacen de Nazaré un destino de surf de renombre mundial. Praia do Norte es un escenario de contrastes, pasando de su paradisíaca estampa de arena dorada y aguas cristalinas fuera de la temporada de surf, a las temibles y amadas olas de casi treinta metros de altura.

Santuario de Nuestra Señora de Nazaré |
Sanctuary of Our Lady of Nazaré



Santuario de Nuestra Señora de Nazaré | Sanctuary of Our Lady of Nazaré



Capilla de la Memoria en Sítio | Chapel of Memory in Sítio





*A lo pies del fuerte termina el Cañón de Nazaré |
The Nazaré Canyon ends at the foot of the fort*

En este marco de belleza extrema el 29 de octubre de 2020 el alemán Sebastian Steudtner consiguió un récord mundial sobre la ola más grande jamás surfada, con una altura de 26,21 metros de altura.

Pero el mar es muchos más que surf en Nazaré y hay un sinfín de actividades para explorarlo de manera más tranquila. El fondo marino aquí es un universo de flora y fauna, en muchos casos, inédito e ideal para la práctica del buceo, sin olvidar la pesca deportiva. Desde el puerto pesquero parten embarcaciones adaptadas para el avistamiento de delfines que, además, proporcionan bellísimas vistas panorámicas de la costa.

A ambos lados de la villa se extiende un litoral de belleza casi insultante, en el que las playas vírgenes se extienden hasta perder la vista entre el vaivén de las aguas y espacios naturales de plantas autóctonas que crecen sobre las dunas.

Al sur de Nazaré se encuentra la sierra de Pescaria con una altitud máxima de ciento setenta y siete metros, donde se encuentran las rocas más antiguas de la zona. Esta formación geológica es la que permitió la existencia de la “Lagoa da Pederneira” y en sus laderas crecen especies como la sabina de las playas, el lentisco, el carrasco, el brezo, el pino marítimo y el pino piñonero, además de ser refugio de aves como la curruca cabecinegra, entre otras. En la dirección opuesta, hacia el norte, llegamos a San Pedro de Moel, el corazón de pequeñas playas al abrigo de paredes rocosas escarpadas. Llegar hasta aquí significa atravesar un impresionante corredor verde que cruza el “Pinhal do Rei”, siguiendo el trazado de la carretera del Atlántico que une Oporto con Lisboa por el litoral.



Faro de Penedo da Saudade, San Pedro de Moel | Lighthouse of Penedo da Saudade, San Pedro de Moel

Junto al casco urbano se alza el imponente faro de Penedo da Saudade que con sus cincuenta y cinco metros de altura ilumina el mar desde 1922, el cual es un signo de identidad de esta villa de marcado carácter turístico, pero que ha sabido mantener un crecimiento moderado para garantizar la intimidad y el bienestar de los habitantes.

Muy cerca la “Praia das Conchas” y la “Praia das Velha”, ambas en el bellissimo espacio natural de “Pinhal de Leiria” son dos mundos contrapuestos gracias a la sucesión de espectaculares acantilados y largas playas de fina arena dorada. En este pareje se alza el monte de San Blas, una excepcional elevación de origen magmático que emerge en medio de las dunas.

Siguiendo la costa el “valle Furado” se antoja un remanso de paz entre sorprendentes acantilados de tonos rojizos erosionados por la acción del viento.

Siguiendo el litoral en dirección a Nazaré, la playa de Paredes de la Victoria se abre como una inmensa extensión de arena fina, tan sólo interrumpida por un pequeño riachuelo de agua dulce. El extremo norte está delimitado por el “casti- llo”, una curiosa formación rocosa con la que el viento y el mar se encapricharon para esculpir lo que podría ser un león que descansa mirando al Atlántico.

Ya en la parte final de nuestro viaje volvemos a Nazaré para disfrutar de su interesante cultura culinaria basada en los pescados y mariscos. Fieles a su tradición marinera, saben muy bien manejar la excelente y variada materia prima y degustar una *caldeirada* o una *massa de peixe* se convierte en una experiencia inolvidable.

Con un recuerdo entrañable termina este viaje sorprendente, el cual cumplió con creces mis más optimistas expectativas. Nazaré nunca defrauda.

<https://www.visitportugal.com/es> – <https://www.centerofportugal.com/>

*Las condiciones geológicas
y climatológicas que se dan
en Nazaré son ideales para
la práctica del surf más
extremo del mundo |
The geological and
climatological conditions
in Nazaré are ideal for the
most extreme surfing*



Playa de Vale Furado | Vale Furado Beach



Legend has it that back in the 12th century, D. Fuas Roupinho, a nobleman and warrior, possibly a Templar, was chasing a deer on horseback, but before giving chase he lost sight of it, only to suddenly come across an imposing cliff. With no time to slow his mount and in despair, he prayed to the Virgin for salvation. Miraculously he and his horse were unharmed and in his honour the knight had a chapel built at the top of the cliff, which later gave rise to the birth of a hamlet around it that would be the seed of Nazaré. Considered by many artists as the “tenth muse”, the villa has a special charm that transcends the material. Strolling through its secluded streets, sheltered by the serene climate and accompanied by a gentle sea breeze, is a unique dreamy experience. The people greet you as you pass, even if they don’t know you, and even today it is still possible to see some women dressed in the unique seven-coloured flannel skirts known as “As sete saias”, something you will only see here and which further accentuates the sensation of being in a unique place.



Sousa Oliveira Square of Praia | Plaza Sousa Oliveira de Praia



Nazaré is a must for surfers | Nazaré destino obligado para los amantes del surf



A fisherman shows us the catch of the day | Pescador muestra la captura del día

View of Praia from Sítio on the way to the Fort of São Miguel Arcangelo | Vista de Praia desde Sítio de camino al Fuerte de San Miguel Arcángel



To discover Nazaré is to abandon oneself to the magic of one of Portugal's most typical villages, a place where the exotic is transformed into everyday harmony, with young people clad in modern wetsuits carrying their surfboards and framed in corners where time seems to have stood still.

A village embracing the sea

Nazaré is divided into three areas, Praia, Sítio and Pederneira, each with a different essence, but which together recreate an atmosphere that seems designed to arouse passions. The oldest human records date back to prehistoric times, when people settled around what was an extensive sheet of calm, sheltered waters, rich in fish, called “Lagoa da Pederneira”. Already in the Middle Ages, this enclave belonged to the nearby monastery of Alcobaça, for which fishing was an important source of wealth. It was from the 12th century onwards that it became known as Pederneira and, due to its seafaring tradition, several Portuguese kings granted privileges that encouraged the development of an important shipping industry, thanks to the construction of shipyards for the manufacture of boats.



Women are in charge of selling fish on Praia beach /
Las mujeres son las encargadas de la venta del pescado en la playa de Praia



The funicular railway linking Praia and Sítio in full swing /
El funicular que une Praia con Sítio en pleno trayecto

Everything changed in the 17th century when the lagoon disappeared due to the decrease in sea level, distancing the population from the new coastline, which together with the appearance of the new beach and the growth of Sítio thanks to the increase in pilgrimages to the Marian sanctuary, caused the population of Pederneira to fall substantially.

Little by little, under the protective promontory of Sítio de Nazaré and along a golden sandy beach that seems to have no end, the first fishermen's houses were built until the first count in 1780 with a census of 58 dwellings.

Without losing the seafaring essence with which it was born, in 1915 it was officially considered a tourist site, a new sign of identity that has been able to grow without eclipsing the original simple beauty. So much so that it is possible to stroll along the beautiful beach and contemplate the exhibition of traditional multicoloured fishing boats with inscriptions about life, as well as the fish drying sheds, mainly horse mackerel, and the stalls staffed exclusively by women, who are also in charge of cleaning and preparing the freshly caught fish on a daily basis. The fish drying rooms, the Interpretation Centre and the fish preparation area make up the Dried Fish Museum - Living Museum.

The origin of this preservation technique is not well known, but in Nazaré it consists of removing the viscera from the fish before washing it and placing it in a brine solution. It is then opened, spread out on supports and placed in the sun. This ancestral practice is visible every day, which adds a folkloric touch to the pleasant morning strolls overlooking the sea, not to mention the tempting visit to the market full of fresh fruit and vegetables or enjoying a delicious coffee and typical sweets.

From Praia there is a hypnotic view that captures our attention, both because of the defiant mass on which Sítio sits and because of the constant flow of people who visit it. Inevitably the question is: how do I get up there? Very easy, just take the lift of "Nossa Senhora da Nazaré", the iconic construction designed by one of Eiffel's disciples and inaugurated in 1889. This ingenious solution, which covers 318 metres with a 42% inclination, put an end to the difficulty of reaching Sítio, favouring social and economic development, as well as the arrival of pilgrims to the sanctuary of Nossa Senhora da Nazaré.



Praia beach from Pederneira viewpoint / La playa de Praia desde el Mirador de Pederneira



Sublime inside of the Chaby Pinheiro Theatre / Sublime interior del Teatro Chaby Pinheiro

Sítio, an enclave of faith and tradition

Situated at the highest point of the town, it is the best viewpoint imaginable and to walk around it means succumbing to the temptation to photograph a thousand and one details, hundreds of frames and to play with the changing light throughout the day. Up here everything revolves around the Sanctuary of Our Lady of Nazaré, one of the oldest Marian places of worship on the Iberian Peninsula and the second most important in Portugal after Fátima.

The cult of Mary, whose image, found on the slopes of Sítio, is said to have made a long journey from Galilee to a monastery in Mérida and from there to the Atlantic village, is associated with the legend of the rescue of D. Fuas Roupinho, who ordered the construction of what is known today as the Chapel of Memory, located at the other end of the square overlooking the sanctuary. It was built in the 14th century and after many alterations, in 1691 it was given the configuration of a Latin cross plan similar to its current appearance.

In 1709, commissioned by the rector Antonio Caria, the interior was decorated with six thousand five hundred and sixty-eight tiles made by a Dutch firm and designed by the ceramist Williem Van der Klöet. This decorative ensemble is considered to be the best example of Dutch ceramics in Portugal, representing biblical episodes of Joseph and David and two scenes from the life of Jonah.

Sculpture of the Surfing Deer | Escultura del Venado Surfista

The main altar of the sanctuary is presided over by a late 17th century altarpiece with gilded carvings and Solomonian columns carved in marble. On the throne is the venerated image of the Virgen de la Leche with the Child in her arms, a carving made of dark olive wood surrounded by a gold-embroidered knob. Behind the sanctuary and in a very discreet plane stands the Chaby Pinheiro theatre, possibly the most representative civil building in Nazaré. Built at the beginning of the 20th century by Ernesto Korrodi & Thierrega, it stands out for the sublime woodwork of the auditorium and the galleries, as well as the pictorial work of Francisco Aires who signed the ceiling frescoes and the screen that opens the stage. The generously sized square in front of the sanctuary, in the centre of which stands a romantic bandstand, is a constant coming and going of pilgrims and tourists, filling with life and colour the antechamber to the natural views offered by the enclave. Leaving the square heading west, a pleasant walk with incredible views of the sea and the mythical North beach of Nazaré, we arrive at the “Fort of São Miguel Arcanjo”, where the boards offered by the surfers are displayed as a sign of respect for the waves on which they ride. Built in the 16th century on a rocky breakwater, its defensive character of the beach and the village against the attacks of Algerian, Moroccan and Norman pirates is still palpable in each of its rooms.



Playa del Norte, quiet in summer and wild in winter | Playa del Norte, tranquila en verano y salvaje en invierno

Valeiras beach, one of the many ideal places for fishing | Playa de Valeiras, uno de lo muchos lugares ideales para la práctica de la pesca

Fort of San Miguel Arcángel | Fuerte de San Miguel Arcángel



From the sea the waves and a new pilgrimage

In the last few decades Nazaré has become the dream destination of every surf lover in search of giant waves, those that between November and February exercise a unique choreography in the world.

The origin of this exceptional natural phenomenon is to be found many metres below the surface of the sea. The Nazaré Canyon is an underwater depression in the shape of a funnel descending towards the coast, five thousand metres deep and two hundred and thirty kilometres long. Through this underwater highway, water rushes in from the open sea towards the coastline in front of the cliff on which the fort of San Miguel Arcangel rises, emerging and meeting the Peniche wind to form huge tubular waves that make Nazaré a world-renowned surfing destination. Praia do Norte is a scene of contrasts, going from its paradisiacal golden sand and crystal clear waters outside the surfing season, to the fearsome and beloved waves of almost thirty metres high.

In this setting of extreme beauty on 29 October 2020, German Sebastian Steudtner set a world record on the biggest wave ever surfed with a height of 26.21 metres. But the sea is much more than surfing in Nazaré and there are plenty of activities to explore it in a more leisurely way. The seabed here is a universe of flora and fauna, in many cases, unprecedented and ideal for diving, without forgetting sport fishing. From the fishing port there are boats adapted for dolphin watching, which also provide beautiful panoramic views of the coast.

On both sides of the town stretches a coastline of almost insulting beauty, where virgin beaches stretch as far as the eye can see between the swaying waters and natural areas of native plants growing on the dunes.

To the south of Nazaré is the Pescaria mountain range with a maximum altitude of 177 metres, where the oldest rocks in the area can be found. This geological formation is what allowed the existence of the “Lagoa da Pederneira” and on its slopes grow species such as the beach juniper, mastic, kermes oak, heather, maritime pine and stone pine, as well as being a refuge for birds such as the black-capped warbler, among others.

In the opposite direction, towards the north, we reach San Pedro de Moel, the heart of small beaches sheltered by steep rocky walls. To get here means crossing an impressive green corridor that crosses the “Pinhal do Rei”, following the route of the Atlantic road that links Porto with Lisbon along the coast.



Cliffs of San Pedro do Moel | Acantilados de San Pedro do Moel

Suggestive street of San Pedro do Moel | Sugerente calle de San Pedro do Moel



Polvoeira Beach | Playa de Polvoeira

Next to the town centre stands the imposing lighthouse of Penedo da Saudade, which with its fifty-five metres of height has been illuminating the sea since 1922. It is a sign of identity of this town with a marked tourist character, but which has managed to maintain a moderate growth to guarantee the privacy and well-being of the inhabitants. Nearby, the “Praia das Conchas” and the “Praia das Velha”, both in the beautiful natural area of “Pinhal de Leiria” are two contrasting worlds thanks to the succession of spectacular cliffs and long beaches of fine golden sand. In this pair, the San Blas mountain rises up, an exceptional elevation of magmatic origin that emerges in the middle of the dunes. Following the coast, the “Furado valley” is a haven of peace between striking reddish cliffs eroded by the action of the wind.

Paredes de la Victoria Beach | Playa de Paredes de la Victoria



Vale Furado Beach | Playa de Vale Furado

Following the coastline in the direction of Nazaré, the beach of Paredes de la Victoria opens out as an immense stretch of fine sand, interrupted only by a small freshwater stream. The northern end is delimited by the “castle”, a curious rock formation which the wind and the sea took a fancy to sculpt what could be a lion resting looking out over the Atlantic. In the final part of our trip we return to Nazaré to enjoy its interesting culinary culture based on fish and seafood. Faithful to their seafaring tradition, they know very well how to handle the excellent and varied raw material and tasting a caldeirada or a massa de peixe becomes an unforgettable experience. With a fond memory ends this amazing trip, which more than fulfilled my most optimistic expectations. Nazaré never disappoints.

<https://www.visitportugal.com/en> – <https://www.centerofportugal.com/>

CHIPRE

LOS ENCANTOS DE LA
ISLA DE AFRODITA
CYPRUS, THE CHARMS OF
APHRODITE'S ISLAND

No fue la diosa más poderosa, pero sí la más hermosa de todas, impregnando la isla con su espíritu mitológico. Chipre es un país acogedor, y los chipriotas, orgullosos de su pasado, cercanos y generosos, te recibirán en sus casas con una cálida sonrisa. Esta es una de las razones que hacen tan atractiva a esta joya del Mediterráneo. El resto las encontrarás aquí.

She was not the most powerful goddess, but she was the most beautiful of all, imbuing the island with her mythological spirit. Cyprus is a welcoming country, and the Cypriots, proud of their past, friendly and generous, will welcome you into their homes with a warm smile. This is one of the reasons why this Mediterranean gem is so attractive. The rest you will find here.

Texto | Text: Javier Gutiérrez

Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación | Visit Cyprus |
Silvio Augusto Rusmigo | Kirill Makarov |

Chipre es un gran arcón que esconde sorpresas como la costa con playas de aguas cristalinas, el interior montañoso donde los muflones se mueven libremente en los bosques de pinos y cedros y las zonas bajas en la que los viñedos, olivos y limoneros son los protagonistas. Paraíso para los amantes de la historia y la arqueológica, aquí podrán descubrir la huella en forma de yacimientos y construcciones que resisten desde los primeros pobladores, pasando por aqueos, romanos,

bizantinos, griegos, francos o venecianos; sin olvidarnos de las iglesias y monasterios que salpican la geografía chipriota y que guardan auténticas joyas como los iconos y frescos bizantinos.

Otro atractivo de Chipre son sus pintorescos pueblos donde siempre hay tiempo para tomarse un delicioso café más y donde disfrutar de la gastronomía típica en forma de "meze" –platos pequeños y variados–, las carnes delicadamente especiadas, sus verduras frescas,

los magníficos quesos como el famoso "halloumi" de oveja que a la parrilla es una delicia, el "tzantziki", yogur griego con pepino y un ligero toque ácido o los dolmades o "koupepia". Y no podemos olvidarnos de la extensa oferta de alojamientos que en la isla encontrará el turista, pudiendo elegir entre hoteles de lujo, pequeños hoteles con encanto, villas turísticas o establecimiento de agroturismo que cumplen con los estándares internacionales de calidad más exigentes.



Paseo Marítimo de Larnaka desde el castillo | Larnaka seafront promenade from the castle



Cerámica micénica. Museo Arqueológico de Lefkosia-Nicosia | Mycenaean pottery. Archaeological Museum of Lefkosia-Nicosia



De Larnaka a Lefkosia (Nicosia): de la puerta de entrada a las fortificaciones venecianas

Mi primera toma de contacto con Chipre fue Larnaka, conocida en los días del Antiguo Testamento como Kition, que alcanzó su mayor apogeo como centro comercial a principios del siglo XVIII. El paseo marítimo que acaba en el Museo Medieval de Larnaka, la iglesia de San Lázaro que toma el nombre de Lázaro de Betania, el mismo que fue resucitado por Jesús y del que se dice que fue enterado en el mismo lugar donde hoy se encuentra el templo, el Museo Arqueológico del Distrito de Larnaka y el Museo-Fundación Pierides, las boutiques internacionales y los atractivos cafés, son el reclamo que hacen que cada año la visiten miles de turistas.

Dejo atrás la ciudad de Larnaka y con la compañía de mi guía, George Georgiou, nos dirigimos a Lefkosia-Nicosia, capital del país. Ciudad repleta de historia y cultura, nos dan la bienvenida la puerta de Famagusta, la mayor de las tres entradas a la antigua Lefkosia y su casco antiguo, en el que sus calles y plazas concentran el mayor número de museos, galerías de arte y monumentos históricos y religiosos de la isla. El Barrio Laiki Geitonia con sus estrechas callejuelas donde el aroma de las flores se funde con el de la repostería que sale de las casas, las tiendas de artesanía, las encantadoras tabernas y las antiguísimas iglesias, hacen que este lugar sea visita obligada. Una visita al Museo Arqueológico de Chipre es la mejor introducción a la historia del país. El principal y más grande espacio museístico del país muestra el desarrollo de la civilización chipriota desde el Neolítico hasta el periodo bizantino temprano, en el siglo VII. Cerámica, joyas,



Esculturas del gimnasio de Salamina. Museo Arqueológico de Lefkosia-Nicosia | Sculptures from the gymnasium at Salamis. Archaeological Museum of Lefkosia-Nicosia

esculturas, objetos de cobre o monedas, todas ellas expuestas en orden cronológico, dan forma al catálogo de piezas aquí expuestas. Destacables son también el Museo Bizantino con una importante colección de iconos de la era dorada del Mediterráneo, la Colección Nacional de Arte Contemporáneo, así como galerías privadas con una visión nueva y centrada en los artistas modernos de Chipre y el Centro de Artesanía de Chipre, en cuyos talleres la artesanía se elabora de forma muy parecida a como se hacía en el pasado.

Troodos, en busca del Monte Olimpo, iglesias bizantinas y muflones

Un trayecto de aproximadamente una hora desde la costa nos acerca al interior del país. Dejamos atrás el azul del Mediterráneo y nos introducimos en los espesos bosques de cedros y pinos de Troodos, la mayor cadena montañosa de Chipre famosa por su geología, por sus numerosas iglesias y monasterios bizantinos y por el Monte Olimpo que con sus 1.592 metros es el pico más alto de la isla. Caminos y senderos que conectan las principales localidades turísticas –Kakopetria, Platres y Agros–

son ideales para la práctica de cicloturismo y senderismo y las especiales condiciones que ofrece para el avistamiento de aves y para el estudio de la botánica, son otros de los reclamos que ofrece al visitante. Kakopetria es un popular centro de veraneo ideal para el agroturismo por su ubicación en un privilegiado enclave natural en el valle de Karkotis. Las estrechas callejuelas de su casco urbano y sus casas tradicionales con balcones de madera, la iglesia de la Transfiguración de Nuestro Salvador –Metamorfosis tou Sotiros–, el Museo de Linos y el Museo de la Almazara, el molino de agua “Mylos tis Gonias” y la ruta natural de Vateri con sus saltos de agua y puentes escenifican la magia de esta localidad. A cinco kilómetros de Kakopetria se encuentra una de las joyas bizantinas más importantes de Chipre, la iglesia de San Nicolás del Tejado –Agios Nikolaos tis Stegis–. Incluida en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, las paredes y techos este templo del siglo XI están cubiertos en su totalidad por pinturas murales de los siglos XI al XVII, siendo el conjunto de este tipo más importante que se conserva.

Con el agradable aroma a naranja y limón que sube de los bosques del valle de Marathasa, el viaje continúa hacia Kalopanagiotis, pequeño pueblo en el que las vistas panorámicas, el puente veneciano del siglo XVI, el molino de agua declarado Monumento del Patrimonio Cultural, sus antiguas capillas e iglesias, las bellas casas en calles empedradas y, sobre todo, la iglesia de Agios Ioannis Lampadisitis, son sus principales reclamos. Este templo, incluido también en la lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, es un complejo formado por tres iglesias –Ioannis Lampadistis, Agios Irakleidos y una capilla latina– que se encuentran bajo un único y enorme techo de madera. La primera conserva la tumba del santo y su cráneo que reposa en un nicho, así como el icono de Lampadistis; la iglesia de Agios Irakleidos conserva frescos de los siglos XIII y XVI y la Capilla Latina guarda la serie más completa de pinturas italo-bizantinas de Chipre. Continuamos recorriendo las carreteras del valle de Marathasa que nos llevan al monasterio de Kykkos, sin duda alguna, el más rico y fastuoso de todo Chipre y considerado como uno de los más importantes del mundo ortodoxo. La

Santa Basílica y el Monasterio de los Cruzados de Kykkos fue fundado a finales del siglo XI, aunque de aquella época no se conserva nada debido a los incendios que sufrió en los siglos XVI, XVIII y XIX. La basílica, consagrada a la Virgen María –Panagia–, guarda en un relicario de carey y nácar el icono sagrado de la Virgen María, obra del Apóstol Lucas, cuyo rostro permanece siempre cubierto. Centro espiritual con una rica e importante contribución a las artes y las letras, en la biblioteca y en el museo se conservan una rica colección de objetos antiguos, artículos eclesiásticos, iconos, manuscritos y libros que constituyen un importante testimonio desde su fundación, mapas antiguos, mosaicos, frescos, grabados, joyas y otras reliquias del patrimonio cultural de la isla y de fuera de ella, representativas de la tradición cultural del lugar. Desde Kykkos no acercamos hasta la cima conocida como Throni para admirar el edificio que sustituyó al trono de madera donde colocaban el icono de la Virgen María, la tumba del arzobispo Makarios III, primer presidente de la República de Chipre, la estatua del arzobispo y una iglesia construida en 2011.

Abandonamos el distrito de Lemesos-Limasol y nos adentramos en el de Pafos para visitar la Estación Forestal Stravos tis Psokas y admirar el muflón de Chipre, subespecie de ovejas autóctonas que aquí encuentran el lugar ideal para vivir en semilibertad. Estación forestal que es un paraíso para los amantes de la naturaleza con los senderos naturales de Chorterí y el de Selladi tou Stavrou, ideales para disfrutar de increíbles vistas del bosque de Pafos. Y muy cerca, el Valle de los Cedros, poblado por cedros gigantes de miles de años de antigüedad que a su lado nos hacen sentirnos insignificantes.

Pafos, los orígenes de Afrodita

Amanece un nuevo día y de nuevo el Mediterráneo me da la bienvenida. Los siguientes días me alojaré en Constantinou Bros Asimina Suites Hotel, un extraordinario hotel de cinco estrellas con vistas al mar, sólo para adultos, con su propia playa, dos piscinas exteriores y un completo spa. Estamos en Pafos, donde Afrodita, la diosa griega del amor y la belleza surgió de los mares, concretamente en Petra tou Romiou o la Roca de Afrodita, ciudad que tuvo la atención de nobles mortales que a lo largo de los siglos dejaron testimonio de su paso en forma numerosas construcciones. Pafos cuenta con importantísimos yacimientos arqueológicos declarados Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. El Parque Arqueológico Kato Pafos cuenta con restos que van desde la Prehistoria hasta la Edad Media, abundando especialmente los pertenecientes al periodo romano. Los hallazgos más destacados de este yacimiento son cuatro villas: las casas de Dionisio, de Teseo, de Aion y de Orfeo con mosaicos que representan escenas de la mitología griega, fechados entre los siglos II y V d. C. y considerados como de los más hermosos de todo el Mediterráneo oriental. El complejo incluye también el templo dedicado Asklepieio, dios de la medicina, el odeón, el ágora, la fortaleza Saranta Kolones (Cuarenta Columnas), las ruinas Limeniotissa de la basílica paleocristiana y las Tumbas de los Reyes, estas últimas, monumentales construcciones que sobresalen por su tamaño y esplendor y que datan de los periodos helenístico y romano.



Iglesia de San Nicolás del Tejado, Kakopetria | Church of St. Nicholas on the Roof, Kakopetria



Ruta Natural de VATERI, Kakopetria | VATERI Nature Route, Kakopetria

Lugar de enterramiento de altos funcionarios y de la aristocracia, algunas imitaban las casas de los vivos, con las cámaras funerarias abiertas a un atrio peristilo, siendo similares a las encontradas en Alejandría, lo que demuestra la estrecha relación de ambas ciudades durante el periodo helenístico.

Acabada nuestra visita al parque arqueológico tuve la oportunidad de descubrir otros históricos lugares como la basílica paleocristiana de Panaya Chrysopolitissa/Agia Kyriaki, construida en el siglo XIII y junto a ella la columna de San Pablo, donde según cuenta la tradición fue atado y azotado el Apóstol y la Catacumba cristiana de Agia Solomoni que tiene tras de sí una interesante historia. Agia Solomni fue una de las primeras personas en abrazar el cristianismo en la isla y según cuenta la tradición se refugio en la catacumba para escapar de la persecución de los romanos, quienes tapiaron la entrada condenándola a una muerte lenta y cruel. Sin embargo, doscientos años después cuando se abrió de nuevo, la santa seguía con vida. Sobre la catacumba hay un árbol que esta considerado sagrado y cuyas ramas están adornadas con trapos de colores y trozos de ropa que los fieles dejan como ofrenda a la santa, existiendo también la creencia de que dicho árbol tiene propiedades curativas.

Después de la magistral clase de historia que hemos recibido nos dirigimos de nuevo al interior. De camino a Drouseia, el costero municipio de Peyia nos agasajó con tres parajes hermosos e inolvidable: Coral Bay Beach, considerada una de las más playas más bellas de la zona; el Edro III, barco encallado que es punto de reunión de curiosos que immortalizan el momento con sus teléfonos móviles y las Cuevas del Mar, de gran interés geológico y biológico y hogar de la foca monje del Mediterráneo.



*Santa Basílica y Monasterio de los Cruzados de Kykkos |
Holy Basilica and Monastery of the Crusaders of Kykkos*



Yacimiento Arqueológico de Pafos | Paphos Archaeological Site

Constantinou Bros Asimina Suites Hotel, Pafos | Constantinou Bros Asimina Suites Hotel, Pafos



El motivo de desplazarnos a Drouseia no fue otro que visitar el Museo Viviente “Dijimi” donde hicieron para nosotros una demostración del uso del telar además de visitar el pequeño museo etnográfico y los jardines, preludio de un breve descanso a la sombra de una vid que mitigó el calor del mes de junio, acompañado de un refrescante aperitivo a base de verduras cultivadas en su huerto y de un delicioso pan recién sacado del horno. Acabada esta interesante visita volvemos a Pafos, donde un descanso en el hotel y un agradable paseo por el Paseo Marítimo consumieron el tiempo hasta la hora de la cena. Esa noche el centro de Pafos era un auténtico hervidero de gente ansiosa por celebrar la Fiesta de Pentecostés ortodoxo, lo que provocó que tardásemos un poco más en llegar a Mpania, el restaurante al borde del mar donde cenamos y donde, en un agradable ambiente, se puede disfrutar de una de las mejores gastronomías del Mediterráneo.

Agroturismo y artesanía, punto y final de un gran viaje
Nuestra primera parada fue Lofou, pequeño pueblo de calles sinuosas y empedradas y uno de los más demandados para la práctica del agroturismo por el entorno tranquilo y pintoresco que le dan los frondosos alrededores, los viñedos y los almendros. Visitamos Agrovino, donde además hicimos noche, un complejo en el que se citan la hospitalidad chipriota y la cocina

Alojamiento de Agrovino. Lofou | Agrovino accommodation. Lofou



tradicional y que cuenta con siete alojamientos independientes, cada uno con su propio carácter y completamente equipados. Regentado por la familia Costas, la taberna, reconocida en el país y fuera de él, ofrece una cocina con productos locales y de calidad que se convierte en una experiencia que recordarás y recomendarás. Además de los platos de meze nos sorprendieron con unos dolmades o “koupepia” que llevaban el sello de identidad de la casa, la hoja de vid de uva blanca con que se envuelven los diferentes ingredientes, a diferencia del utilizado habitualmente, la hoja de acelga. La experiencia en Agrovino se completa con una visita al Wine Bar — Coffe Shop que ofrece una amplia selección de vinos chipriotas, licores, zumos frescos naturales elaborados por ellos mismo, cervezas y un pequeño menú de aperitivos, todo ello en agradable ambiente imposible de olvidar.

Nos despedimos de la familia Costas y nos dirigimos al último destino, Lefkosia. Situado en la ladera sur de las montañas Troodos, es uno de los pueblos más auténticos, mejor conservados y posiblemente uno de los más sostenibles de Chipre en el que el paisaje, el patrimonio, las tradiciones, el agroturismo y la artesanía son sus principales activos. Nuestra primera parada es Rouvis Lace & Silver, un importante centro de producción artesanal especializado en el encaje que a dado fama mundial a Lefkosia y la platería. Incluido en la lista de Patrimonio Inmaterial

Elaboración de dolmanes o “koupepia” en Agrovino. Lofou | Production of dolmanes or “koupepia” in Agrovino. Lofou



El Sr. Mihalís y su hijo Dimosthenis de Rouvis Lace & Silver nos muestran sus trabajos / Mr. Mihalís and his son Dimosthenis of Rouvis Lace & Silver show us their work



de la UNESCO, el encaje bordado chipriota o “lefkaritiko” estaba considerado en las décadas 20 y 30 del siglo pasado como una de las mejores artesanías del mundo. La familia Rouvis nos reciben con la característica hospitalidad chipriota y un delicioso café que nos tomamos mientras la señora Stavroula nos hace una demostración de bordado y su marido, el señor Mihalís, y el hijo de ambos, Dimosthenis, nos ensañan su trabajo y nos cuentan los secretos de esta antiquísima tradición. También nos relatan esa historia que cuenta que el mismísimo Leonardo da Vinci quedó tan prendado de este arte en un viaje a finales del siglo XVI que compró un gran mantel adornado que regaló al Duomo de Milán. Cinco siglos después el señor Mihalís diseño y entrego el “Lefkaritiko” a la Catedral de Milán como regalo de la comunidad. Orgullosos nos contaron también que los muestran una vez al año, en el altar de la seo cada mes de septiembre.

La familia Rouvis nos recomiendan visitar el taller del señor Mihalakis Christou, conocido como “el último mohicano” de la orfebrería o el “Gobernador”, apodo heredado de su padre. Por el sonido del martillo golpeando la plata lo encontraréis, nos dicen. A través de una ventana vemos su figura; levanta la mirada y con una sonrisa nos invita a pasar. Pasamos un buen rato con él escuchando sus historias, que son muchas después de toda una vida dedicada a este trabajo, mientras moldea la plata para darle la forma que tiene en su cabeza.

La mañana avanza rápidamente y tenemos que darnos prisa pues en unas horas sale mi avión de vuelta a España. Pero antes tenemos tiempo de disfrutar de las delicias de Stou Roushia, un encantador restaurante con una mezcla tradicional y contemporánea en la decoración y donde me pude despedir de la sorprendente gastronomía chipriota.

Llegamos al Aeropuerto Internacional de Larnaka y me despido de George, mi guía. Han sido cinco intensos días en los que he podido descubrir todas las sorpresas que la isla de Afrodita tiene preparadas para ti. Pero quizás la que más perdurará en mi recuerdo sean sus gentes, esas mismas que te reciben con la palabra “Kopiaste!”, la forma que tienen de decirte “¡Ven y únete a nosotros!”

<https://www.visitcyprus.com/index.php/en/>

El Sr. Mihalakis Christou en su taller de Lefkosia / Mr. Mihalakis Christou in his workshop in Lefkosia





Cyprus Archaeological Museum.
Lefkosia-Nicosia. Statue of Septimius Severus /
Museo Arqueológico de Chipre.
Lefkosia-Nicosia. Estatua de Séptimo Severo

Cyprus is a big chest that hides surprises such as the coastline with crystal clear beaches, the mountainous interior where mouflons move freely in the pine and cedar forests and the lowlands where vineyards, olive and lemon trees are the protagonists. A paradise for lovers of history and archaeology, here you can discover the traces in the form of sites and buildings that date back to the first settlers, passing through the Achaeans, Romans, Byzantines, Greeks, Franks and Venetians; not forgetting the churches and monasteries that dot the Cypriot geography and which contain true gems such as Byzantine icons and frescoes. Another attraction of Cyprus is its picturesque villages where there is always time for another delicious coffee and where you can enjoy the typical gastronomy in the form of “meze” – small and varied dishes –, delicately spiced meats, fresh vegetables, magnificent cheeses such as the famous “halloumi” made from sheep’s milk which is a delight on the grill, “tzantziki”, Greek yoghurt with cucumber and a light touch of acid or “dolmades” or “koupepia”.

And we must not forget the wide range of accommodation that tourists will find on the island, where they can choose from luxury hotels, small charming hotels, tourist villas or agrotourism establishments that meet the most demanding international quality standards.

Cyprus Archaeological Museum. Lefkosia-Nicosia. Funerary statues. Tamasos /
Museo Arqueológico de Chipre. Lefkosia-Nicosia. Estatuas funerarias. Tamasos



From Larnaka to Lefkosia (Nicosia): from the entrance gate to the Venetian fortifications

My first contact with Cyprus was Larnaka, known in Old Testament days as Kition, which reached its peak as a commercial centre in the early 18th century. The promenade that ends at the Larnaka Medieval Museum, the church of St Lazarus named after Lazarus of Bethany, the same man who was resurrected by Jesus and is said to have been buried on the same spot where the church stands today, the Larnaka District Archaeological Museum and the Pierides Museum-Foundation, the international boutiques and the attractive cafes, are the attraction that draw thousands of tourists to Larnaka every year.

leave the city of Larnaka behind and with the company of my guide, George Georgiou, we head for Lefkosia-Nicosia, the capital of the country. A city full of history and culture, we are welcomed by the Famagusta Gate, the largest of the three entrances to ancient Lefkosia, and its old town, where its streets and squares are home to the largest number of museums, art galleries and historical and religious monuments on the island. The Laiki Geitonia quarter with its narrow streets where the scent of flowers mingles with the aroma of pastries coming out of the houses, the craft shops, the charming taverns and the ancient churches, make this place



Cyprus Archaeological Museum.
Lefkosia-Nicosia. Lady of Lemba /
Museo Arqueológico de Chipre.
Lefkosia-Nicosia. Dama de Lemba

a must-see. A visit to the Cyprus Archaeological Museum is the best introduction to the history of Cyprus. The country’s largest and most important museum space shows the development of Cypriot civilisation from the Neolithic period to the early Byzantine period in the 7th century. Ceramics, jewellery, sculptures, copper objects and coins, all displayed in chronological order, make up the catalogue of exhibits on display here. Other highlights include the Byzantine Museum with an important collection of icons from the golden age of the Mediterranean, the National Collection of Contemporary Art, as well as private galleries

with a new vision and focus on modern artists from Cyprus and the Cyprus Craft Centre, in whose workshops handicrafts are made in much the same way as they were in the past.

Troodos, in search of Mount Olympus. Byzantine churches and mouflons

A drive of about an hour from the coast brings us closer to the interior of the country. We leave the blue Mediterranean behind us and enter the thick cedar and pine forests of Troodos, the largest mountain range in Cyprus famous for its geology, its many Byzantine churches and monasteries and Mount Olympus,



Frescoes of the Holy Monastery of St John Lampadistos.
Kalopanagiotis |

Frescos de Santo Monasterio de San Juan Lampadistos.
Kalopanagiotis

which at 1,592 metres is the highest peak on the island. Roads and paths connecting the main tourist resorts – Kakopetria, Platres and Agros – are ideal for cycling and hiking and the special conditions for bird watching and botanical studies are other attractions for the visitor.

Kakopetria is a popular holiday resort ideal for agro-tourism due to its location in a privileged natural environment in the valley of Karkotis. The narrow streets of the village centre and its traditional houses with wooden balconies, the Church of the Transfiguration of Our Saviour – Metamorphosis tou Sotiros, the Linos Museum and the Olive Mill Museum, the water mill “Mylos tis Gonias” and the nature trail of Vateri with its waterfalls and bridges are part of the magic of the village.

Five kilometres from Kakopetria is one of the most important Byzantine jewels of Cyprus, the Church of St. Nicholas on the Roof – Agios Nikolaos tis Stegis-. Listed as a UNESCO World Heritage Site, the walls and ceilings of this 11th-century church are entirely covered with wall paintings from the 11th to 17th centuries, making it the most important surviving ensemble of its kind.

With the pleasant scent of orange and lemon rising from the forests of the Marathasa valley, the journey continues to Kalopanagiotis, a

From Kykkos we go to the top known as Throni to admire the building that replaced the wooden throne where the icon of the Virgin Mary was placed, the tomb of Archbishop Makarios III, the first president of the Republic of Cyprus, the statue of the archbishop and a church built in 2011.

We leave the district of Lemesos-Limasol and enter the district of Paphos to visit the Stravos tis Psokas Forest Station and admire the Cypriot mouflon, a subspecies of indigenous sheep that find here the ideal place to live in semi-freedom. The forest station is a paradise for nature lovers with the nature trails of Chorteri and Sella-di tou Stavrou, ideal for enjoying incredible views of the forest of Paphos. And nearby, the Valley of the Cedars, populated by giant cedars thousands of years old that make us feel insignificant next to them.

Paphos, the origins of Aphrodite

A new day dawns and once again the Mediterranean welcomes me. For the next few days I will be staying at Constantinou Bros Asimina Suites Hotel, an extraordinary five-star hotel overlooking the sea, for adults only, with its own beach, two outdoor pools and a full spa. We are in Paphos, where Aphrodite, the Greek goddess

small village where the panoramic views, the 16th century Venetian bridge, the water mill listed as a Cultural Heritage Monument, its ancient chapels and churches, the beautiful houses in cobbled streets and, above all, the church of Agios Ioannis Lampadistis, are its main attractions.

This temple, also included in the UNESCO World Heritage List, is a complex of three churches – Ioannis Lampadistis, Agios Irakleidios and a Latin chapel – under a single huge wooden roof. The first preserves the tomb of the saint and his skull resting in a niche, as well as the icon of Lampadistitis; the church of Agios Irakleidos preserves 13th- and 16th-century frescoes and the Latin Chapel holds the most complete series of Italo-Byzantine paintings in Cyprus.

We continue along the roads of the Marathasa valley that lead us to the monastery of Kykkos, undoubtedly the richest and most lavish monastery in Cyprus and considered one of the most important in the Orthodox world. The Holy Basilica and Crusader Monastery of Kykkos was founded at the end of the 11th century, although nothing remains from that period due to fires in the 16th, 18th and 19th centuries. The basilica, dedicated to the Virgin Mary – Panagia – houses in a tortoiseshell and mother-of-pearl reliquary the sacred icon of the Virgin Mary, the work of the Apostle Luke, whose face is always covered. A spiritual centre with a rich and important contribution to the arts and literature, the library and museum house a rich collection of ancient objects, ecclesiastical articles, icons, manuscripts and books that constitute an important testimony since its foundation, ancient maps, mosaics, frescoes, engravings, jewellery and other relics of the cultural heritage of the island and beyond, representative of the cultural tradition of the place.



Mouflons in the Stravos tis Psokas Forest Station |
Muflones en la Estación Forestal de Stravos tis Psokas

Holy Monastery of Saint John Lampadistos. Kalopanagiotis |
Santo Monasterio de San Juan Lampadistos. Kalopanagiotis



Archaeological Site of Paphos. Mosaic in the House of Aion and Tomb of the Kings |
Yacimiento Arqueológico de Pafos. Mosaico en la Casa de Aion y Tumba de los Reyes



of love and beauty emerged from the seas, specifically in Petra tou Romiou or Aphrodite's Rock, a city that had the attention of noble mortals who over the centuries left testimony of their passage in the form of numerous buildings.

Paphos has some very important archaeological sites which have been declared World Heritage Sites by UNESCO. The Kato Paphos Archaeological Park has remains dating from prehistoric times to the Middle Ages, with a particular emphasis on the Roman period. The most outstanding finds from this site are four villas: the houses of Dionysus, Theseus, Aion and Orpheus with mosaics depicting scenes from Greek mythology, dated between the 2nd and 5th centuries AD and considered among the most beautiful in the entire Eastern Mediterranean. The complex also includes the temple dedicated to Asklepieius, the god of medicine, the Odeon, the Agora, the Saranta Kolones (Forty Columns) fortress, the Limeniotissa ruins of the early Christian basilica and the Tombs of the Kings, the latter being monumental buildings of outstanding size and splendour dating from the Hellenistic and Roman periods. Burial places for high officials and the aristocracy, some of them imitated the houses of the living, with the burial chambers opening onto a peristyle atrium, being similar to those found in Alexandria, which demonstrates the close relationship between the two cities during the Hellenistic period.

After our visit to the archaeological park I had the opportunity to discover other historical sites such as the early Christian basilica of Panaya Chrysopolitissa/Agia Kyriaki, built in the 13th century and next to it the column of St. Paul, where according to tradition the Apostle was tied and scourged, and the Christian Catacomb of Agia Solomoni, which has an interesting history behind it. Agia Solomni was one of the first people to embrace Christianity on the island and according to tradition she took refuge in the catacomb to escape persecution by the Romans, who walled up the entrance and condemned her to a slow and



Edro III, one of the most visited sites on the coast of Paphos |
Edro III, uno de los lugares más visitados de la costa de Pafos

Coral Bay Beach, one of the most beautiful beaches in Cyprus | Coral Bay Beach, una de las playas más bonitas de Chipre



cruel death. However, two hundred years later, when it was reopened, the saint was still alive. Above the catacomb there is a tree that is considered sacred and whose branches are adorned with coloured rags and pieces of clothing that the faithful leave as an offering to the saint, and it is also believed that the tree has healing properties.

After the master class in history we headed back inside. On the way to Drouseia, the coastal municipality of Peyia treated us to three beautiful and unforgettable sites: Coral Bay Beach, considered one of the most beautiful beaches in the area; the Edro III, a stranded ship that is a meeting point for curious onlookers who immortalise the moment with their mobile phones; and the Sea Caves, of great geological and biological interest and home to the Mediterranean monk seal.

The reason for going to Drouseia was none other than to visit the Living Museum "Dijimi" where they gave us a demonstration of the use of the loom as well as visiting the small ethnographic museum and the gardens, prelude to a short break in the shade of a vine that mitigated the heat of the month of June, accompanied by a refreshing aperitif based on vegetables grown in their garden and delicious bread fresh from the oven. After this interesting visit we returned to Paphos, where a rest at the hotel and a pleasant stroll along the promenade consumed the time until dinner time. That evening, the centre of Paphos was buzzing with people eager to celebrate the Orthodox Feast of Pentecost, which meant that it took us a little longer to get to Mpania, the seaside restaurant where we had dinner and where, in a pleasant atmosphere, you can enjoy some of the best gastronomy in the Mediterranean.



Dijimi Living Museum. Demonstration of the use of the loom | Museo Viviente Dijimi. Demostración del uso del telar



Dijimi Living Museum. Wooden handicrafts | Museo Viviente Dijimi. Artesanía en madera



The dinner at Agovino de Lofou was enlivened by Mr. Costas' bouzouki | La cena en Agovino de Lofou estuvo amenizada por el "buzuki" del Sr. Costas

Beautiful corner of Lefkara | Hermoso rincón de Lefkara



Demonstration by Mrs. Stravoula of the "lefkaritiko" technique | Demostración por parte de la Sra. Stravoula de la técnica del "lefkaritiko"



Agro-tourism and handicrafts, the end of a great journey

Our first stop was Lofou, a small village with winding cobbled streets and one of the most popular for agritourism because of the peaceful and picturesque setting of the lush surroundings, vineyards and almond trees. We visited Agrovino, where we also spent the night, a complex that combines Cypriot hospitality and traditional cuisine and has seven independent lodgings, each with its own character and fully equipped. Run by the Costas family, the taverna, renowned in the country and beyond, offers a cuisine with local and quality produce that is an experience you will remember and recommend. In addition to the meze dishes, we were surprised with some dolmades or "koupepia" that bore the house's hallmark, the white grape vine leaf with which the different ingredients are wrapped, as opposed to the one usually used, the chard leaf. The experience at Agrovino is completed with a visit to the Wine Bar - Coffee Shop which offers a wide selection of Cypriot wines, liqueurs, fresh natural juices made by themselves, beers and a small snack menu, all in a pleasant atmosphere that is impossible to forget.

We said goodbye to the Costas family and headed for our last destination, Lefkosia. Situated on the southern slopes of the Troodos Mountains, it is one of the most authentic, best preserved and possibly one of the most sustainable villages in Cyprus where landscape, heritage, traditions, agro-tourism and handicrafts are its main assets. Our first stop is Rouvis Lace & Silver, an important centre of handicraft production specialising in lace, which has made Lefkosia world famous, and silverware. Included in the UNESCO Intangible Heritage list, Cypriot embroidered lace or "lefkaritiko" was considered in the 1920s and 1930s as one of the best handicrafts in the world. The Rouvis family welcome us with the characteristic Cypriot

hospitality and a delicious coffee while Mrs. Stavroula gives us an embroidery demonstration and her husband, Mr. Mihalīs, and their son, Dimosthenis, show us their work and tell us the secrets of this ancient tradition. They also tell us the story that Leonardo da Vinci himself was so taken with this art on a trip at the end of the 16th century that he bought a large ornate tablecloth as a gift for the Duomo in Milan. Five centuries later, Mr. Mihalīs designed and gave the "Lefkaritiko" to the Milan Cathedral as a gift from the community. Proudly they also told us that they display them once a year, on the altar of the cathedral every September.

The Rouvis family recommend a visit to the workshop of Mr. Mihalakis Christou, known as the "last Mohican" of goldsmiths or the "Governor", a nickname inherited from his father. You will find him by the sound of the hammer hitting the silver, they tell us. Through a window we see his figure; he looks up and with a smile invites us in. We spend a long time with him listening to his stories, which are many after a lifetime dedicated to this work, while he moulds the silver to give it the shape he has in his head.

The morning is moving quickly and we have to hurry because in a few hours my flight back to Spain leaves, but first we have time to enjoy the delights of Stou Roushia, a charming restaurant with a mix of traditional and contemporary décor where I can say goodbye to the amazing Cypriot gastronomy.

We arrive at Larnaka International Airport and I say goodbye to George, my guide. It has been five intense days in which I have been able to discover all the surprises that the island of Aphrodite has in store for you. But perhaps the one that will remain in my memory the most are its people, the same people who welcome you with the word "Kopiastel!", their way of saying "Come and join us!".

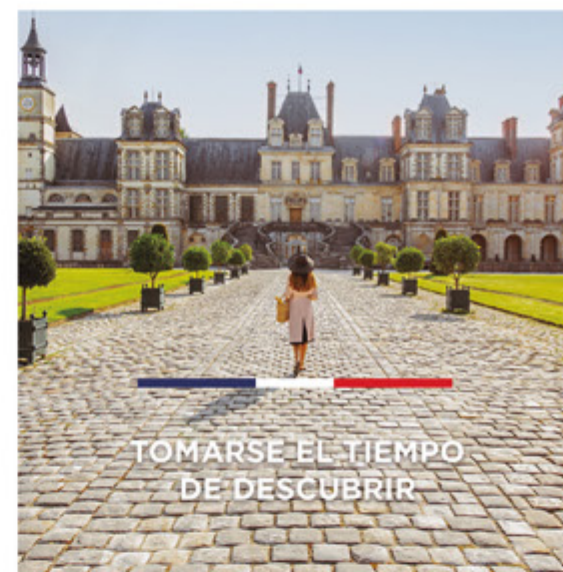
<https://www.visitcyprus.com/index.php/en/>



Explorar Francia significa tomarse el tiempo para vivir nuevas experiencias. Significa descubrir el saber hacer local, un modo de vida cordial y lugares culturales llenos de belleza que nos dejan sin aliento. Es compartir con nuestros seres queridos las pequeñas alegrías y las grandes celebraciones, los sabores y los olores, los bellos descubrimientos, para crear recuerdos inolvidables. Se trata de sumergirse en la naturaleza y sentir sus beneficios por todo el cuerpo.



CAMBIAR DE AIRES
EN LA NATURALEZA



TOMARSE EL TIEMPO
DE DESCUBRIR



CREAR RECUERDOS

www.france.fr

Explore France™ 

PALACETE COLONIAL

**UN EDIFICIO HISTÓRICO
PARA UNA EXCLUSIVA
ESCAPADA**
**A HISTORIC BUILDING FOR AN
EXCLUSIVE GETAWAY**

En el número 24 de la céntrica calle Ordoño II de León los más bellos sueños se hacen realidad. Un palacete de la burguesía leonesa acoge desde 2019 el Hotel Palacete Colonial, un bed & breakfast boutique en el que el refinamiento burgués se da la mano con las obras de arte del leonés José de León y con las comodidades y el diseño que el turista demanda en el siglo XXI.

At number 24 of the central street Ordoño II in León, the most beautiful dreams come true. A palace of the bourgeoisie of León has been home to the Hotel Palacete Colonial since 2019, a boutique bed & breakfast where bourgeois refinement meets the works of art of José de León from León and the comfort and design that tourists demand in the 21st century.

Texto | Text: Elena Figueroa
Fotografía | Photography: Arce Producciones



Cálido recibimiento en la recepción del hotel | Warm welcome at the hotel reception

La principal arteria de la capital e histórico centro comercial fue el lugar elegido por la familia formada por José Vázquez y Matilde Rodríguez Guisasola para la construcción en 1929 de la que sería su residencia familiar, encargo que recayó en la figura del reconocido arquitecto Manuel de Cardenas Pastor, cuñado de los Vázquez-Rodríguez que intervino en las remodelaciones de las catedrales de Astorga, León y Zamora.

Patio interior con acceso al comedor de desayuno | Inner courtyard with access to the breakfast room



Moderna decoración en el comedor de desayunos | Modern decor in the breakfast room



Habitación estándar de Palacio Colonial | Colonial Palace Standard Room

Baño de una habitación estándar | Bathroom of a standard room



Un interior cómodo y funcional

Al atravesar la puerta de forja la recepción nos da la bienvenida y desde ésta, accedemos a un patio interior donde se encuentra el comedor de desayunos y dos de las habitaciones de las doce con las que cuenta el hotel. Un primer vistazo nos muestra elementos originales como el pasamanos de la escalera de madera, las cenefas del pasillo o las vidrieras que conviven en armonía con modernos elementos. La decoración en las habitaciones y zonas comunes, en la que priman los detalles orientales, lleva la firma del estudio de diseño León E4 de los interioristas Alfredo Mondéjar y Carmen Huerta, que comparten espacio con las obras del antes mencionado José de León que expone aquí parte de su colección "Beijing".

Las habitaciones, nueve estándar, dos junior suite con salón independiente y la suite con terraza están equipadas con sistema libre de radiofrecuencia, control de luces, climatización, televisores Loewe, secadores Dyson, cafeteras Nespresso, albornoces de terciopelo, sábanas de trescientos hilos y camas king size. Además, en la suite con terraza nos aguarda una agradable sorpresa; una impresionante terraza alfombrada de treinta metros cuadrados equipada con chimenea y mantas, ideales para protegerse del famoso frío leonés y cómodos butacones.

La remodelación del que fue el palomar, hoy convertido en la antes mencionada suite con terraza y la construcción de la piscina-sauna rodeada de columnas del sótano fue obra del último propietario, Manuel, el mayor de los hermanos Quijano que ubicó el estudio de grabación en lo que en la actualidad es el gimnasio.



Palacete Colonial, un hotel y mil experiencias

La situación geográfica de la ciudad, a la que se puede acceder por carretera, estando comunicada por autovía o autopista con los cuatro puntos cardinales de la península, en avión y en tren –en menos de dos horas en AVE desde Madrid– y la ubicación del propio hotel a escasos metros del casco histórico, ofrecen la posibilidad de llevar a cabo numerosas propuestas que nos acercarán al patrimonio monumental, natural y gastronómico de la provincia. Históricas construcciones en la capital como la catedral, la basílica de San Isidoro, el antiguo hospital de San Marcos o la Casa Botines de Antoni Gaudí. Y fuera de la ciudad y a poco más de una hora u hora y media, el mudéjar de Sahagún; la monumentalidad de Astorga, el pasado templario de Ponferrada, o bellos y bien conservados pueblos como Castrillo de los Polvazares, Espinoso de Compludo o Peñalba de Santiago. Y por supuesto, el rico y majestuoso patrimonio natural en el que encontramos un parque nacional, un parque regional y

siete reservas de la biosfera lo que convierten a la provincia en el lugar del mundo con más figuras de protección de este tipo. También las escapadas gastronómicas son posibles desde el hotel Palacete Colonial. Empezando por barrios como el Húmedo y el Romántico de León, cita obligada para los amantes del tapeo o los restaurantes de la provincia en los que podemos degustar la cocina más tradicional y las elaboraciones más vanguardistas en tres establecimientos con estrella Michelin; dos en León y uno en Ponferrada y donde encontraremos productos de calidad con marca de garantía, pues estamos en una tierra que cuenta con el mayor número de marcas de garantía de España, lo que habla a las claras de la calidad de sus productos agroalimentarios, que en las sabias manos de los cocineros se convierten en obras de arte culinario.

<https://www.palacetecolonial.com/es/>



The mansion stands out in Ordoño II street | El palacete destaca en la calle Ordoño II

La piscina, una excusa para visitar Palacete Colonial | The swimming pool, an excuse to visit Palacete Colonial



The main artery of the capital and historic commercial centre was the place chosen by the family formed by José Vázquez and Matilde Rodríguez Guisasola for the construction in 1929 of what would become their family residence, commissioned to the renowned architect Manuel de Cardenas Pastor, brother-in-law of the Vázquez-Rodríguez who participated in the remodelling of the cathedrals of Astorga, León and Zamora.

A comfortable and functional interior

When we go through the wrought iron door the reception welcomes us and from there, we access an interior courtyard where the breakfast room and two of the twelve rooms of the hotel are located. A first glance reveals original elements such as the handrail of the wooden staircase, the borders in the corridor or the stained glass windows that coexist in harmony with modern elements. The decoration in the rooms and common areas, in which oriental



Original staircase from the first half of the 20th century | Escalera original de la primera mitad del siglo XX

Another of the standard rooms at Palacete Colonial |
Otra de las habitaciones estándar de Palacete Colonial

details predominate, bears the signature of the León E4 design studio of the interior designers Alfredo Mondéjar and Carmen Huerta, who share the space with the works of the aforementioned José de León, who is exhibiting part of his “Beijing” collection here.

The rooms, nine standard rooms, two junior suites with separate lounge and the suite with terrace are equipped with radio frequency free system, light control, air conditioning, Loewe televisions, Dyson hairdryers, Nespresso coffee machines, velvet bathrobes, three hundred thread count sheets and king size beds. In addition, in the suite with terrace a pleasant surprise awaits us; an impressive thirty square metre carpeted terrace equipped with a fireplace and blankets, ideal to protect us from the famous Leonese cold, and comfortable armchairs.



The class of Palacete Colonial is also in the bathrooms |
La clase de Palacete Colonial también en los baños



Common area of the hotel | Zona común del hotel



Suite with terrace on the third floor | Suite con terraza en la tercera planta

Separate living room of one of the suites | Salón independiente de una de las suites





The rooms at Palacete Colonial are an invitation to stay in them /
Las habitaciones de Palacete Colonial son una invitación a alojarse en ellas

by Antoni Gaudí. And outside the city, just over an hour or an hour and a half away, the Mudejar architecture of Sahagún; the monumentality of Astorga, the Templar past of Ponferrada, or beautiful and well-preserved villages such as Castrillo de los Polvazares, Espinoso de Compludo or Peñalba de Santiago.

And of course, the rich and majestic natural heritage in which we find a national park, a regional park and seven biosphere reserves, making the province the place in the world with the most protected areas of this type.

Gastronomic getaways are also possible from the Palacete Colonial hotel. Starting with neighbourhoods such as the Húmedo and Romántico in León, a must for tapas lovers, or the restaurants in the province where we can taste the most traditional cuisine and the most avant-garde preparations in three Michelin-starred establishments, two in León and one in Ponferrada, where we will find quality products with a guarantee mark, as we are in a land with the highest number of guarantee marks in Spain, which speaks clearly of the quality of its agri-food products, which in the wise hands of the chefs become culinary works of art.

<https://www.palacetecolonial.com/en/>

Another suite with a separate living room /
Otra suite con su salón independiente



The best hygiene products at the service of the guest /
Los mejores productos de higiene al servicio del huésped



The remodelling of what was once the dovecote, today converted into the aforementioned suite with terrace, and the construction of the swimming pool-sauna surrounded by columns in the basement was the work of the last owner, Manuel, the eldest of the Quijano brothers, who located the recording studio in what is now the gymnasium.

Palacete Colonial, a hotel and a thousand experiences

The geographical location of the city, which can be reached by road, being connected by motorway or motorway to the four corners of the peninsula, by plane and by train – in less than two hours by AVE from Madrid – and the location of the hotel itself just a few metres from the historic centre, offer the possibility of carrying out numerous proposals that will bring us closer to the monumental, natural and gastronomic heritage of the province. Historic buildings in the capital such as the cathedral, the basilica of San Isidoro, the old hospital of San Marcos or the Casa Botines



Top quality bedding sets /
Primeras calidades en los juegos de cama



AQUA MEKONG

DULCES SUEÑOS EN UN RÍO CON ALMA SWEET DREAMS ON A RIVER WITH A SOUL

Despiertas con los primeros rayos del sol y ante tus ojos se presentan campos de arroz color esmeralda, una maraña de canales de agua por las que navegan barcazas que hacen las veces de viviendas flotantes y casas sobre palafitos donde la vida fluye bulliciosamente. Estamos en el Mekong, según una ancestral leyenda vietnamita, el río de los nueve dragones.

You wake up with the first rays of the sun and before your eyes are emerald rice fields, a tangle of water canals with barges that serve as floating dwellings and houses on stilts where life is bustling. We are on the Mekong, according to an ancient Vietnamese legend, the river of the nine dragons.

Texto | Text: Elena Figueroa

Fotografía | Photography: Aqua Expeditions | Holger Leue |
Richard Mark Dobson | Bdv Photography





Ese místico lugar ahora es posible recorrerlo con todas las comodidades que ofrece un alojamiento de lujo. Un épico viaje por Asia para descubrir los vestigios del antiguo imperio Jemer, al que casi 2.000 años de historia lo contemplan y la llamativa vida de sus descendientes; pueblos y mercados flotantes y escondidas villas donde encontraremos varias generaciones de artesanos. Cada nuevo día por el legendario río Mekong es garantía de toparnos con un nuevo y singular descubrimiento.

*Espectaculares vistas desde la piscina de inmersión |
Spectacular views from the plunge pool*



Interiores sofisticados para un viaje con estilo
Galardonado con el prestigioso Premio de Oro en la categoría de Arquitectura/Nueva Construcción en los Premios de Diseño Hotelero de Asia 2015, el Aqua Mekong tiene capacidad para cuarenta pasajeros, ofrece diez itinerarios por el río Mekong y las veinte espaciales suites hacen gala de una arquitectura e interiores modernos, con el sello del renombrado arquitecto Noor Design, características que se hacen extensibles a todo el barco de crucero. Además, las suites esconden una agradable sorpresa, pues las ventanas de cuerpo entero, de piso a techo, ofrecen espectaculares vistas del siempre cambiante paisaje del Mekong.

También la gastronomía tiene un papel protagonista. Realmente, no vamos a disfrutar de un viaje, van a ser dos. Por un lado, el que nos lleva de Camboya a Vietnam y el que nos acerca a los sabores locales de la mano del chef consultor David Thompson, galardonado con una estrella Michelin. Como complemento, el menú del bar, creado por los renombrados expertos en bebidas alcohólicas y diseñadores de cócteles Proof & Co, está inspirado también en la cultura local. Experiencia a bordo del Aqua Mekong que se completa con elegantes espacios sociales que incluyen un cine privado, una piscina de inmersión, lounges y bares interiores y exteriores.

Cálido ambiente el que se crea en los salones de las suites | Warm atmosphere in the lounge suites



Moderna decoración también en el comedor | Modern decoration also in the dining room



Cómoda sala privada de proyecciones | Comfortable private screening room



Excursiones en bicicleta, una de las experiencias que nos proponen desde Aqua Mekong | Bicycle tours, one of the experiences offered by Aqua Mekong

Propuestas enriquecedoras

Seguridad, comodidad y exclusividad en las excursiones en alta mar es otra de las características de esta increíble experiencia, pues Aqua Expeditions posee y opera la única flota privada de lanchas en el río. Cuatro lanchas de diseño ergonómico nos llevarán a excursiones –de un día– altamente personalizadas para explorar el delta del Mekong y acercarnos a lugares emblemáticos, templos y pueblos donde se conservan auténticas tradiciones, la espiritualidad y la artesanía o rutas en bicicleta por senderos inexplorados. Escapadas organizadas para grupos pequeños que cuentan con expertos guías que garantizan vivir la auténtica experiencia del Mekong.

Así mismo, ofrecen una extensión a todos los itinerarios que terminan en Phnom Penh: un vuelo de cortesía a Siem Riep para visitar Angkor Wat, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO y los traslados desde el puerto de desembarque hasta el Aeropuerto Internacional de Phnom Penh.

Si deseas experimentar las travesías que disfrutaban las antiguas realezas, embarcate en un viaje cultural de cinco estrellas a bordo de Aqua Mekong.

<https://nuba.net/>
<https://www.aquaexpeditions.com/>

This mystical place can now be explored with all the comforts of luxury accommodation. An epic journey through Asia to discover the remains of the ancient Khmer empire, with almost 2,000 years of history behind it and the eye-catching life of its descendants; floating villages and markets and hidden hamlets where generations of artisans can be found. Each new day on the legendary Mekong River is a new and unique discovery.

Sophisticated interiors for a stylish journey

Winner of the prestigious Gold Award in the Architecture/ New Construction category at the 2015 Asia Hotel Design Awards, the Aqua Mekong accommodates forty passengers, offers ten itineraries on the Mekong River and the twenty spacious suites boast modern architecture and interiors

by renowned architect Noor Design, features that extend throughout the cruise ship. In addition, the suites conceal a pleasant surprise, as the floor-to-ceiling full-length windows offer spectacular views of the ever-changing Mekong landscape.

Gastronomy also plays a leading role. We are not really going to enjoy one trip, but two. On the one hand, one that takes us from Cambodia to Vietnam and one that brings us closer to the local flavours of Michelin-starred consultant chef David Thompson, while the bar menu, created by renowned spirits experts and cocktail designers Proof & Co, is also inspired by local culture.

The Aqua Mekong's onboard experience is complete with stylish social spaces including a private cinema, plunge pool, indoor and outdoor lounges and bars.

Luxurious rooms that contribute to an unforgettable experience | Lujosas habitaciones que contribuyen a que la experiencia sea inolvidable





Enjoying gastronomy in the open air is another reason to embark on the Aqua Mekong |
Disfrutar de la gastronomía al aire libre otra razón más para embarcarse en el Aqua Mekong

When night falls we have a date on deck with the best cinema |
Cuando cae la noche tenemos una cita en cubierta con el mejor cine



After so many emotions, there is nothing better than a relaxing session at the SPA |
Después de tantas emociones vividas, nada mejor que una relajante sesión en el SPA

After a delicious dinner, the lounge awaits us to share the day's experiences |
Tras una deliciosa cena el salón nos espera para compartir las experiencias del día



Enriching proposals

Safety, comfort and exclusivity in offshore excursions is another feature of this incredible experience, as Aqua Expeditions owns and operates the only private fleet of boats on the river. Four ergonomically designed boats will take us on highly personalised day trips to explore the Mekong Delta and bring us close to iconic sites, temples and villages where authentic traditions, spirituality and handicrafts are preserved, or cycling along unexplored trails. Organised tours for small groups with expert guides guaranteeing an authentic Mekong experience. They also offer an extension to all itineraries ending in Phnom Penh: a complimentary flight to Siem Reap to visit Angkor Wat, a UNESCO World Heritage Site, and transfers from the port of disembarkation to Phnom Penh International Airport.

If you want to experience the voyages enjoyed by ancient royalty, embark on a five-star cultural journey aboard Aqua Mekong.

<https://nuba.net/> – <https://www.aquaexpeditions.com/>

Mekong Delta Kayaking Excursion | Excursión en Kayak por el Delta del Mekong



Sailing on the Mekong in a private boat |
Navegando por el Mekong en una lancha privada





RUTAS HISTÓRICAS
Y OTRAS CON UN
DENOMINADOR
CULTURAL COMÚN



ACOMPÁÑANOS Y DISFRUTEMOS JUNTOS DEL PATRIMONIO CULTURAL Y TURÍSTICO DE ESPAÑA Y PORTUGAL DE UNA MANERA DIFERENTE

Facebook: @ElArtedeViajarenMoto | Instagram: @elartedeviajarenmoto | Twitter: @arteviajarmoto



EL MOSAICO SEFARDÍ CACEREÑO

UN VIAJE A LA HERENCIA JUDÍA
A JOURNEY INTO JEWISH
INHERITANCE

Es imposible encontrar un país fuera de Israel en el que el judaísmo haya jugado un papel tan importante en la cultura y en el discurso de la historia, como lo hizo en España hasta la expulsión decretada por los Reyes Católicos en 1492. Recorrer en moto estos escenarios de la provincia de Cáceres es adentrarse en ese momento clave de la historia, justo en el cambio de era y de la sucesión de acontecimientos que marcaron el curso de siglos venideros, entre paisajes únicos y rincones urbanos ensombrecidos.

It is impossible to find a country outside Israel where Judaism has played such an important role in the culture and discourse of history as it did in Spain until the expulsion decreed by the Catholic Monarchs in 1492. Travelling by motorbike through the province of Cáceres is to enter this key moment in history, right at the change of era and the succession of events that marked the course of the centuries to come, amidst unique landscapes and dreamy urban corners.

Texto | Text: José Manuel Gutiérrez
Fotografía | Photography: Cardinella Comunicación



MÁS DE 30 RUTAS Y VARIAS
RUTAS SECUNDARIAS,
HASTA SUMAR UN TOTAL DE
70, QUE INTERRELACIONAN
DISTINTOS ITINERARIOS O
TEMÁTICAS

ABORDANDO TEMAS
PATRIMONIALES,
HISTÓRICOS, NATURALES,
ETNOGRÁFICOS,
ENOTURÍSTICOS,
GASTRONÓMICOS...





RESTAURANTE CANCOOK

**GANAS DE COCINAR,
DE QUERER HACERLO Y
DE DEMOSTRARLO
DESIRE TO COOK,
TO WANT TO DO IT
AND TO SHOW IT**

Esta es la historia de dos cocineros apoyados en un gran equipo humano que, con su cocina, pretenden poner en valor su región, Aragón, su entorno y sus tradiciones, trabajando para interpretarlas. Cocinar es lo que les apasiona y contagiar el sentimiento de arraigo a sus clientes uno de sus objetivos.

This is the story of two chefs supported by a great team of people who, with their cuisine, aim to enhance the value of their region, Aragon, its environment and its traditions, working to interpret them. Cooking is what they are passionate about and one of their objectives is to pass on this feeling of rootedness to their customers.

Texto | Text: Ernesto Cabrera
Fotografía | Photography: Restaurante Cancook

*Productos de primera calidad para una gastronomía deliciosa /
Top quality products for delicious gastronomy*



*La piedra, el mármol, la madera o la cerámica, protagonistas de la decoración del nuevo Cancook /
Stone, marble, wood and ceramics, protagonists of the decoration of the new Cancook*

El otro es trabajar con productos de la zona para poner en valor el producto aragonés, concretamente el de la zona de Zaragoza, llevando al comensal por un viaje a través de técnicas frescas que reflejan la juventud y las ganas de comerse el mundo de Ramsés González desde las cocinas y de Diego Millán con la propuesta líquida y el trabajo en sala. Esta aventura comenzó hace diez años en el centro de Zaragoza, en un pequeño local en el que Diego abrió el primer Cancook y del que Ramsés era asiduo cliente. Deciden emprender un camino juntos y pasado un tiempo

se mudan al local donde ahora se encuentra Es.table, el otro proyecto gastronómico que tienen en común, y donde consiguen una estrella Michelin en 2019 y su primer Sol Repsol en 2020. Familia de galardones que se vería aumentada con el segundo Sol Repsol en el año 2022. La necesidad de ampliar el espacio y poder ofrecer una experiencia gastronómica más completa les ha permitido volver a sus orígenes, al corazón de la capital, concretamente a la calle León XIII, 2-4. Un local de 270 metros cuadrados divididos en dos plantas con techos de cuatro metros y tres

cocinas les permitirá ofrecer un excelente servicio a un total de veinticinco comensales. Un espacio con unas características especiales que le dan al restaurante un aspecto más “teatral” gracias a la iluminación y a una decoración marcada por materiales nobles y naturales como la piedra, el mármol, la madera o la cerámica y que lleva la firma de Mercadel Diseño con la colaboración de Jorge Rillo. En cuanto a la vajilla, ésta presenta las firmas de Luesma & Vega, Studio-Mates, Sangiovanni, Nason Moretti y Alma Atades, llevando también a cabo un proyecto de inclusión



*Ostras, raifort y tomate verde |
Oysters, raifort and green tomato*



*Alcachofa, quisquilla y escabeche |
Artichoke, prawns and pickled fish*



Preparación de pichón, calabacín y paté | Preparation of pigeon, courgette and pâté

social con la Fundación Atades que se ocupa de la integración de personas con discapacidad intelectual a través de la artesanía.

Hacer el mismo recorrido que le producto

El comensal que se acerque a Cancook podrá realizar el mismo recorrido que lleva a cabo el producto una vez que entra al restaurante. Esta singular ruta comienza recibiendo al cliente en la planta principal desde donde se iniciará un recorrido a la inversa para seguir la ruta que hace el producto. Primera parada, la despensa, donde se podrán admirar los productos que se probarán en el menú ese día; a continuación, visita a la cocina I + D donde se disfrutará de un aperitivo para pasar posteriormente a la bodega donde ofrecerán otro bocado y mostrarán los vinos seleccionados para ese día. A continuación, los comensales serán acompañados a la sala donde podrán continuar con la experiencia.

Cancook ofrece la oportunidad de degustar dos menús degustación, el Gran Menú y el Menú Festival, diferentes en cuanto a la longitud, pero ambos con la esencia que les caracteriza: el territorio, el sabor, los productores locales y el recorrido por la geografía aragonesa. Una propuesta gastronómica en la que se aprecia el compromiso con el entorno, con la cuidada selección

*Puerro asado, piñones y papada ibérica |
Roast leek, pine nuts and Iberian pork jowl*



de proveedores y productos, con el pasado, recuperando tradiciones regionales culinarias que reinterpretan y con el futuro, en el que nuevas generaciones de chefs buscan entender las nuevas necesidades del comensal.

Una cocina en la que sobresale el producto ibérico en snacks como la sobrasada hummus — congrio o en el gofre ibérico. La huerta está representada por un plato principal como la menestra de la ribera o como ingredientes clave en el plato como la yema y coliflor o cebolla y caviar. Platos de cuchara como quisquilla, callos y leche de tigre; guisos como pochas, navaja y erizo o encurtidos, con una de las elaboraciones más representativas: escabeches, encurtidos y salazones. Este viaje por la geografía se hace extensible a los vinos en el que los protagonistas son pequeños y medianos productores de la tierra.

Ramsés González Méndez, Chef |
Ramses Gonzalez Mendez, Chef

¿Quién es quién?

A los mandos de los fogones se encuentra Ramsés González Méndez, pero que su nombre no te lleve a engaño como les ha sucedido a muchos comensales que creían que iban a encontrarse una propuesta gastronómica diferente a la que ofrece Cancook. Su andadura profesional comenzó en el restaurante familiar, de cocina cubana, donde estuvo varios años hasta sentirse preparado par emprender su propio camino. Unas prácticas en el restaurante Novodabo de Zaragoza se convirtieron en cinco años como jefe de cocina, lo que le sirvió para conocer a fondo la comunidad de Aragón, la tierra, sus productos, recetas tradicionales y a los comensales, tanto de la región como de fuera. En esta época conocido a Diego Millán y el resto de la historia ya la conocemos: nació Restaurante Cancook.

Al frente de la sala y de la propuesta líquida como a ellos les gusta decir se encuentra Diego Millán, aunque sus comienzos estuvieron en las cocinas. Después de cursar estudios en Huesca, donde hizo prácticas en el restaurante La Granada de Carmelo Bosque, su inquietud le llevó a Toulouse, concretamente al dos estrellas Michelin, restaurante Michel Sarran Toulouse y de vuelta a España, pasó por varios restaurantes, uno de ellos el Goralai de Zaragoza donde se encargo de la cocina fría y de los postres. Con el nacimiento del primer Cancook Diego decide hacerse cargo de la bodega y de la sala para lo que continúa con su formación en Barcelona, en la escuela Outlook Wine en la que cursa los estudio de WSET Nivel 2 y cursos de cata. El éxito y la fama que les da la estrella Michelin le anima, y de algún modo le obliga, a cursar el master “Experto en Dirección de Sala y Atención al Cliente” de Basque Culinary Center, tras el cual es invitado a participar en HOST y unos meses más tarde la prestigiosa escuela de cocina vasca lo incluye en la lista de los cien mejores jóvenes talentos de la gastronomía española.

<https://www.cancookrestaurant.com/>

Diego Millán, Sala y Bodega |
Diego Millán, Hall and Cellar



The other is to work with local products to highlight the value of Aragonese produce, specifically from the Zaragoza area, taking diners on a journey through fresh techniques that reflect the youth and desire to eat the world of Ramsés González in the kitchens and Diego Millán with the liquid proposal and the work in the dining room. This adventure began ten years ago in the centre of Zaragoza, in a small shop where Diego opened the first Cancook and where Ramsés was a regular customer. They decided to embark on a journey together and after a while they moved to the premises where Es.table is now located, the other gastronomic project they have in common, and where they won a Michelin star in 2019 and their first Sol Repsol in 2020. A family of awards that would be increased with the second Sol Repsol in 2022. The need to expand the space and be able to offer a more complete gastronomic experience has allowed them to return to their origins, to the heart of the capital, specifically to León XIII, 2-4 street. A 270 square metre establishment divided into two floors with four-metre ceilings and three kitchens will allow them to offer an excellent service to a total of twenty-five diners. A space with special characteristics that give the restaurant a more “theatrical” aspect thanks to the lighting and a decoration marked by noble and natural materials such as stone, marble, wood or ceramics and which bears the signature of Mercadel Diseño with the collaboration of Jorge Rillo. As for the tableware, it has the signatures of Luesma & Vega, Studio-Mates, Sangiovanni, Nason Moretti and Alma Atades, also carrying out a social inclusion project with the Atades Foundation, which deals with the integration of people with intellectual disabilities through craftsmanship.

Make the same route as the product

The diner who comes to Cancook will be able to follow the same route that the product takes once it enters the restaurant. This unique route begins by welcoming the customer on the main floor, from where they will start a reverse route to



The characteristics of the new premises give the restaurant a more theatrical look |
Las características del nuevo local dan al restaurante un aspecto más teatral



Cozy corners to enjoy with the Cancook kitchen /
Acogedores rincones para disfrutar con la cocina de Cancook

follow the route taken by the product. First stop, the pantry, where you can admire the products that will be tasted on the menu that day; then a visit to the R & D kitchen where you can enjoy an aperitif and then move on to the cellar where they will offer another bite and show the wines selected for that day. Afterwards, diners will be accompanied to the dining room where they will be able to continue with the experience. Cancook offers the opportunity to taste two tasting menus, the Grand Menu and the Festival Menu, different in length, but both with the essence that characterises them: the territory, the flavour, the local producers and the journey through the Aragonese geography. A gastronomic proposal in which you can appreciate the commitment to the environment, with the careful selection of suppliers and products, to the past, recovering regional culinary traditions that

they reinterpret, and to the future, in which new generations of chefs seek to understand the new needs of the diner. A cuisine in which the Iberian product stands out in snacks such as sobrasada hummus - conger eel or in the Iberian waffle. The vegetable garden is represented in a main dish such as the menestra de la ribera or as key ingredients in the dish such as yolk and cauliflower or onion and caviar. Spoon dishes such as shrimp, tripe and tiger's milk; stews such as pocha beans, razor clams and sea urchin or pickles, with one of the most representative dishes: pickles, pickles and salted fish. This journey through the geography is extended to the wines in which the protagonists are small and medium-sized local producers.



Black olive, white chocolate
and lemon /
Aceituna negra, chocolate
blanco y limón



Roasted sweetbreads, olives and cured egg yolk /
Molleja rustida, aceituna y yema curada

Who is who?

At the helm of the cookers is Ramsés González Méndez, but don't be misled by his name, as has happened to many diners who thought they were going to find a different gastronomic proposal to the one offered by Cancook. His professional career began in the family restaurant, with Cuban cuisine, where he spent several years until he felt ready to embark on his own path. An internship at the Novodabo restaurant in Zaragoza turned into five years as head chef, which helped him to get to know the community of Aragón, the land, its products, traditional recipes and the diners, both from the region and from abroad. It was at this time that he met Diego Millán and the rest of the story is already known: Restaurante Cancook was born.

In charge of the dining room and the liquid proposal, as they like to say, is Diego Millán, although his beginnings were in the kitchens. After studying in Huesca, where he did an internship at Carmelo Bosque's restaurant La Granada, his interest took him to Toulouse, specifically to the two Michelin star Michel Sarran Toulouse restaurant, and on his return to Spain, he worked in several restaurants, one of them the Goralai in Zaragoza, where he was in charge of the cold kitchen and desserts. With the birth of the first Cancook, Diego decided to take charge of the wine cellar and the dining room, for which he continued his training in Barcelona, at the Outlook Wine school where he studied WSET Level 2 and wine tasting courses. The success and fame that the Michelin star gives them encourages him, and in a way obliges him, to take the master's degree "Expert in Room Management and Customer Service" at the Basque Culinary Center, after which he is invited to participate in HOST and a few months later the prestigious Basque cooking school includes him on the list of the hundred best young talents in Spanish gastronomy.

<https://www.cancookrestaurant.com/>



Snacks: Sobrassada and honey /
Snacks: Sobrasada y miel



Radish, caviar and cream /
Rábano, caviar y nata



Elaboration of Botarga, "piparra" and almonds /
Elaboración de Botarga, piparra y almendra

Norway lobster, tuetan and yeast / Cigala, tuetano y levadura





MOEMIA TABERNA VIAJERA

**EVOcando SABORES DE
LA INFANCIA Y DEL MUNDO
EVOKING FLAVOURS OF
CHILDHOOD AND THE WORLD**

El madrileño Campo de las Naciones fue el lugar elegido por los hermanos Sergio y Roberto Hernández para poner en marcha su último proyecto, Moemia, una taberna versátil con una carta madrileña de platos basados en sus recuerdos infantiles y familiares y con ligeros toques mestizos, una propuesta más viajera con la que nos cuentan sus vivencias en Latinoamérica y en el Sudeste Asiático y una tercera opción, apetecibles y deliciosas sugerencias fuera de carta.

The Campo de las Naciones in Madrid has the place chosen by brothers Sergio and Roberto Hernández to launch their latest project, Moemia, a versatile tavern with a Madrid menu of dishes based on their childhood and family memories and with a slight mestizo touch, a more traveller's proposal with which they tell us about their experiences in Latin America and Southeast Asia, and a third option, appetising and delicious suggestions off the menu.

Texto | Texto: Ernesto Cabrera – Fotografía | Photography: Moemia Taberna Viajera



Después de Latasia, en el que su estilo mestizo fruto del paso de Sergio y Roberto por Perú y por varios países del sudeste asiático cautivó al público y de Taramara, un local con aire mediterráneo llega Moemia con una doble propuesta que seguro alcanzará el éxito al igual que sus predecesores. Y lo hace con una carta inspirada en las recetas madrileñas que marcaron su infancia a las que dan su sello personal y otra sección más viajera y callejera que evocan los sabores de países como Filipinas, Malasia, Indonesia, Singapur, Azerbaiyán, Tailandia y Perú, en los que han vivido, trabajado y disfrutado. En ambos casos sobresale un marcado espíritu artesano, pues más del noventa por ciento de las preparaciones, como salsas y masas, se realizan íntegramente en cocina. Experiencia gastronómica que se completa con las anteriormente mencionadas elaboraciones fuera de carta, una interesante carta de vinos de pequeños productores y una lista de cócteles en la que encontramos formulas clásicas y modernas y otras con toques latinos y asiáticos.

Un interior moderno y rompedor

La primera imagen que se tiene de Moemia es la del interior en el que las paredes están ilustradas por el artista local Tato Repetto. Inspirado en el mundo del grafiti y del arte urbano, con su excelente trabajo a sabido dotar al local de un aire desenfadado, urbano y divertido en el que sobresale el mural inspirado en Las Meninas de Velázquez con una infanta llena de color y un punto cañero se ha convertido en imagen de la marca de Moemia. La reforma y el resto de la decoración ha sido realizada por Lambatic Estudio, encargados también de dotar de personalidad propia a Taramara, en el que mesas altas con asientos confortables y otras bajas que confieren al local diferentes ambientes en los que disfrutar de la cocina de Moemia.





Gofre de patatas bravas / Spicy potato waffle

Platos de aquí y de allá acompañados de vinos de autor y cócteles

Aunque el estilo de Latasia es perceptible, la cocina de Moemia cuenta con su propia propuesta en la que sus elaboraciones son recordadas y recomendadas, modificándose en función de la temporada y de las apetencias de los chefs. En palabras de Sergio, “*son platos que nos llevan a nuestra infancia, que nos recuerdan lo que comíamos en nuestro barrio, Barajas, en El Campanillas, un restaurante de nuestros primos que todavía está abierto y también otros que nos transportan hasta la cocina de Josefina, nuestra madre. Pero todos ellos con el tamiz de nuestro estilo*”. Algunas de las propuestas que más están llamando la atención son el gofre de patatas bravas, una versión singular de este clásico de Madrid, en el que las patatas se convierten en unos crujientes gofres

con tres cocciones –la patata se prepara al vapor y la masa, además de pasar por la gofrera, se frie– y se presentan coronados con salsa brava con un toque de chipotle y un alioli de ajo asado; su versión de las empanadillas, un clásico de Perú con el que hacen un guiño a la pepitoria y en las que cambian el tradicional relleno de pisto y atún por un guiso casero de aji de gallina y que se acompañan de cebolla encurtida y mayonesa de aceituna negra; los callos a la madrileña con curry rojo tailandés; el torrezno coreano con un glaseado con salsa barbacoa de inspiración asiática; la terrina de oreja a la plancha; el “bienmesabe” que difiere del local en que se marina con especias peruanas; las mollejas caramelizadas al wok o la albóndigas que, como explica Sergio, “*es el único plato de la carta de Moemia totalmente tradicional, con su pisto y su huevo frito, tremendamente jugosas*”.

Bajo el título “nuestros clásicos viajeros” se esconden recetas en los que los viajes se sienten en cada bocado. Son destacables su versión del lobster roll en el que se cambia la langosta por cigalas en tempura con mayonesa de kimchi, espolvoreada en ito togashi (filamentos de guindilla coreana), sirviéndose sobre un esponjoso pan de brioche; el ceviche mixto; la causa limeña con pulpo y chipirón frito crujiente; los bocaditos de pez limón con curry massaman o la carbonara con aires peruanos, en la que los tallarines se preparan con *huancaína* y se terminan con huevo a baja temperatura, lo que le confiere un cremoso y sorprendente resultado.

En el apartado de sugerencias fuera de carta encontramos elaboraciones tan apetitosas como el baozi de carrillera con huevo de codorniz o el tiradito de salmón curado en casa con leche de tigre de maracuyá, hoisin de frutos rojos y plátano frito.



Empanadilla de aji de gallina /
Patty of “aji” de gallina



*Mochi con helado de chocolate /
"Mochi" with chocolate ice cream*

Y llegamos a los postres, donde los más golosos no pueden ni deben perderse dos de los postres de Moemia. Son los "recuerdos de su infancia", reinterpretaciones de los que bollos que ambos chefs disfrutaban en las meriendas en su infancia. El Bollycao que lleva la firma de Roberto es un esponjoso panecillo que se sirve con cremoso de chocolate y la Pantera Rosa, aportación de Sergio que se convierte en un dorayaki con chocolate rosa para homenajear a este pastelito de los ochenta que obsesionó al cocinero. Como anécdota hay que contar que, con su primer sueldo, a los quince años, se compró una enorme caja de Panteras Rosas. Pero las sugerencias dulces no se acaban aquí. La tarta de queso que preparan con un queso cacereño o la sopa cítrica son otras dos sabias elecciones.

Todas estas delicias gastronómicas se pueden maridar con los vinos de su bodega, con la carta de cócteles o con una interesante selección de cervezas artesanas. En cuanto a los vinos, están protagonizados fundamentalmente por vinos de autor, procedentes de pequeñas bodegas y de productores con apuestas muy personales y proyectos disruptivos y diferentes, aunque en su oferta también es posible encontrar las elaboraciones de grandes bodegas. Si nos decantamos por la mixología, encontraremos tragos clásicos como el Blody Mary, Caipirinha, Caipiroska y diferentes mojitos, piscos y micheladas; y cócteles de autor que siguen el espíritu de la carta de comida, con guiños a los destinos vacacionales y laborales de Sergio y Roberto por el mundo. Cócteles con aires asiáticos como el Guinza -sake, licor de cítricos y de café, zumo de naranja y piña- o Sian Thai -vodka, licor de coco, lima, jengibre, chile tailandés y hoja de lima kafir-. Y latinoamericanos que encontraremos en Es la Neta, una sorprendente combinación de tequila Don Julio, jengibre, chocolate blanco, lima y un toque picante o el Sweet Octopus, que hermana aromas peninsulares con otros caribeños, gracias a los ingredientes utilizados para su elaboración: ron Kraken de Trinidad y Tobago, Pedro Ximénez, jengibre, hierbabuena y zumo de lima. Y por supuesto, para los abstemios diferentes opciones sin alcohol.

Pero la mejor definición de Moemia nos la da Sergio cuando dice: "Moemia es un local informal, en el que queremos que la gente se divierta, que comparta platos y pruebe cosas nuevas; al que puedes venir con amigos, pero también en familia. Es un lugar disfrutable durante todo el día, pero que también es perfecto para vivir la noche con buenas copas o cócteles. Queremos que todo el mundo se sienta a gusto".

Las posibilidades de disfrutar de Moemia son ilimitadas. Aunque la cocina obviamente tiene un horario determinado, de martes a domingo abre sus puertas de mediodía hasta bien avanzada la noche -una de la madrugada entre semana y hasta las 2:30 horas los viernes y sábados-, para que puedas disfrutar de tu copa, cóctel o cerveza tanto en el interior con capacidad para treinta personas aproximadamente o en su terraza en la que pueden sentarse otra treintena de personas más.

<https://www.tabernamoemia.es>

*Mojito, uno de los cócteles que ofrece Moemia /
Mojito, one of the cocktails offered by Moemia*



After Latasia, in which their mestizo style, the result of Sergio and Roberto's time in Peru and several Southeast Asian countries, captivated the public, and Taramara, a Mediterranean-style venue, Moemia arrives with a double proposal that is sure to be as successful as its predecessors. And it does so with a menu inspired by the Madrid recipes that marked his childhood, to which he gives his personal stamp, and another more travelled and street food section that evokes the flavours of countries such as the Philippines, Malaysia, Indonesia, Singapore, Azerbaijan, Thailand and Peru, where he has lived, worked and enjoyed. In both cases a marked artisan spirit stands out, as more than ninety percent of the preparations, such as sauces and doughs, are made entirely in the kitchen. The gastronomic experience is completed with the aforementioned dishes off the menu, an interesting list of wines from small producers and a list of cocktails in which we find classic and modern formulas and others with Latin and Asian touches.

A modern and ground-breaking interior

The first image we have of Moemia is of the interior where the walls are illustrated by local artist Tato Repetto. Inspired by the world of graffiti and urban art, with his excellent work he has been able to give the place a casual, urban and fun atmosphere in which the mural inspired by Velázquez's Las Meninas stands out, with an infanta full of colour and a touch "cañero" that has become the image of the Moemia brand. The refurbishment and the rest of the decoration was carried out by Lambatic Estudio, who were also responsible for giving Taramara its own personality, with high tables with comfortable seating and other low tables that give the restaurant different atmospheres in which to enjoy Moemia's cuisine.



Colourful interior with an urban, fun and carefree vibe / Colorido interior con un aire urbano, divertido y desenfadado



Dishes from here and there accompanied by signature wines and cocktails

Although Latasia's style is perceptible, Moemia's cuisine has its own proposal in which its elaborations are remembered and recommended, changing according to the season and the chefs' appetites. In Sergio's words, *"they are dishes that take us back to our childhood, that remind us of what we used to eat in our neighbourhood, Barajas, in El Campanillas, a restaurant owned by our cousins that is still open, and also others that take us back to the kitchen of Josefina, our mother. But all of them with the sieve of our style"*. Some of the proposals that are attracting the most attention are the spicy potato waffle, a unique version of this Madrid classic, in which the potatoes are turned into crispy waffles with three cooking times – the potato is steamed and the dough, as well as going through the waffle iron, is fried – and they are presented topped with a chipotle "brava" sauce and a roasted garlic aioli; their version of patty, a Peruvian classic with a nod to "pepitoria", in which they change the traditional filling of ratatouille and tuna for a homemade "aji de gallina" stew, accompanied by pickled onion and black olive mayonnaise; the "callos" a la madrileña with

Thai red curry; the Korean "torrezno" with an Asian-inspired barbecue sauce glaze; the grilled ear terrine; the "bienmesabe" which differs from the local dish in that it is marinated in Peruvian spices; the wok caramelised sweetbreads or the meatballs which, as Sergio explains, *"is the only totally traditional dish on the Moemia menu, with its ratatouille and fried egg, tremendously juicy"*. Under the heading "our classic travellers" are recipes in which travel is felt in every mouthful. Highlights include his version of the lobster roll in which the lobster is swapped for tempura lobster with kimchi mayonnaise, sprinkled with ito togarashi (Korean chilli strands), served on fluffy brioche bread; the mixed "ceviche"; the "causa limeña" with octopus and crispy fried baby squid; the lemon fish bites with massaman curry or the "carbonara" with Peruvian flair, in which the noodles are prepared with "huancaína" and finished with low-temperature egg, which gives it a creamy and surprising result.



Lobster Roll by Cigala /
Lobster Roll de Cigala

And then we come to desserts, where the sweet-toothed cannot and should not miss two of Moemia's desserts. They are "childhood memories", reinterpretations of the pastries that both chefs enjoyed at afternoon snacks in their childhood. The Bollycao, which bears Roberto's signature, is a spongy roll served with chocolate cream and the Pink Panther, Sergio's contribution, which becomes a dorayaki with pink chocolate to pay homage to this pastry from the eighties that obsessed the chef. As an anecdote, it should be told that, with his first salary, at the age of fifteen, he bought a huge box of Pink Panthers. But the sweet suggestions don't end here. The cheesecake made with cheese from Cáceres or the citrus soup are two other wise choices.



Causa Limeña of octopus and squid /
Causa Limeña de pulpo y chipirón

Blody Mary, a mixology classic |
Blody Mary, un clásico de la mixología



Caribbean ones, thanks to the ingredients used to make it: Kraken rum from Trinidad and Tobago, Pedro Ximénez, ginger, mint and lime juice. And of course, for teetotalers, there are different non-alcoholic options.

But the best definition of Moemia is given by Sergio when he says: “*Moemia is an informal place, where we want people to have fun, share dishes and try new things; where you can come with friends, but also with your family. It’s a place you can enjoy all day long, but it’s also perfect for enjoying good drinks or cocktails at night. We want everyone to feel at ease*”.

The possibilities for enjoying Moemia are limitless. Although the kitchen obviously has a set timetable, from Tuesday to Sunday it opens its doors from midday until late at night – one in the morning on weekdays and until 2.30 am on Fridays and Saturdays – so you can enjoy your drink, cocktail or beer either inside, with seating for approximately thirty people, or on the terrace, which can seat another thirty or so people.

<https://www.tabernamoemia.es/>

Different cocktails that you can taste at Moemia |
Diferentes cócteles que podrás degustar en Moemia



All these gastronomic delights can be paired with the wines from its cellar, with the cocktail menu or with an interesting selection of craft beers. As for the wines, they are mainly signature wines, from small wineries and producers with very personal and disruptive and different projects, although it is also possible to find the elaborations of large wineries in their offer. If we opt for mixology, we will find classic drinks such as the Blody Mary, Caipirinha, Caipiroska and different mojitos, piscos and micheladas; and signature cocktails that follow the spirit of the food menu, with nods to Sergio and Roberto's holiday and work destinations around the world. Asian-inspired cocktails such as the Guinza –sake, citrus and coffee liqueur, orange juice and pineapple– or Sian Thai –vodka, coconut liqueur, lime, ginger, Thai chilli and kafir lime leaf–. And Latin Americans we will find in Es la Neta, a surprising combination of Don Julio tequila, ginger, white chocolate, lime and a spicy touch, or the Sweet Octopus, which combines peninsular aromas with other



SPA DE CORINTHA LISBOA

**Simplemente el mejor
Simply the best**

Encaramado en lo alto de una colina con vistas al acueducto de Aguas Livres del siglo XVIII y al Parque Natural de Monsanto, el edificio de 24 plantas de Corinthia Lisboa es una joya escondida en la capital portuguesa.

Perched high on a hill overlooking the 18th century Aguas Livres Aqueduct and Monsanto Natural Park, the 24-storey building of Corinthia Lisbon is a hidden gem in the Portuguese capital.

Texto | Text: Adriana Lage
Fotografía | Photography: Adriana Lage | Jack Hardy

Reconocido con diferentes premios internacionales por sus servicios y esfuerzos ecológicos, incluido el de Mejor Hotel Urbano del Mundo, su SPA ha recibido repetidamente una serie de elogios a lo largo de los años como “Mejor Hotel Spa de Portugal” y “Mejor Retiro de Bienestar de Portugal” por parte de la World Travel Awards por brindar experiencias de spa excepcionales a los huéspedes.

Y al spa es a donde nos dirigimos después de unos días intensos de turismo por las colinas de la ciudad. Con una superficie de tres mil metros cuadrados en la segunda planta, THE SPA cuenta con la mayor zona de spa de Lisboa, un oasis de serenidad con piscina climatizada y solárium, gimnasio veinticuatro horas equipado con equipos ARTIS de última generación y clases semanales, trece salas de tratamiento que incluyen dos para parejas con jacuzzi, un hammam y un baño, dos cápsulas, una sala de tratamiento Duche Vichy, y tal vez se me olvidó mencionar algo: un rico menú de paquetes, tratamientos exclusivos, masajes y servicios de belleza de ESPA, de renombre internacional, satisface todas las necesidades, desde desintoxicantes, purificantes, relajantes hasta antienvjecimiento y holísticas. Para un toque local, prueba el Viaje Portugués, inspirado en los descubrimientos portugueses, que incluye exfoliación con sal y aceite y masaje de cuerpo completo.

Y si tienes ganas de conectar con tus seres queridos, reserva un masaje en pareja y deja que los niños elijan su experiencia relajante en un menú dedicado para niños de 4 a 12 años.

Círculo de Terapia de Agua | Water Therapy Circuit



Un lugar donde encontrar la paz interior

Lo que no puedo olvidar y que definitivamente espero volver a hacer es El Circuito de Hidroterapia, un área VIP dedicada a las experiencias sensoriales, un verdadero santuario para el bienestar y la relajación, un lugar para una desintoxicación digital, un tiempo para reconectarse con su interior o su otro medio.

Comienza caminando sobre piedras redondas para masajear tus pies en el Cooling Walk. Después de eso, pasa un tiempo relajándote en la piscina climatizada hidrodinámica y el jacuzzi y siente los chorros de agua calmando los músculos de tu cuerpo. Luego experimenta las duchas sensoriales antes de sumergirte en la inmersión fría para revitalizar todo el cuerpo después de una desintoxicación en el baño de vapor. Si eres lo suficientemente valiente, prueba el cubo de hielo antes de quedarte en una tumbona redonda.

Solo te darás cuenta de que ha pasado el tiempo cuando un terapeuta venga a buscarte para el masaje, así que asegúrate de

reservar dos horas para el circuito. Te diriges al paraíso cuando entras en tu habitación, luces tenues, un aroma floral en el aire. La terapeuta te pide que elijas el aroma del aceite en función de tu objetivo para ese día: relajarte, revitalizarte, desintoxicarte y te perderás en manos profesionales, literalmente hablando. Lo siento, no pude evitar el juego de palabras.

Y donde disfrutar de delicias gastronómicas

Una vez que haya terminado, estarás listo para mimarte con una excelente comida saludable y no hay mejor lugar para complementar toda esta experiencia de SPA que darte un capricho en Soul Garden, un refugio al aire libre, rodeado de exuberante vegetación, cabañas de madera en medio de un chorro de agua y buena música.

El menú de comida asiática con algunos giros internacionales es ideal para compartir. La sopa Tom Yam de gambas y leche de coco es un gran comienzo junto con unos panecillos calientes o nigiris y, si eres un amante de la carne, la carne

tailandesa seca de 30 días es imprescindible. Termina tu día con estilo con Mushrooms Brulee, caramelo salado y sésamo como postre, una creación de fusión oriental de la tradicional crème brulée portuguesa del chef Miguel Teixeira.

Un hotel de lujo para un deseado descanso

Con quinientas dieciocho impresionantes, elegantes y modernas suites que albergan a viajeros de negocios y de placer, todavía se puede sentir su ambiente tranquilo y cálido que refleja el espíritu portugués. Perfectamente ubicado, lo suficientemente lejos de la zona turística, pero cerca de algunas de las grandes atracciones, como el zoológico, los grandes almacenes El Corte Inglés, el Museo Gulbenkian, el Estadio da Luz y la icónica Avenida Liberdade, es una opción ideal para aquellos que disfrutan del lujo sin pretensiones, lejos de los focos. Las vistas de postal del Acueducto del siglo XVIII, el Puente 25 de Abril y la Estatua de Cristo Rei en el horizonte a través de las ventanas del techo al piso, así como el

High Tea con pasteles tradicionales portugueses en Tempus Lounge son aspectos destacados que no debes perderte, una experiencia máxima que todo viajero a Lisboa debería probar al menos una vez.

Después de esta experiencia, seguro que te irás de Lisboa deseando volver pronto para explorar las callejuelas de Alfama mientras escuchas música fado en los restaurantes locales, disfrutar de los paseos junto al río y sumergirte en la rica historia y cultura del país; en sus museos, castillos y palacios, y degustar los mejores vinos del mundo en las quintas y herdades cercanas. Sí, Lisboa es una ciudad que enamora, como su cálida gente, su luz poética, su gastronomía fresca y sus postales pintorescas; como la que ves una vez que abres las cortinas de tu habitación en Corinthia Lisbon después de una noche de descanso.

<https://www.corinthia.com/pt/lisbon/>

Suite de trataminto para parejas | Treatment suite for couples



Soul Garden, donde degustar la rica gastronomía de Corinthia Lisboa | Soul Garden, where you can taste the rich gastronomy of Corinthia Lisbon





Comfortable and pleasant treatment rooms | *Cómodas y agradables salas de tratamiento*

Recognised with various international awards for its eco-friendly services and efforts, including the World's Best Urban Hotel, its SPA has repeatedly received a number of accolades over the years as "Best Spa Hotel in Portugal" and "Best Wellness Retreat in Portugal" by the World Travel Awards for providing exceptional spa experiences to guests.

And the spa is where we headed after a few intense days of sightseeing in the hills of the city. Spanning three thousand square metres on the first floor, THE SPA boasts the largest spa area in Lisbon, an oasis of serenity with a heated pool and solarium, a twenty-four-hour gym equipped with state-of-the-art ARTIS equipment and weekly classes, thirteen treatment rooms including two for couples with Jacuzzi, a hammam and a bath, two capsules, a Duche Vichy treatment room, and maybe I forgot to mention something: a rich menu of packages,

exclusive treatments, massages and beauty services from internationally renowned ESPA caters to every need, from detoxifying, purifying, relaxing to anti-ageing and holistic. For a local touch, try the Portuguese Journey, inspired by Portuguese discoveries, which includes salt and oil exfoliation and full body massage.

And if you feel like connecting to your beloved ones, book a couple's massage and let the kids choose their relaxing experience in a dedicated menu for 4- to 12-year-old children.

A place to find inner peace

What I can't forget and definitely hope to do again is the Hydrotherapy Circuit, a VIP area dedicated to sensorial experiences, a true sanctuary for wellbeing and relaxation, a place for a digital detox, a time to reconnect to your inner-self or your other half.

Start by walking on round stones to massage your feet in the Cooling Walk. After that, spend some time relaxing in the hydrodynamic heated pool and jacuzzi and feel the water jets soothing the muscles in your body. Then experience the sensory showers before plunging into the cool plunge to revitalise your whole body after a detox in the steam bath. If you're brave enough, try the ice bucket before lying on a round lounge.

You will only realize time has gone by when your therapist comes to fetch you for the massage, so make sure you book two hours for the circuit. You are headed to paradise as you enter your room, dimmed lights, a flower aroma in the air. The therapist asks you to choose the oil scent based on your aim that day: relax, reinvigorate, detoxify and you lose yourself in professional hands, literally speaking. Sorry, I couldn't avoid the pun.

And where to enjoy gastronomic delights

Once you are finished, you are ready to pamper yourself with some great healthy food and there is no better place to complement your whole SPA experience than indulging yourself at Soul Garden, an open-air haven, surrounded by lush greenery, wooden cabanas amidst a water stream and good music.

The menu of Asian food with a few international twists is ideal for sharing. The prawn and coconut milk Tom Yam soup is a great start along some hot rolls or nigiris and if you are a meat lover, the 30-day dried-age Thai beef is a must. End your day in style with Mushrooms brulee, salty caramel and sesame as dessert, an East fusion creation of the traditional Portuguese Crème Brûlée by Chef Miguel Teixeira.

Natural Solarium | *Solarium Natural*





Cozy interior design | Acogedor diseño interior

A luxury hotel for a desired rest

With five hundred and eighteen impressive, elegant and modern suites accommodating business and leisure travellers, you can still feel its calm and warm atmosphere reflecting the Portuguese spirit. Perfectly located, far enough away from the tourist area, yet close to some of the major attractions such as the zoo, El Corte Inglés department store, the Gulbenkian Museum, the Estadio da Luz and the iconic Avenida Liberdade, it is an ideal choice for those who enjoy unpretentious luxury, away from the spotlight. Postcard views of the 18th century Aqueduct, the 25 de Abril Bridge and the Statue of Cristo Rei on the horizon through the floor-to-ceiling windows, as well as High Tea with traditional Portuguese pastries in the Tempus Lounge are highlights not to be missed, an ultimate experience that every traveller to Lisbon should try at least once.



A warm Portuguese welcome | Una cálida bienvenida portuguesa



Treats at the Executive Lounge | Delicias en el Salón Ejecutivo



After this experience, you will leave Lisbon wishing you could return soon to explore the narrow streets of Alfama while listening to Fado music in the local restaurants, enjoy the riverside walks and immerse yourself in the rich history and culture of the country; in its museums, castles and palaces, and taste the best wines in the world in the nearby quintas and herdades. Yes, Lisbon is a city to fall in love with, like its warm people, its poetic light, its fresh gastronomy and its picturesque postcards; like its warm people, its poetic light, its fresh gastronomy and its picturesque postcards; like the one you see once you open the curtains of your room at Corinthia Lisbon after a night's rest.

<https://www.corinthia.com/lisbon/>



The best views from the rooms | Las mejores vistas desde las habitaciones

EXPRIME
DISTANCIA
ENTRE
DOS PUNTOS



1.140 KMS.



4 RUTAS



www.sorianitelaimaginas.com

MARÍA DE LOURDES VALE

Directora de la Oficina de Turismo
de Portugal en España

Director of the Portuguese Tourist
Office in Spain

Periodista y miembro de la Junta Directiva de Turismo de Portugal, María de Lourdes Vale es desde octubre de 2014 la directora y coordinadora de la Delegación de Turismo de Portugal en España.

Journalist and member of the Board of Directors of Turismo de Portugal, Maria de Lourdes Vale has been the director and coordinator of the Delegation of Turismo de Portugal in Spain since October 2014.

Texto | Text: Redacción
Fotografía | Photography: Cardinalia Comunicación |
Oficina de Turismo de Portugal en España





Su dilatada trayectoria profesional en puestos de responsabilidad, tanto en importantes medios de comunicación, como en diferentes organismos públicos portugueses y en la embajada de Portugal en España, le han aportado experiencia sobrada para conocer el potencial turístico de su país y cual es la mejor manera de ponerlo en valor. En esta entrevista nos revela las claves del espectacular crecimiento de Portugal como destino turístico a nivel mundial, así como las líneas de actuación futura que mantendrán la valorización y sostenibilidad del sector en los próximos años.



P.- La pandemia en Portugal, como ocurrió en España, supuso un frenazo en seco para el sector turístico. ¿Cuáles fueron las claves de la ágil recuperación y de las espectaculares cifras que ya se registraron en 2021?

R.- Turismo de Portugal fue uno de los primeros destinos en lanzar un mensaje de esperanza al mundo al inicio del confinamiento por Covid con su campaña #CantSkipHope. En ese momento, nuestra apuesta por las personas y por el futuro, mostró al mundo cómo somos los portugueses. Días después de comenzar el confinamiento intentamos minimizar el impacto de la reducción de demanda de la actividad turística del país con el lanzamiento de diferentes medidas de apoyo al sector y la apuesta por su formación. Fuimos uno de los primeros países del mundo en crear el sello Clean & Safe para distinguir las empresas y actividades turísticas que aseguran el cumplimiento de requisitos de higiene y limpieza para la prevención y control del coronavirus, lo que ofreció seguridad al turista.

P.- ¿Qué papel juega España en el sector turístico portugués y cuáles son las principales regiones emisoras españolas?

R.- España es país emisor muy importante para nosotros, se sitúa como el primer mercado turístico para Portugal después de Reino Unido. Hasta septiembre de 2022, recibimos 1,7 millones de turistas españoles que generaron cuatro millones de pernoctaciones. Valores muy positivos, pero aún por debajo de los registrados en el mismo período de 2019, -5,4% y -4,9%.

Según datos del Instituto Nacional de Estadística medidos a partir de la posición de los teléfonos móviles de los turistas españoles, las principales regiones emisoras españolas para Portugal fueron Galicia, Andalucía y la Comunidad de Madrid.

P.- Dicho con cariño, pudiera parecer que Portugal tiene el monopolio de los premios internacionales. ¿A qué se debe este aluvión de reconocimientos?

R.- Portugal tiene una marca país muy potente reconocida mundialmente, lo que nos ha ayudado mucho para su promoción turística. Y esto se está poniendo en relevancia, porque a quien nos visita le mostramos cómo somos realmente, nuestra historia, nuestra cultura, nuestro carácter, nuestro clima... y podría continuar. Esta autenticidad está siendo descubierta ahora y teniendo su reconocimiento internacional.



P.- Portugal ha hecho una apuesta clara por la sostenibilidad del sector turístico, con el medioambiente y con la protección de los mares. ¿Cómo ha logrado catalizar esta apuesta a futuro sin sacrificar el rendimiento a corto plazo?

R.- Quiero destacar que todas las acciones relacionadas con sostenibilidad y capitaneadas por Turismo de Portugal que se enmarcan en nuestro Plan Turismo + Sostenible 20-23, son el resultado de un proceso participativo de todos los actores portugueses del sector y de nuestras comunidades y tradiciones, lo que muestra nuestra fuerte convicción en el cuidado del planeta. La sostenibilidad es nuestra apuesta no a futuro, sino a presente. El turista tanto nacional como internacional, lo sabe y lo valora, de ahí nuestro éxito.

P.- Reactivar el turismo — Construir el futuro. Desarrolle este eslogan del plan de acción para todos los campos de actuación.

R.- Reactivar el turismo - Construir empresas de futuro innovadoras y competitivas. Reactivar el turismo - Construir el futuro con seguridad. Reactivar el turismo - Construir un entorno propicio para los negocios. Reactivar el turismo - Construir el futuro que todos merecemos.

P.- ¿Cuáles son los ejes de actuación para el desarrollo turístico futuro dentro del plan estratégico Turismo 2027?

R.- Teniendo en cuenta los activos de Portugal, nuestras líneas estratégicas de actuación son: valorización del territorio y las comunidades, impulso de la economía, potenciación del conocimiento, generación de redes y conexiones, proyección de Portugal. Y vuelvo a destacar a las personas que siempre están en el centro de nuestra estrategia, y me refiero al turista, pero también a los portugueses y a los profesionales del sector.

P.- Una de las líneas de trabajo es la potenciación del conocimiento. ¿En qué consiste esta idea?

R.- Turismo de Portugal tiene 12 escuelas de hostelería y forma 3000 alumnos todos los años. Los cursos son muy variados desde patrimonio, cocina, F&B, gestión hotelera, turismo industrial, etc. Por otro lado, durante la pandemia hicimos varias acciones de formación y capacitación para las empresas y los autónomos que siguen hoy en día por todo el país trabajando, junto a las regiones y ayuntamientos con mucho éxito. Participamos igualmente en el apoyo a las startups y iniciativas a través del Centro de Innovación en Turismo NEST en áreas como el conocimiento digital y proyectos que sirve a su vez de impulso de nuevas ideas, proyectos y creatividad. Además, tenemos la

unidad de Business Inteligence (TravelBi) con actualización continua de datos que compartimos con el sector, además de toda la información canalizada por las delegaciones de Turismo de Portugal en el mundo.

P.- ¿La estrategia contempla una mayor potenciación del desarrollo de las regiones tradicionalmente menos turísticas para conseguir un equilibrio interterritorial?

R.- Portugal lo forman muchos activos como el clima y la luz, el mar, la naturaleza, el agua, sus gentes, la

gastronomía, pero sobre todo su historia, su cultura y su identidad y eso se encuentra en todo el territorio portugués, en las grandes ciudades, pero también en sus pueblos, en sus pequeñas aldeas, en nuestros paisajes. Por eso, hemos desarrollado diferentes rutas que permiten conocer el país, por ejemplo, la N2; generando productos como las Aldeas Históricas de Portugal, aldeas de Montaña y de Pizarra, Rutas Transfronterizas entre Parques Naturales, o diseñando campañas como las de enoturismo, con gran éxito internacional.





Acabo de regresar de Rio de Onor, un pueblo con una historia fronteriza con España preciosa. Hemos creado de la nada la “Grande Rota dos Moinhos e dos Lameiros” – Rota 298 –, este sería un ejemplo de cómo espacios pequeños merecen ser visitados.

P.– Háblenos de la Estrategia Conjunta para la Sostenibilidad del Turismo Transfronterizo entre Portugal y España.

R.– Me siento especialmente orgullosa de esta estrategia, siempre he abogado con mi trabajo por la península ibérica como destino único para el reclamo turístico y mi equipo y yo hemos trabajado por acercar Portugal a los españoles con el lema “Portugal aquí tan cerca”.

Esta colaboración luso-española pretende justo esto, reforzar conjuntamente el turismo innovador como motor para el desarrollo y revitalización de las localidades transfronterizas posicionando la Península Ibérica como un destino conectado.

Las acciones promoverán el desarrollo de productos turísticos y experiencias en la frontera que pongan en relieve las peculiaridades territoriales de La Raya a través del Turismo cultural, como el Camino de Santiago o Fortalezas en la Frontera, entre otros; Turismo de Naturaleza, Turismo Activo, Turismo Gastronómico y Enoturismo o Turismo Termal.

P.– Pongamos un horizonte temporal y díganos: cómo y dónde ve a Portugal en 2030 dentro del escenario turístico mundial.

R.– En 2030 me imagino a Portugal liderando el turismo consciente, regenerativo y responsable. Veo a Portugal como un ejemplo de destino sostenible, en el que se valoran las grandes ciudades, pero también las pequeñas aldeas, sus ríos o su flora o sus paisajes y sobre todo, sus personas. Me lo imagino como un lugar para visitar, pero también para vivir con aire puro y alimentación sana, disfrutar de la tranquilidad y una rica vida cultural.

His extensive professional career in positions of responsibility, both in important media, as well as in different Portuguese public bodies and in the Portuguese embassy in Spain, has given him ample experience to know the tourism potential of his country and the best way to promote it. In this interview he reveals the keys to the spectacular growth of Portugal as a tourist destination worldwide, as well as the future lines of action that will maintain the valorisation and sustainability of the sector in the coming years.

Q.– The pandemic in Portugal, as in Spain, brought the tourism sector to a screeching halt. What were the keys to the swift recovery and the spectacular figures already recorded in 2021?

A.– Portugal Tourism was one of the first destinations to send a message of hope to the world at the beginning of the Covid confinement with its #CantSki-pHope campaign. At that moment, our commitment to people and to the future showed the world what we Portuguese are like. Days after the confinement began, we tried to minimise the impact of the reduction in demand for the country’s tourism activity by launching various measures to support the sector and by supporting its training. We were one of the first countries in the world to create the Clean & Safe seal to distinguish tourism businesses and activities that ensure compliance with hygiene and cleanliness requirements for the prevention and control of the coronavirus, which offered security to tourists.





Q.- What role does Spain play in the Portuguese tourism sector and which are the main Spanish regions of origin?

A.- Spain is a very important issuing country for us; it is Portugal's number one tourist market after the United Kingdom. Until September 2022, we received 1.7 million Spanish tourists who generated four million overnight stays. Very positive values, but still below those recorded in the same period of 2019, -5.4% and -4.9%. According to data from the National Statistics Institute measured from the position of Spanish tourists' mobile phones, the main Spanish issuing regions for Portugal were Galicia, Andalusia and the Community of Madrid.

Q.- To put it affectionately, it might seem that Portugal has a monopoly on international prizes. What is the reason for this avalanche of recognition?

A.- Portugal has a very powerful country brand that is recognised worldwide, which has helped us a lot in promoting tourism. And this is being highlighted, because whoever visits us, we show them what we are really like, our history, our culture, our character, our climate... and I could go on and on. This authenticity is now being discovered and having its international recognition.



Q.- Portugal has made a clear commitment to the sustainability of the tourism sector, to the environment and to the protection of the seas. How have you managed to catalyse this commitment to the future without sacrificing short-term performance?

A.- I would like to stress that all actions related to sustainability and led by Turismo de Portugal, which are part of our Tourism + Sustainable Plan 20-23, are the result of a participatory process involving all Portuguese stakeholders in the sector and our communities and traditions, which shows our strong conviction in caring for the planet. Sustainability is our commitment not to the future, but to the present. Tourists, both national and international, know this and value it, hence our success.

Q.- Reviving Tourism – Building the Future. Develop this action plan slogan for all fields of action.

A.- Reactivate tourism – Build innovative and competitive businesses for the future. Reactivate tourism – Build the future with security. Reviving tourism – Building a business-friendly environment. Reactivate tourism – Build the future we all deserve.

Q.- What are the main lines of action for future tourism development within the Tourism 2027 strategic plan?

A.- Taking into account Portugal's assets, our strategic lines of action are: valuing the territory and the communities, boosting the economy, promoting knowledge, generating networks and connectivity, and projecting Portugal. And once again I would like to highlight the people who are always at the centre of our strategy, and I am referring to the tourist, but also to the Portuguese people and professionals in the sector.

Q.- One of the lines of work is the empowerment of knowledge. What does this idea consist of?

A.- Portugal Tourism has 12 hotel schools and trains 3000 students every year. The courses are very varied, ranging from heritage, cuisine, F&B, hotel management, industrial tourism, etc. On the other hand, during the pandemic we carried out several training and capacity building actions for companies and self-employed people that are still working all over the country today, together with the regions and city councils, with great success. We are also involved in supporting startups and initiatives through the NEST Tourism Innovation Centre in areas such as digital knowledge and projects, which in turn serves as an impulse for new ideas, projects and creativity. In addition, we have the Business Inteligence (TravelBi) unit with continuous updating of data that we share with the sector, in addition to all the information channelled by the Portuguese Tourism delegations around the world.





Q.- Does the strategy contemplate a greater promotion of the development of the traditionally less touristy regions in order to achieve an inter-territorial balance?

A.- Portugal is made up of many assets such as climate and light, the sea, nature, water, its people, its gastronomy, but above all its history, its culture and its identity, and this can be found throughout the Portuguese territory, in the big cities, but also in its towns, in its small villages, in our landscapes. For this reason, we have developed different routes that allow you to get to know the country, for example, the N2; generating products such as the Historical Villages of Portugal, Mountain and Slate Villages, Cross-border Routes between Natural Parks, or designing campaigns such as those of wine tourism, with great international success.

I have just returned from Rio de Onor, a town with a beautiful history on the border with Spain. We have created out of nothing the "Grande Rota dos Moinhos e dos Lameiros" – Rota 298 –, this would be an example of how small spaces deserve to be visited.

Q.- Tell us about the Joint Strategy for the Sustainability of Cross-border Tourism between Portugal and Spain.

A.- I am particularly proud of this strategy, I have always advocated the Iberian Peninsula as a unique destination for tourism and my team and I have worked to bring Portugal closer to the Spanish people with the slogan "Portugal is so close".

This Portuguese-Spanish collaboration aims to do just that, to jointly reinforce innovative tourism as an engine for the development and revitalisation of cross-border localities by positioning the Iberian Peninsula as a connected destination.

The actions will promote the development of tourism products and experiences on the border that highlight the territorial peculiarities of La Raya through Cultural Tourism, such as the Way of St. James or Fortresses on the Border, among others; Nature Tourism, Active Tourism, Gastronomic Tourism and Wine Tourism or Thermal Tourism.

Q.- Let's set a time horizon and tell us: how and where do you see Portugal in 2030 on the world tourism scene?

A.- In 2030 I imagine Portugal leading the way in conscious, regenerative and responsible tourism. I see Portugal as an example of a sustainable destination, where the big cities are valued, but also the small villages, the rivers, the flora, the landscapes and, above all, the people. I imagine it as a place to visit, but also a place to live with clean air and healthy food, to enjoy the tranquillity and a rich cultural life.



MERCEDES- BENZ GLC 2023

**Multitalento dentro y fuera
de la carretera**
Multitalented on and off the road

Polivalente, tecnológicamente avanzado hasta cotas sobresalientes, elegante, dinámico, sostenible, confortable, seguro y fiable, son sólo algunos de los calificativos que en justicia se le pueden aplicar a la segunda generación del atractivo y exitoso GLC de la firma alemana de la estrella.

Versatile, technologically advanced to an outstanding degree, elegant, dynamic, sustainable, comfortable, safe and reliable – these are just a few of the adjectives that can rightly be applied to the second generation of the attractive and successful GLC from the German company with the star.

Texto | Text: Redacción

Fotografía | Photography: Mercedes-Benz AG | Dieter Rebmann



Este nuevo todocamino encarna lujo moderno y deportivo en cada uno de sus detalles en perfecta armonía. Es el vehículo más dinámico de la familia de SUV de Mercedes-Benz, cautivando ya desde el primer vistazo por el diseño exterior de proporciones singulares, superficies tersas, aristas de rasgos precisos y un diseño interior de alta calidad con una distribución clara de los componentes.

El GLC está disponible exclusivamente en versión híbrida, ya sea como modelo híbrido enchufable o en una versión con propulsión híbrida parcial con técnica de 48 voltios y arrancador alternador integrado. Los híbridos enchufables brindan una autonomía de más de 100 kilómetros, la opción ideal para poder afrontar en régimen eléctrico casi todos los trayectos cotidianos sin perder su compromiso de excelencia para adaptarse a cualquier superficie. Este irresistible SUV convence por su nivel de confort y su agilidad, tanto en carretera como fuera de ella gracias a la nueva dirección del eje trasero que aumenta su seguridad y su maniobrabilidad, a la tracción integral 4MATIC de serie, a la posibilidad de los híbridos enchufables de conducir campo a través en régimen eléctrico, a la pantalla Offroad y al llamado «capó transparente» que permite ver lo que hay en el ángulo oculto delante del morro del vehículo.

Cuando la conducción se convierte en una experiencia

El nuevo GLC apuesta sistemáticamente por la propulsión híbrida y establece así nuevas cotas de eficiencia. La oferta de modelos consta de vehículos con propulsores de cuatro cilindros, tanto de gasolina como diésel, combinados con un motor eléctrico. Cuatro de ellos están configurados como sistemas de propulsión híbrida parcial con un alternador arrancador integrado (ISG) de segunda generación. Otras tres variantes equipan grupos de propulsión híbrida



enchufable con una potencia combinada de hasta 280 kW (381 CV) y un par motor combinado de hasta 750 Nm, garantizando en todas sus versiones una rápida y eficaz respuesta ante cualquier exigencia.

Los componentes más importantes del tren de rodaje con dimensionamiento dinámico del GLC son un nuevo eje delantero de cuatro brazos y un eje trasero multibrazo. El tren de rodaje básico ofrece ya un elevado confort de suspensión, de rodadura y acústico, unido a propiedades ágiles de conducción y de placer al volante. Está equipado con un sistema de amortiguación variable, regulado en función de las condiciones de la carrera y una opción neumática Airmatic que incorpora a su vez una amortiguación regulable con ajuste progresivo. Interiormente llama poderosamente la atención por su diseño moderno y deportivo, aunque lo primero que atrapa la mirada es el tablero de instrumentos dividido en dos secciones por un plano horizontal, elementos de adorno de generosa superficie y un visualizador central que parece estar suspendido por encima de estos elementos. El diseño vanguardista de los asientos y la composición moderna de los revestimientos de las puertas subrayan el alto valor intrínseco del habitáculo, el cual es más digital e inteligente que nunca gracias a la integración de la generación más reciente del sistema de infoentretenimiento, con dos pantallas de gran formato y un equipo de navegación a pantalla completa.

La mejora de la capacidad de diálogo y de aprendizaje del sistema de mando fónico Hey Mercedes aumenta exponencialmente el grado de confort y la función MBUX Smart Home hace que el GLC interactúe incluso desde casa a través del móvil, ofreciendo los servicios de los mayores proveedores de música en streaming, incluyendo ajustes personalizados y favoritos.



Otra novedad en MBUX es Newsflash, con cuya ayuda el cliente puede utilizar Hey Mercedes para descargar una selección individual de noticias. El sistema de sonido surround Burmester opcional dispone de 15 altavoces con una potencia total de 710 vatios para una experiencia acústica singular.

El equipamiento de confort se ha mejorado en numerosos detalles con algunos componentes y sistemas como Energizing Air Control, Air-balance, Guard 360°, la iluminación de ambiente o un nuevo techo corredizo panorámico. El asiento multicontorno opcional se ha ampliado con funciones adicionales de masaje.

El diseño exterior es de proporciones singulares con elementos clásicos de los SUV como protección estética de bajos cromada, barras longitudinales para el techo y estribos opcionales en los laterales, creando un conjunto equilibrado de elegancia, deportividad y aptitud todoterreno. Entre los aspectos destacados se encuentran los nuevos faros, que nacen directamente

de la calandra del radiador y acentúan la anchura del frontal. En combinación, el equipo opcional Digital Light incorporan elipses de luz de circulación diurna, como complemento a las «antorchas». Otro detalle destacado del diseño es la calandra del radiador con marco cromado, acentuando el marcado carácter del nuevo SUV.

En orden de marcha el GLC es sencillamente sublime. La baja sonoridad dentro de un espacioso habitáculo con materiales de la más alta calidad, luminoso e intuitivo en los controles tanto en el puesto de conducción como en los necesarios para los acompañantes, hacen que devorar kilómetros sea una experiencia única, a lo que se unen los contenidos consumos en todas sus motorizaciones y una capacidad de carga del maletero excelente para viajar con absoluta comodidad.

<https://www.mercedes-benz.es/>

This new SUV embodies modern luxury and sportiness in every detail in perfect harmony It is the most dynamic vehicle in the Mercedes-Benz SUV family, captivating from the very first glance with its uniquely proportioned exterior design, smooth surfaces, precise edges and a high-quality interior design with a clear arrangement of components.

The GLC is available exclusively as a hybrid version, either as a plug-in hybrid model or as a part-hybrid version with 48-volt technology and integrated alternator starter. The plug-in hybrids offer a range of more than 100 kilometres – the ideal choice to handle almost all everyday journeys in electric mode without losing its commitment to excellence in terms of adaptability to any surface. This irresistible SUV convinces with its level of comfort and agility, both on and off-road, thanks to the new rear-axle steering for increased safety and manoeuvrability, the standard 4MATIC all-wheel drive, the plug-in hybrids' ability to drive

off-road in electric mode, the off-road display and the so-called "transparent bonnet" that allows you to see what is in the hidden corner in front of the nose of the vehicle.

When driving becomes an experience

The new GLC systematically opts for hybrid drive and thus sets new standards in efficiency. The model range consists of vehicles with four-cylinder petrol and diesel engines combined with an electric motor. Four of them are configured as partial hybrid drive systems with a second-generation integrated starter generator (ISG). A further three variants are equipped with plug-in hybrid powertrains with a combined output of up to 280 kW (381 hp) and a combined torque of up to 750 Nm, guaranteeing fast and efficient response to all demands in all versions.

The most important components of the GLC's dynamically dimensioned chassis are a new four-link front





The exterior design is uniquely proportioned with classic SUV elements such as aesthetic chrome underbody protection, longitudinal roof rails and optional running boards on the sides, creating a balanced package of elegance, sportiness and off-road capability. Highlights include new headlamps, which emerge directly from the radiator grille and accentuate the width of the front end. In combination with the optional Digital Light equipment, they incorporate daytime running light ellipses to complement the “torches”.

In running order the GLC is simply sublime. Low noise levels in a spacious cabin with top-quality materials, bright and intuitive controls both in the cockpit and in the passenger compartment make it a unique experience to devour the kilometres, while the low fuel consumption of all engines and the excellent load capacity of the luggage compartment make it a comfortable place to travel in absolute comfort.

<https://www.mercedes-benz.co.uk/>



axle and a multi-link rear axle. The basic chassis already offers a high level of suspension, ride and acoustic comfort combined with agile driving characteristics and driving pleasure. It is equipped with a variable damping system, which can be adjusted to suit the driving conditions, and an Airmatic pneumatic option with infinitely variable damping adjustment.

The interior is striking for its modern, sporty design, but the first thing that catches the eye is the instrument panel divided into two sections by a horizontal plane, generously sized trim elements and a central display that appears to be suspended above these elements. The avant-garde design of the seats and the modern composition of the door trim underline the high intrinsic value of the cabin, which is more digital and intelligent than ever thanks to the integration of the latest generation of the infotainment system, with two large format screens and a full-screen navigation system. The enhanced dialogue and learning capabilities of the Hey Mercedes phonic control system exponentially increase the degree of comfort and the MBUX Smart Home function allows the GLC to interact even from home via mobile phone, offering the services of all major music streaming providers, including personalised settings and favourites. Another new feature of MBUX is Newsflash, with the help of which the customer can use Hey Mercedes to download an individual selection of news. The optional Burmester surround sound system features 15 loudspeakers with a total output of 710 watts for a unique acoustic experience.

The comfort equipment has been enhanced in numerous details with components and systems such as Energizing Air Control, Air-balance, Guard 360°, ambient lighting or a new panoramic sunroof. The optional multicontour seat has been extended with additional massage functions.





ATELIER COUTURE

**CREATIVIDAD CIEN POR
CIEN ESPAÑOLA
ONE HUNDRED PER CENT
SPANISH CREATIVITY**

Atelier Couture es una experiencia y a la vez un viaje que transporta a la magia de las presentaciones de los emblemáticos ateliers de alta costura, preservando y conservando su encanto, pero adaptándolo a las necesidades del siglo XXI.

Atelier Couture is both an experience and a journey that transports you to the magic of the presentations of the emblematic haute couture ateliers, preserving and conserving their charm, but adapting it to the needs of the 21st century.

Texto | Text: Redacción Go Travel
Fotografía | Photography: Biel Sol | Sara Bueno | Atelier Couture

Poner en valor la Costura y la Alta Costura es el objetivo fundamental con el que nació Atelier Couture en el año 2015. Esta plataforma y pasarela en la que los diseñadores participantes ponen en valor el diseño, la creación y la producción cien por cien en España, en la actualidad mantiene vivos los objetivos con los que se creó, quedando patentes en cada edición, y focalizando la oferta en el sector nupcial y la ceremonia en general. Pero lejos de estancarse, el propósito inicial se ha ido ampliando, dando visibilidad a diferentes sectores que conviven entre ellos, generando lazos de unión positivos y conformando unos valores y un estilo de vida diferencial.

Modelo en el backstage. Semana de la Moda de Madrid /
Model backstage. Madrid Fashion Week



Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid.
Diseño de De la Cierva & Nicolás /
Atelier Couture at Madrid Fashion Week.
Design by De la Cierva & Nicolás



Proyecto que ofrece a los creadores la posibilidad de mostrar sus colecciones y el trabajo magistral que hay detrás de la elaboración de cada una de sus piezas, con Atelier Couture es posible admirar el diseño, la exclusividad, la atención personalizada, la producción local y el minucioso y cuidado desarrollo de su trabajo, con el que fomentan la recuperación de los oficios artesanos que rodean el sector nupcial. Además, busca acercar a los diseñadores al público y a los medios de comunicación, creando sinergias para difundir su trabajo y las distintas fases que existen en la experiencia de compra que se genera con cada cliente.

Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid. Diseño de Amarca / Atelier Couture at Madrid Fashion Week. Design by Amarca



Más de sesenta diseñadores y empresas colaboradoras con lo que comparten la misma visión del mundo han hecho un camino juntos para potenciar los mismos valores y dando visibilidad a los artesanos contemporáneos españoles. La pasada edición de la Semana de la Moda de Madrid sirvió de escaparate a los Ateliers españoles. Un encuentro de dos días donde los diseñadores ya consolidados y los nuevos talentos desplegaron su creatividad, innovación y pasión, dándose a conocer el buen hacer en la Costura Nupcial y la Alta Artesanía española a través de desfiles y exposiciones. Diseñadores, artesanos, profesionales del sector en general, colaboradores,



*Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid.
Diseño de Jordi Dalmau |
Atelier Couture at Madrid Fashion Week.
Design by Jordi Dalmau*

invitados y medios de comunicación se dieron cita en el Palacio de Santoña, sede de la Cámara de Comercio de Madrid, donde se creó un ambiente de magia e ilusión para vivir y disfrutar de la moda, la costura y la artesanía. Por la pasarela desfilaron las últimas propuestas, colecciones exclusivas que fueron presentadas en Atelier Couture; algunas más arriesgada, saliéndose de los cánones convencionales y marcando de esta manera una clara diferencia y otras más clásicas con la firma de diseñadores como Esther Noriega, Juana Rique, Franco Quintáns, María Baraza, Lorena Formoso, José Acosta, Amarca, Jordi Dalmau, Andrea Lanza y de la Cierva & Nicolás. Este universo experiencial se completó con dos exposiciones de artesanía contemporánea a cargo de Lucía de Gústín y Perenne, con las que mostraron la deliciosa manufactura artesanal en joyería, complementos y piezas únicas de bordados a medida, siguiendo parámetros sostenibles en todo el proceso de fabricación. Y como cada año, en un espacio expositivo se visualizaron algunos de los looks más destacados de cada diseñador.

<https://www.ateliercouture.es/>

*Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid.
Diseño de Lorena Formoso |*



*Atelier Couture at Madrid Fashion Week.
Design by Lorena Formoso |*

To highlight the value of Couture and Haute Couture is the fundamental objective with which Atelier Couture was born in 2015. This platform and catwalk in which the participating designers highlight the value of design, creation and production one hundred percent in Spain, currently keeps alive the objectives with which it was created, being evident in each edition, and focusing the offer on the bridal and ceremony sector in general. But far from stagnating, the initial purpose has been expanding, giving visibility to different sectors that coexist among them, generating positive ties and shaping values and a differential lifestyle. A project that offers creators the chance to show their collections and the masterful work behind the elaboration of each of their pieces, with Atelier Couture it is possible to admire the design, exclusivity, personalised attention, local production and the meticulous and careful development of their work, with which they promote the recovery of the artisan trades that surround the bridal sector. It also seeks to bring designers closer to the public and the media, creating synergies to disseminate their work and the



*Atelier Couture at Madrid Fashion Week.
Design by Juana Rique |
Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid.
Diseño de Juana Rique*



Atelier Couture at Madrid Fashion Week. Design by Esther Noriega |
Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid. Diseño de Esther Noriega

different phases that exist in the shopping experience that is generated with each client. More than sixty designers and collaborating companies that share the same vision of the world have come together to promote the same values and give visibility to contemporary Spanish artisans. The last edition of Madrid Fashion Week served as a showcase for Spanish ateliers. A two-day meeting where established designers and new talents displayed their creativity, innovation and passion, making known the good work in the Spanish Bridal Couture and Haute Craftsmanship through parades and exhibitions. . Designers, artisans, professionals from the sector in general, collaborators, guests and the media gathered at the Palacio de Santoña, headquarters of the Madrid Chamber of Commerce, where an atmosphere of magic and illusion was created to live and enjoy fashion, couture and craftsmanship.

Atelier Couture at Madrid Fashion Week.
Design by Andrea Lanza |
Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid.
Diseño de Andrea Lanza



Atelier Couture at Madrid Fashion Week.
Design by Franco Quintáns |
Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid.
Diseño de Franco Quintáns

On the catwalk paraded the latest proposals, exclusive collections that were presented in Atelier Couture; some more daring, going out of the conventional canons and thus marking a clear difference and others more classic with the signature of designers such as Esther Noriega, Juana Rique, Franco Quintáns, María Baraza, Lorena Formoso, José Acosta, Amarca, Jordi Dalmau, Andrea Lanza and de la Cierva & Nicolás. This experiential universe was completed with two exhibitions of contemporary craftsmanship by Lucía de Gustin and Perenne, with which they showed the delightful craftsmanship in jewelry, accessories and unique pieces of bespoke embroidery, following sustainable parameters throughout the manufacturing process. And as every year, an exhibition space displayed some of the most outstanding looks of each designer.

<https://www.ateliercouture.es/>



Atelier Couture at Madrid Fashion Week. Designs by Jose Acosta |
Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid. Diseños de José Acosta



Atelier Couture at Madrid Fashion Week. Design by María Baraza |
Atelier Couture en la Semana de la Moda de Madrid. Diseño de María Baraza





MÉRIDA, CAPITAL DE YUCATÁN, EN EL TOP 5 DE CONDÉ NAST TRAVELER

Los lectores de las más importantes publicaciones internacional de viajes han designado a Mérida como la cuarta mejor Gran Ciudad del Mundo gracias a sus atractivos naturales y culturales y a la amplia promoción del destino en el extranjero, siendo la única ciudad mexicana que figura en la lista. Un reconocimiento que se suma a los logrados en 2019 cuando fue incluida por primera vez en la categoría de mejores “Ciudades Pequeñas”, ocupando el primer lugar y conservando esta distinción un año después. Y el logro en 2021 cuando pasó a la categoría “Grandes Ciudades” ocupando el puesto 6 en el ranking. A lo hora de incluir a Mérida en el Top 5 los lectores tuvieron en cuenta detalles como sus calles con coloridas fachadas de arquitectura colonial española y llenas de historia maya, el acceso a la cultura local, la animada escena artística de la ciudad y su oferta gastronómica. Además, es el lugar ideal desde el que visitar los sitios Patrimonio de la Humanidad como las antiguas ciudades de Uxmal y Chichén Itzá y las hermosas playas en la costa del Golfo de México, incluido el Puerto de Progreso. <https://visitmerida.mx> – <https://yucatan.travel/> <https://es.metmie.com/>

MÉRIDA, CAPITAL OF YUCATÁN, IN CONDÉ NAST TRAVELER TOP 5

Readers of the most important international travel publication have named Mérida as the fourth best Great City in the World thanks to its natural and cultural attractions and the extensive promotion of the destination abroad, being the only Mexican city on the list. A recognition that adds to those achieved in 2019 when it was included for the first time in the category of best “Small Cities”, occupying the first place and retaining this distinction a year later. And the one achieved in 2021 when it moved to the “Large Cities” category, occupying 6th place in the ranking. When including Mérida in the Top 5, readers took into account details such as its streets with colourful facades of Spanish colonial architecture and full of Mayan history, access to local culture, the city’s lively art scene and its gastronomic offer. It is also the ideal location from which to visit World Heritage Sites such as the ancient cities of Uxmal and Chichén Itzá and the beautiful beaches on the Gulf of Mexico coast, including the Port of Progreso.



VALENCIA, SEDE DE LOS PREMIOS MUNDIALES DE CINE DE TURISMO 2022

Por segundo año consecutivo la ciudad de Turia acogerá estos premios que reconocerán la excelencia creativa de las producciones audiovisuales turísticas. Personalidades de la industria turística y audiovisual se congregarán el 24 de noviembre en CaixaForum, situado en el complejo arquitectónico Ciudad de las Artes y las Ciencias, para recibir los prestigiosos premios y títulos de las mejores películas de turismo del mundo. Con el objetivo de alzarse con el premio a Mejor Película Turística del Mundo, más de 3.000 videos promocionales de 90 países participaron en el Circuito CIFFT, un

concurso de un año de duración con diez festivales celebrados en ciudades como Nueva York, Cannes, Los Ángeles, Viena, Ciudad del Cabo y Kyoto, entre otras. <https://www.ciffit.com/> <https://www.visitvalencia.com/> <https://interfacetourism.es/>

VALENCIA, VENUE FOR THE WORLD TOURISM FILM AWARDS 2022

For the second consecutive year, the city of Turia will host these awards, which will recognise creative excellence in tourism audiovisual productions. Personalities from the tourism and audiovisual industry will congregate on 24th November at CaixaForum, located in the City of Arts and Sciences architectural complex, to receive the prestigious awards and titles of the best tourism films in the world. With the aim of winning the award for Best Tourism Film in the World, more than 3,000 promotional videos from 90 countries took part in the CIFFT Circuit, a year-long competition with ten festivals held in cities such as New York, Cannes, Los Angeles, Vienna, Cape Town and Kyoto, among others.



EL MAPA CULINARIO DE ESTAMBUL IMPRESIONA A LA GUÍA MICHELIN

Ya se conoce la primera selección de restaurantes de la Guía Michelin 2023. Un total de 53 restaurante han sido incluidos en esta selección y entre ellos, 10 recibieron un Bib Gourmand, otros 4 fueron galardonados con una estrella Michelin, el Neolokal sumó una Estrella Verde Michelin a su Estrella Roja con la que se reconoce su

enfoque pionero en la gastronomía sostenible y, por último, la excepcional cocina de Turk Fatih Tutak se vio recompensada con dos Estrellas Michelin. <https://goturkiye.com/> <https://comunicacioniberoamericana.com/>

ISTANBUL’S CULINARY MAP IMPRESSES THE MICHELIN GUIDE

The first selection of restaurants for the Michelin Guide 2023 is now known. A total of 53 restaurants have been included in this selection and among them, 10 received a Bib Gourmand, 4 others were awarded a Michelin Star, the Neolokal added a Michelin Green Star to its Red Star in recognition of its pioneering approach to sustainable gastronomy and, finally, Turk Fatih Tutak’s exceptional cuisine was rewarded with two Michelin Stars.



HIGUERÓN RENTAL AMPLIA SU CATÁLOGO DE APARTAMENTOS

Higuerón Rental, empresa de gestión de apartamentos de lujo, suma 4 nuevas propiedades a las 17 con que contaba, todas ellas con los servicios exclusivos de un Hotel 5*. Situadas en el paseo marítimo de Benalmádena y Fuengirola y con una amplia oferta de restauración, ocio nocturno y deportes acuáticos, es una excelente manera de disfrutar este otoño de una escapada de lujo. <https://higueronrental.com/es> – <https://www.atrevia.com/>

HIGUERÓN RENTAL EXPANDS ITS CATALOGUE OF FLATS

Higuerón Rental, a luxury flat management company, adds 4 new properties to its 17 existing properties, all of them with the exclusive services of a 5* Hotel. Located on the seafront of Benalmádena and Fuengirola and with a wide range of restaurants, nightlife and water sports, it is an excellent way to enjoy a luxury getaway this autumn.



“EXPOSICIÓN IMPOSIBLE” DE SALVADOR DALÍ EN EL ESPACIO 5.1 DE IFEMA

Organizado por ArtDidaktik bajo licencia de la Fundació Gala-Salvador Dalí, contará 160 obras de Dalí en formato digital empleando tecnologías como realidad virtual y aumentada y ofreciendo al visitante una inmersión personal en el universo Daliniano, a través de un innovador modelo de producción expositiva que integra lo mejor de las exposiciones tradicionales, las experiencias inmersivas y los contenidos educativos multimedia. Un viaje sensorial y multimedia que envuelve al visitante y que se extiende más allá de la visita, un nuevo concepto de experiencia artística único en el mundo que se podrá visitar hasta el 7 de marzo de 2023. <https://www.artdidaktik.com/desafiodali/> – <https://www.salvador-dali.org/es/> – <https://www.atrevia.com/>

SALVADOR DALÍ’S “IMPOSSIBLE EXHIBITION” IN IFEMA’S SPACE 5.1

Organised by ArtDidaktik under licence from the Fundació Gala-Salvador Dalí, it will feature 160 works by Dalí in digital format using technologies such as virtual and augmented reality, offering visitors a personal immersion in the Dalinian universe through an innovative exhibition production model that integrates the best of traditional exhibitions, immersive experiences and educational multimedia content. A sensory and multimedia journey that envelops the visitor and extends beyond the visit, a new concept of artistic experience unique in the world that can be visited until 7 March 2023.



QUITO PRINCIPAL DESTINO PARA LOS AMANTES DEL CHOCOLATE

El cacao de Ecuador es demandado por la industria norteamericana y europea para la fabricación de los mejores chocolates por la variedad de sabores que evocan a moras, cítricos, nueces, caramelo, miel, flores de jazmín y violetas, entre otros. Y para descubrir esta ancestral tradición, el Centro Histórico de Quito invita a activar los sentidos a través de expe-

riencias que combinan cacao, chocolate e historia. Actividades como “Entre pulperías y bulerías, comer chocolate es una herejía” que visita la chocolatería artesanal Chez-Tiff, donde se da a conocer la historia y los datos más curiosos de las elaboraciones y la tienda República del Cacao con su prestigioso pan de cacao preparado con 10 horas de fermentación; la Galería Ecuador Gourmet para conocer los sabores, texturas y aromas únicos del chocolate ecuatoriano; Pacari, empresa tres veces galardonada en los International Chocolate Awards que invita a los turistas a convertirse en expertos *chocolatiers* y Yumbos Chocolate donde degustar el mejor cacao con una vista panorámica de la plaza e iglesia de San Francisco. <https://visitquito.ec/> <https://comunicacioniberoamericana.com/>

QUITO MAIN DESTINATION FOR CHOCOLATE LOVERS

Ecuador’s cocoa is in demand by the North American and European industry for the manufacture of

the best chocolates due to the variety of flavours that evoke blackberries, citrus fruits, nuts, caramel, honey, jasmine flowers and violets, among others. And to discover this ancestral tradition, the Historic Centre of Quito invites you to activate your senses through experiences that combine cocoa, chocolate and history. Activities such as “Entre pulperías y bulerías, comer chocolate es una herejía” which visits the artisan chocolate shop Chez-Tiff, where you can learn about the history and the most curious facts about the elaborations, and the República del Cacao shop with its prestigious cocoa bread prepared with 10 hours of fermentation; the Ecuador Gourmet Gallery to discover the unique flavours, textures and aromas of Ecuadorian chocolate; Pacari, a three-time International Chocolate Award winner that invites tourists to become expert *chocolatiers* and Yumbos Chocolate where you can taste the best cocoa with a panoramic view of the square and church of San Francisco.



VIVANCO ENTRE LOS 50 PROYECTOS ENOLÓGICOS MÁS ASOMBROSOS DEL MUNDO

Museo Vivanco de la Cultura del Vino (Briones, La Rioja) ha sido incluido en la lista de las 50 bodegas y proyectos enológicos más imponentes y sugerentes de los cinco continentes. En la ceremonia de los World's Best Vineyards celebrada en Zuccardi Valle de Uco en Mendoza (Argentina), un jurado experto compuesto por 500 especialistas internacionales y multidisciplinares ha situado a la bodega riojana en el puesto 44 teniendo en cuenta la ubicación geográfica, la arquitectura, la historia, la perspectiva enoturística, la gastronomía y la

singular propuesta vitivinícola. Un reconocimiento que destaca el valor artístico e incalculable de un sueño que comparte esta familia desde hace cuatro generaciones, siendo, además, la única bodega de La Rioja premiada en los considerados Oscars del vino y del enoturismo mundial.

<https://vivancoculturadevino.es/es/>

VIVANCO AMONG THE 50 MOST AMAZING WINE PROJECTS IN THE WORLD

The Vivanco Museum of Wine Culture (Briones, La Rioja) has been included in the list of the 50 most impressive and suggestive wineries and oenological projects in the five continents. At the World's Best Vineyards ceremony held at Zuccardi Valle de Uco in Mendoza (Argentina), an expert jury made up of 500 international and multidisciplinary specialists ranked the Riojan winery 44th, taking into account its geographical location, architecture, history, wine tourism perspective, gastronomy and unique winemaking proposal. A recognition that highlights the artistic and incalculable value of a dream that this family has shared for four generations, being, moreover, the only winery in La Rioja awarded in the Oscars of wine and wine tourism worldwide.



SUDÁFRICA PRESENTA NOVEDADES

Con la vuelta del turismo internacional Sudáfrica se postula como una de las principales opciones para la campaña turística 2022-2023. Tres nuevos emplazamientos invitan a sumergirse en la naturaleza. El Kruger Shalati — El tren del puente situado en el histórico puente Selati, en el Parque Nacional Kruger, alberga 31 habitaciones únicas con vistas al espectacular paisaje sudafricano. En las afueras de Johannesburgo se encuentra el Farm House 58, un nuevo concepto de hotel que cuenta con una sala de escritura meditativa y actividades en la naturaleza y con la población local, como paseos guiados, sesiones de agricultura regenerativa o talleres de perfumería. Y en el bosque de Tsitsikamma y la

reserva de Misty Mountain una nueva cúpula de cristal entre los árboles, a una cota de 230 metros permite disfrutar de las estrellas o de la inmensidad del Océano Índico.

<https://www.southafrica.net/gl/en/>

<https://interface-tourism.es/>

SOUTH AFRICA PRESENTS NEW DEVELOPMENTS

With the return of international tourism, South Africa is emerging as one of the top choices for the 2022-2023 tourism season. Three new sites invite you to immerse yourself in nature. The Kruger Shalati - The Bridge Train, located on the historic Selati Bridge in the Kruger National Park, houses 31 unique rooms overlooking the spectacular South African landscape. Just outside Johannesburg is Farm House 58, a new concept hotel with a meditative writing room and activities in nature and with local people, such as guided walks, regenerative farming sessions and perfume workshops. And in the Tsitsikamma Forest and Misty Mountain Reserve, a new glass dome in the trees at an elevation of 230 metres allows you to enjoy the stars or the vastness of the Indian Ocean.



GANADORES DEL CONCURSO INTERNACIONAL "ARROCITO DE CASTELLÓ"

Este certamen, que ha celebrado su tercera edición, se consolida como un atractivo turístico y gastronómico para la ciudad y este año ha contado con una veintena de participantes de 11 restaurantes de la provincia, del resto de la Comunidad Valenciana y de Castilla-La Mancha. Un evento que se llevó a cabo en la plaza Huerto Sogueros de Castelló y en la que los cocineros elaboraron la mejor versión de un arroz siguiendo la receta propuesta por el chef Miguel Barrera (Estrella Michelin). Tras la deliberación del jurado los galardones recayeron en restaurante Casa Lola del Grau de Castelló -primer premio-, La Tasca del Puerto del Grau de Castelló -segundo puesto- y restaurante La Suculenta de Benicàssim -tercer clasificado-.

<https://www.turismodecastellon.com/es/>

<https://comunicacioniberoamericana.com/>

WINNERS OF THE INTERNATIONAL COMPETITION "ARROCITO DE CASTELLÓ"

This competition, which has celebrated its third edition, has established itself as a tourist and gastronomic attraction for the city and this year there were around twenty participants from 11 restaurants in the province, the rest of the Valencian Community and Castilla-La Mancha. The event took place in the Huerto Sogueros square in Castelló and the chefs prepared the best version of a rice dish following the recipe proposed by chef Miguel Barrera (Michelin Star). After the jury's deliberation, the awards went to Casa Lola restaurant in Grau de Castelló -first prize-, La Tasca del Puerto del Grau de Castelló -second prize- and La Suculenta restaurant in Benicàssim -third prize-.



PREMIO A LA MEJOR CAMPAÑA DE ENOTURISMO Y GASTRONOMÍA PARA TURESPAÑA

Esta campaña, realizada por Turespaña a través de la Consejería de Turismo de Milán, le ha valido a España el prestigioso GIST — Travel Food Award en la categoría "Mejor campaña de marketing de turismo gastronómico y enológico 2022", galardón entregado en la feria TTG Travel Experience celebrada el pasado mes de octubre en la ciudad italiana de Rimini. Una iniciativa que no sólo introduce al turista en los sabores de España, sino que los proyecta en nuestro estilo de vida y que ha convertido a las tapas, el popular elemento de la gastronomía española, en protagonista a nivel internacional gracias a la promoción que ha llegado a todos los países del mundo y en parte debido también por los concursos gastronómicos.

<https://www.tourspain.es/es-es>

AWARD FOR THE BEST WINE TOURISM AND GASTRONOMY CAMPAIGN FOR TURESPAÑA

This campaign, carried out by Turespaña through the Milan Tourist Board, has earned Spain the prestigious GIST - Travel Food Award in the category "Best gastronomic and wine tourism marketing campaign 2022", an award presented at the TTG Travel Experience fair held last October in the Italian city of Rimini. An initiative that not only introduces tourists to the flavours of Spain, but also projects them into our lifestyle and has turned tapas, the popular element of Spanish gastronomy, into an international protagonist thanks to the promotion that has reached all the countries of the world and partly due to the gastronomic competitions.



CELEBRA LA NAVIDAD EN A QUINTA DA AUGA

A Quinta da Auga, hotel situado en Santiago de Compostela que cuenta con spa de lujo y un restaurante gastronómico y el único Relais & Châteaux de Galicia empieza a vivir la Navidad. Los adornos festivos y el calor y el olor que desprenden sus chimeneas impregnan de ambiente navideño todas las estancias del hotel.

Degusta el mejor producto gallego regado con los mejores vinos y espumosos gallegos; vive una Nochebuena de lujo con una exquisita cena y noche de alojamiento con desayuno; celebra el día de Navidad en Filigrana, el restaurante del hotel, con propuestas

especiales para los días más señalados con el sello del chef Federico López Arcay y que cuenta con menús especiales para los más pequeños y para hacer más completa esta experiencia, disfruta de una estancia de lo más acogedora en un lugar con un encanto especial y carácter propio.

<https://www.aquintadaauga.com/es>

CELEBRATE CHRISTMAS AT QUINTA DA AUGA

A Quinta da Auga, a hotel located in Santiago de Compostela with a luxury spa and a gastronomic restaurant and the only Relais & Châteaux in Galicia, is starting to experience Christmas. The festive decorations and the warmth and smell of the fireplaces permeate every room of the hotel with a Christmas atmosphere.

Taste the best Galician products washed down with the best Galician wines and sparkling wines; experience a luxury Christmas Eve with an exquisite dinner and night's accommodation with breakfast; celebrate Christmas Day at Filigrana, the hotel's restaurant, with special proposals for the most important days with the hallmark of chef Federico López Arcay and with special menus for the little ones and to make this experience more complete, enjoy a cosy stay in a place with a special charm and character of its own.



MUSEOS VIVOS INCORPORA DOS NUEVOS ESPACIOS EXPOSITIVOS EN EL ARLANZA

Museos Vivos-Living Museums, la red de espacios expositivos impulsada por una quincena de grupos de acción local de Castilla y León continúa creciendo con la incorporación de dos nuevos museos en la burgalesa comarca del Arlanza, el Museo de las Antiguas Escuelas de Castrillo-Solarana y el Museo de la Fiesta Barroca de Lerma. El primero, situado junto a la iglesia de San Pedro de Solarana, recrea las escuelas del ayer, con todos los elementos originales propios de las mismas; mientras que el segundo, ubicado en el antiguo convento de San Juan, expone los vistosos trajes y elementos que se utilizan en la fiesta organizada cada año por la Asociación Cultural La Hormiga.

<https://museosvivos.com/> - <https://www.scribo.es/>

MUSEOS VIVOS INCORPORATES TWO NEW EXHIBITION SPACES IN ARLANZA

Museos Vivos, the network of exhibition spaces promoted by some fifteen local action groups in Castilla y León, continues to grow with the incorporation of two new museums in the Arlanza region of Burgos, the Museum of the Old Schools of Castrillo-Solarana and the Museum of the Baroque Festival of Lerma. The former, located next to the church of San Pedro de Solarana, recreates the schools of yesteryear, with all their original elements; while the latter, located in the former convent of San Juan, exhibits the colourful costumes and elements used in the festival organised every year by The Ant Cultural Association.

365 DÍAS SIN FIN, PARA
DISFRUTAR DE ESTA
CIUDAD MEDIEVAL, CUNA
DE REYES Y REINAS, DE
REVOLUCIONARIAS Y
ARTISTAS, DE GENTE DE
BIEN Y NO TAN BIEN.
DONDE EL VINO NO SÓLO
SE BEBE Y LA MÚSICA NO
SÓLO SE ESCUCHA...

...VIVE, DESCUBRE, SIENTE...

TORO

INFIINITO

TOROAYTO.ES



CITYarts

WILDLIFE
FESTIVAL

TORO
ON THE
ROCKS!

VINTORO

IBER-
AMERI-
-CANA
-TORO



LA
NOCHE
BLANCA

NOCHES
de TORO



ZARANDIA folk

CÁCERES

living la vida relax

Territorio agua



DIPUTACIÓN DE CÁCERES